

La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

**À LA DÉCOUVERTE DU KEF,
LA VILLE TERRASSE**

**7 LIEUX INCONTOURNABLES
À VIENNE**



Réservez votre hôtel à l'étranger et payez en dinar Tunisiens





الـ **eSIM** تلقاوها عند TT

DANS LES
ESPACES TT



PASS ROAMING DATA

يا مسافر كونكتي بأعز الأسوام

1,25Go = 5DT

*235*7*





MSB
Mediterranean
School of Business



La **MSB** : La première et unique école de commerce triplement accréditée en Tunisie et en Afrique francophone



La Mediterranean School of Business (MSB), école de Business relevant de la SMU (South Mediterranean University), dont le campus se situe à Tunis dans le quartier des Berges du Lac 2, célèbre avec fierté son accréditation AACSB.

Celle-ci vient compléter ainsi son prestigieux trio d'accréditations avec l'EFMD (European Foundation of Management Development) pour son programme de Licence et l'AMBA (Association of MBAs) pour ses programmes gradués. Sur plus de 16 000 écoles de commerce à l'échelle mondiale, à peine 2 % détiennent cette triple accréditation. La MSB rejoint désormais ce cercle d'élite, affirmant son engagement à offrir une éducation de classe

mondiale. Cet accomplissement historique consolide la position de la MSB en tant que leader de l'excellence académique en Tunisie et en Afrique francophone.

AACSB : un symbole d'excellence académique international

Fondée en 1916 par un groupe d'éducateurs et d'administrateurs visionnaires issus des premières écoles de commerce américaines de renom, telles que la Wharton

School et la Harvard Business School, l'AACSB s'est imposée comme l'organisme d'accréditation le plus ancien au monde pour les écoles de commerce. Dédiée à l'amélioration continue de l'éducation en management et en commerce, l'AACSB a pour mission de définir des critères d'excellence, de promouvoir des pratiques pédagogiques innovantes et de préparer les futurs leaders aux défis d'un environnement économique en constante évolution.

Engagement, innovation et impact

En tant qu'établissement accrédité par l'AACSB, la MSB a démontré qu'elle excelle dans trois domaines clés : l'engagement, l'innovation et l'impact. L'école connecte ses étudiants à des réseaux professionnels significatifs, favorise des environnements d'apprentissage innovants et contribue de manière significative au développement de la société.

Des programmes d'excellence pour des diplômés prêts pour le marché du travail

Les programmes exceptionnels de la MSB, enseignés par des professeurs hautement qualifiés dans des disciplines telles que l'Entrepreneuriat, la Business Analytics and AI, la Finance, le Marketing et la Gestion de la Chaîne Logistique, offrent aux diplômés un avantage concurrentiel sur le marché national et international, reconnu par les principaux employeurs et universités. 73 % des PDG des entreprises du



des écoles accréditées par l'AACSB sont employés, dont 91 % exercent des postes importants.

Leila Triki, Doyenne de la MSB, a déclaré : « Le processus pour obtenir l'accréditation AACSB est l'un des plus rigoureux, nécessitant plusieurs années de travail. Cela n'a été possible que grâce à l'engagement collectif de nos professeurs et de notre personnel exceptionnels, et cela confirme le travail dévoué et la passion que chaque membre de notre communauté apporte à notre institution. Cet accomplissement consacre le parcours continu d'excellence de la MSB. »



et institutionnel solide de l'une des universités privées les plus respectées de la région. La triple accréditation AACSB, EFMD et AMBA permet à la MSB de maintenir des standards d'excellence des plus élevés tout en offrant des opportunités d'apprentissage variées et adaptées aux exigences du marché du travail mondial.

En plus de l'excellence académique, la MSB offre une vie de campus stimulante et enrichissante qui complète parfaitement le parcours éducatif d'un étudiant. Grâce à des clubs dynamiques, des événements culturels variés, des installations modernes, des Hackathons et des activités sportives, notre campus est un lieu de créativité, de collaboration, d'innovation et d'impact. C'est un environnement où naissent de nouvelles passions et où se construit un network durable. Rejoindre la MSB, c'est choisir une institution prestigieuse reconnue à l'international pour son excellence, mais aussi intégrer une communauté inspirante et bienveillante, prête à vous soutenir dans vos ambitions et à vous guider vers la réussite, tant sur le plan académique que personnel.

MSB : www.smu.tn/msb
AACSB : www.aacsb.edu



classement Fortune 100 ont obtenu un diplôme en commerce dans une école accréditée par l'AACSB (Analyse 2024 de l'AACSB sur les données des entreprises Fortune 500). De plus, 96 % des anciens élèves

Un parcours d'apprentissage transformationnel à la MSB

En tant qu'école de Business de l'Université South Mediterranean University (SMU), la MSB bénéficie de l'environnement académique

Chers passagers, bienvenue à bord !

Alors qu'avril réchauffe doucement l'horizon, notre compagnie vous embarque pour un voyage où chaque destination raconte une histoire, entre vestiges d'un autre temps et vibrations contemporaines. Laissez-vous porter par le plaisir de la découverte et la magie des lieux que nous vous invitons à explorer. Perché sur les hauteurs du nord-ouest tunisien, Le Kef est un trésor méconnu où les époques se croisent. Dans ses ruelles animées, la vie s'écoule paisiblement sous le regard bienveillant de la Kasbah, témoin de siècles d'histoire. Ici, l'authenticité est reine : du marché local aux cafés traditionnels, chaque instant est une immersion dans l'âme tunisienne.

Non loin de là, Makthar déploie ses ruines majestueuses, vestiges d'une époque où Rome étendait son influence sur la Méditerranée. Arpenter ses thermes et son forum, c'est marcher dans les pas des anciens, ressentir la grandeur passée d'une cité florissante et s'imaginer les récits d'un autre temps. Une halte incontournable pour les passionnés d'histoire et d'archéologie. Ensuite, cap sur Vienne, où chaque rue semble résonner d'une valse de Strauss. Ici, le printemps habille la ville d'une lumière douce, idéale pour flâner entre les palais impériaux, les musées fascinants et les cafés où l'on prend le temps d'apprécier l'instant. Entre passé grandiose et dynamisme contemporain, la capitale autrichienne séduit les amoureux d'art, de musique et de raffinement.

Qu'il s'agisse des hauteurs du Kef, du charme antique de Makthar ou du faste viennois, chaque destination est une invitation à la découverte. Voyager, c'est ouvrir une parenthèse, élargir ses horizons et se laisser surprendre. Nous sommes ravis de vous accompagner dans cette aventure et vous souhaitons un vol des plus agréables.

Halima Ibrahim Khouaja
Chargée de la Direction Générale de Tunisair

“ Voyager, c'est donner un sens à l'ailleurs. ”
- Nicolas Bouvier

Dear passengers, welcome aboard !

As April gently warms the horizon, our company takes you on a journey where each destination tells a story between relics of another time and contemporary vibes. Let yourself be carried away by the pleasure of discovery and the magic of the places we invite you to explore. Le Kef lies high up in north-western Tunisia, a little-known treasure trove where the ages meet. In its lively alleyways, life flows peacefully under the benevolent gaze of the Kasbah, witness to centuries of history. Here, authenticity reigns supreme: from the local market to the traditional cafés, every moment is an immersion in the very soul of Tunisia.

Not far away, Makthar unfurls its majestic ruins, vestiges of a time when Rome extended its influence over the Mediterranean. Strolling through its baths and forum is to walk in the footsteps of the ancients, to feel the past grandeur of a flourishing city, and to imagine the tales of another time. It is a must for history and archaeology buffs.

Our next stop is Vienna, where a Strauss waltz echoes from every street. Spring dresses the city in a soft light, ideal for strolling between imperial palaces, fascinating museums, and cafés where you can savour the moment. Between its grandiose past and contemporary dynamism, the Austrian capital is a magnet for lovers of art, music, and refinement.

Whether it's the heights of Kef, the ancient charm of Makthar or the glitz and glamour of Vienna, every destination is an invitation to discover. To travel is to open a parenthesis, broaden your horizons and let yourself be surprised. We are delighted to share this adventure with you and wish you a most enjoyable flight.

Halima Ibrahim Khouaja
In Charge of Tunisair's Executive Management

“ Travelling is about giving meaning to elsewhere ”
- Nicolas Bouvier

مسافرونا الأعزاء، مرحبا بكم على متن الخطوط التونسية !

مع قدوم شهر نيسان ودفء شمس الربيع، ندعوكم إلى رحلة استثنائية حيث تلتقي الحكايات القديمة بالنض المعاصر. دعوا أنفسكم تنغمس في سحر الأماكن التي سنأخذكم لاكتشافها، حيث تتجسد هبة التاريخ في كل زاوية.

نبدأ رحلتنا من على قمم الشمال الغربي التونسي حيث تقع الكاف العريقة، تلك المدينة التي تجمع بين عبق التاريخ وروح العصر. هناك، تتدفق الحياة بهدوء بين ثنايا أزقتها المتعرجة، بينما تراقبها قلعة الكاف العتيقة الشاهدة على عصور وأحداث طويلة. هنا، الأصالة هي سيدة الموقف: من الأسواق التقليدية إلى المقاهي التي تعكس روح البلاد، كل لحظة تمثل فرصة للتعرف على عمق الهوية التونسية.

على بعد خطوات، تبرز مكنّ، بآثارها القديمة التي تروي لنا قصصا من زمن كان فيه حكم روما يهيمن على المتوسط. التجوال بين حماماتها وساحاتها العامة هو رحلة عبر العصور، حيث تشعرين بعظمة مدينة كانت في يوم من الأيام مركزا حضاريا مزدهرا. تجذب بلا شك عشاق التاريخ وعلم الآثار.

ثم نخط رحالنا عند فيينا، مدينة الموسيقى الراقية والفالس. في ربيعها الذي يغلف المدينة بضوء دافئ، تصبح الشوارع متاحف مفتوحة، مليئة بالقصور الإمبراطورية والمقاهي الأنيقة التي تدعوكم لعيش اللحظة. بين جمال الماضي وحيوية الحاضر، تأسر العاصمة النمساوية القلوب الراقية لعشاق الفن والموسيقى.

سواء كانت الكاف بشوارعها التاريخية، أو مكنّ بأطلالها العريقة، أو فيينا بفخامتها، كل وجهة في رحلتها هذه هي دعوة لاستكشاف عالم جديد وفرصة لفتح آفاقنا وعيش تجارب خالدة.

نحن متحمسون لمرافقتكم في هذه الرحلة ونتمنى لكم تجربة مليئة بالفرح والاكتشاف.

حليمة إبراهيم خواجه
المكلفة بتسيير الإدارة العامة للخطوط التونسية

“ السفر... رحلة عطاء للمجهول. ”
نيكولا بوفير

Projet Avenir Retraite

La retraite comme vous l' imaginez

Vous souhaitez préserver votre niveau de vie après le départ à la retraite ? Profiter de votre retraite et réaliser ce que vous avez longtemps rêvé de faire ? Vous souhaitez aussi optimiser votre fiscalité en épargnant dans un cadre fiscal avantageux ?

Projet Avenir Retraite vous permet de constituer un complément de retraite qui vous sera servi lors de votre départ à la retraite sous la forme que vous souhaitez : rente ou capital .

Projet Avenir Retraite vous permet aussi de déduire vos versements - jusqu'à 100.000 Dinars par an (*) - de votre revenu imposable et de bénéficier ainsi d'un gain d'impôt allant jusqu'à 55% de l'impôt exigible sur votre revenu imposable (*)



(*) Dans le cadre de la réglementation en vigueur

Engagés
avec vous



3 HISTOIRES FOLLES
D'ASSURANCE DANS LE MONDE

1

S'assurer contre...
le monstre du Loch Ness

Les Ecossais le surnomment affectueusement Nessie, et il a rendu mondialement célèbre le lac où il habite, le Loch Ness, dans les Highlands. Bien qu'aucune preuve scientifique de son existence n'ait jamais pu être apportée, le monstre du Loch Ness continue d'alimenter sa légende. Le 2 septembre 2007, un duathlon était organisé sur les bords du loch Ness où les participants devaient donc courir et nager. Les organisateurs ont alors souscrit une assurance, auprès de la très sérieuse Royal and Sun Alliance Insurance, pour se prémunir contre les attaques du monstre. Il appartenait toutefois aux participants de démontrer leur agression et l'existence de Nessie, expertise indépendante à l'appui. Rassurez-vous, tous les nageurs ont pu rentrer à la maison sains et saufs.

2

Se couper la main pour
frauder l'assurance

En 2019, Julija, une Slovène âgée de 21 ans, souscrit cinq contrats d'assurance puis se coupe la main à la scie circulaire. Son espoir? Faire jouer les garanties invalidité qui lui promettaient 380.000 euros d'indemnité puis une rente mensuelle de 3.000 euros à vie. Naturellement, personne n'a été dupe, ni les assureurs, ni la police. Les médecins ont réussi à la recoudre et à sauver sa main mais elle n'est pas passée à côté d'une peine de deux ans de prison. Son compagnon, qui lui avait donné cette merveilleuse idée et poussée à la réaliser, a écopé de 3 ans. Ne le reproduisez pas à la maison !

3

La Bugatti et le pélican

La scène se passe en 2009 au Texas sous les yeux éberlués des passants : une rutilante Bugatti Veyron termine sa course dans un lac. Le propriétaire l'a achetée pour un million de dollars mais assurée pour 2,2 millions. Sur le papier, l'histoire est déjà louche. Elle le devient encore plus quand ce conducteur malhabile accuse un... pélican d'être responsable du sinistre. L'oiseau aurait croisé la route du véhicule et obligé à commettre un malheureux écart. C'était sans compter sur l'absence totale de discrétion de la Bugatti qui était alors filmée par plusieurs personnes. La vidéo est formelle, aucun pélican n'était présent sur les lieux. L'homme avouera plus tard avoir tenté de frauder son assurance. Résultat de courses : un an de prison et une Bugatti Veyron inutilisable. C'est ce que l'on appelle un coup d'épée dans l'eau !

Si vous n'avez pas prévu de frauder et que vous n'avez pas peur des monstres, il est temps de parler sérieusement d'assurance pour sécuriser votre entreprise, votre maison ou votre famille.

Contactez Olea Tunisie dès aujourd'hui pour des solutions d'assurance adaptées à vos besoins et pour vous protéger des imprévus !



OLEA TUNISIE



OLEA TUNISIE



+216 70 137 000



TUNISIE@OLEA.AFRICA

19 | ACTU | NEWS | الأخبار

20 | Une photo, une histoire
one shot, one story | صورة. قصة
«Sa7bek Rajel», l'anti-héros qu'il nous fallait

22 | Agenda | diary | المفكرة

31 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

32 | Escapade
getaway | مغامرة
Makthar, la ronde des trônes

40 | Une nuit
one night | ليلة
L'Ancestrale Dar Omma, une
évasion authentique à Makthar

44 | Découverte
discovery | اكتشاف
7 lieux incontournables à découvrir
à Vienne

53 | MADE IN TUNISIA | صنع تونسي

54 | Innovation | ابتكار
SAMYM, une mode qui a du sens
Isman, quand le béton devient une œuvre d'Art

61 | RENCONTRE | ENCOUNTER | لقاء

62 | Interview
interview | مقابلة
Hatem Bourial, les digressions pragoises ou la
tectonique des plaques... intimes*

68 | Portfolio
portfolio | برتفوليو
Faiza Ben Hadj Yahia, elle a tout d'une grande !

72 | Patrimoine
heritage | إرث معماري
Sidi Bou Saïd, bientôt au Patrimoine Mondial de
l'UNESCO ?

75 | ÉVASION | WISHLIST | لنحلق

76 | Voyage dans le temps
journey through time | رحلة عبر الزمن
Le Kef, la ville terrasse

82 | Papilles
Tastes of Tunisia / نكهات تونسية
Le Borzguen, une invitation au voyage culinaire du Kef

85 | ENFANTS | CHILDREN | أطفال

89 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
Halima Ibrahim Khouaja

PHOTOGRAPHE
Skander Zarrad

RÉGIE PUBLICITAIRE
Société Nexpresse

DIRECTEURS EXÉCUTIFS
Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

RÉDACTRICE EN CHEF
Khadija El Hafi

MAQUETTE
Abilly Ben Ziada

La Gazelle de Tunisair
16 av. Habib Bourguiba - Ain Zaghouane
Tél : +216 70 727 993
Fax : +216 70 014 168
www.nexpresse.net
Vos bons de commande à
pub@nexpresse.net

DIRECTION COMMERCIALE
Henda Ayadi

JOURNALISTES
Biba Zahra

TRADUCTION
Saida Gharbi

IMPRIMÉ PAR SIMPACT
Tél : 71 236 111
Fax : 71 232 303

QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

أهمّ المحطات التاريخية لتونس

LA TUNISIE EST, PAR SA SUPERFICIE, LE PLUS PETIT PAYS DU MAGHREB ET SANS DOUTE LE PLUS ATTACHANT. TERRE DE RENCONTRE ET CARREFOUR DES CIVILISATIONS, L'HISTOIRE DE LA TUNISIE EST PLUSIEURS FOIS MILLÉNAIRE.

LYING IN THE FURTHEST NORTH OF THE AFRICAN CONTINENT, TUNISIA, CONSIDERED AS THE SMALLEST MAGHREB COUNTRY IN TERMS OF SIZE, IS DEFINITELY THE MOST ATTRACTIVE ONE. A LAND OF GATHERING AND A CROSSROADS OF CIVILIZATIONS.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملقّى الحضارات على مر الزمن.

Fondation de Carthage par Didon en **814 av. JC**. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

Founding of Carthage by Didon in 814 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.

أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 814 ق.م. وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en **146 av. JC** par les Romains.

At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.

هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en **439**. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.

يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي

Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en **670**.

Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670.

وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان.

Succession des dynasties arabes à compter de **l'an 800** : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en **1160** par le calife Almohade du Maroc.

As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.

ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغلبة إلى الفاطميين ثم الزييرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160 م

1881 : début du protectorat français.

1881 : witnessed the advent of the french era.

ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

La Tunisie obtient son indépendance le **20 mars 1956**.

Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.

في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe.

January 14, 2011: Arab Spring revolution

14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.

CRÉDIT AMÉNAGEMENT ET TRAVAUX

Quelle que soit la nature de vos travaux, l'UIB vous apporte une solution de financement adaptée pour aménager votre logement.



الإتحاد الدولي للبنوك
UIB

GROUPE SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

INFOS PRATIQUES

معلومات مفيدة | USEFUL GUIDE



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388
Aéroport International Tabarka Ain Drahem - Tél : +216 78 680 005
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

Distances entre les principales villes

à partir de Tunis

Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

Taux de change

1€ = 3.373 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 3,84 DT
1 can \$ = 2.285 DT
1 USD = 3,12 DT
10 CHF = 33,961 DT
1000 ¥ = 23,782 DT

MyBIATCorporate

Conçue avec vous, pour vous

— Pour ceux qui savent que le temps est important, tout simplement

MyBIATCorporate est la nouvelle offre digitale conçue **sur mesure** pour répondre aux besoins des entreprises et des Groupes d'affaires.

Parfaitement sécurisée, **MyBIATCorporate** est une offre évolutive continuellement enrichie par de nouvelles fonctionnalités inspirées aussi bien par notre clientèle Entreprises que par les meilleures pratiques internationales.



www.mybiat-corporate.tn

Disponible sur App Store, Playstore et Huawei AppGallery



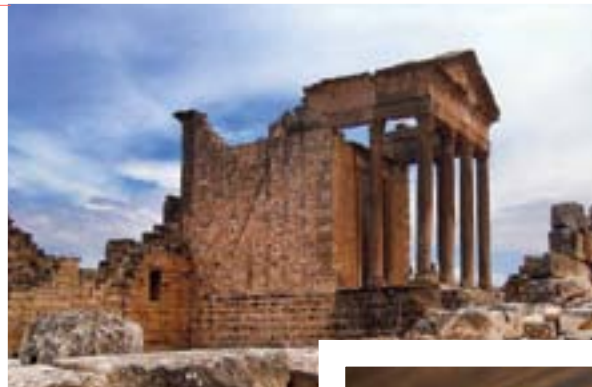
Engagés
avec vous



LA TUNISIE, UN PAYS À DÉCOUVRIR...

#Un patrimoine exceptionnel

La Tunisie compte 10 sites et savoir-faire inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco : La médina de Kairouan, la Médina de Tunis, le site archéologique de Carthage, l'amphithéâtre d'El Jem, le parc national de l'Ichkeul, la Médina de Sousse, le site archéologique de Dougga, la cité punique de Kerkouane et sa nécropole, le savoir-faire de la poterie de Sejnane et le palmier dattier. Des merveilles à découvrir!



#Un artisanat d'exception

La Tunisie possède des savoir-faire artisanaux uniques au monde, propres à chacune de ses régions. Vous serez éblouis par les bijoux en corail rouge et argent de Tabarka, par les objets sculptés en bois de Ain Draham, par les poteries de Sejnane, par les tapis de Kairouan, par la vaisselle en céramique de Nabeul, les tapisseries murales de Gafsa ou encore par la soie de Mahdia. Vous pourrez découvrir toutes ces merveilles dans les médinas, centres historiques à l'architecture traditionnelle.



#Une gastronomie savoureuse

La Tunisie s'est depuis longtemps classée comme l'un des principaux pays producteurs d'huile d'olive dans le monde. Celle que l'on appelle l'or vert de la Tunisie accompagne de nombreux plats traditionnels. Ne manquez pas de goûter à un délicieux couscous ou encore à une salade méchouia à base de savoureux légumes.



#Des paysages à couper le souffle

Dotée d'une superficie de 163 610 km², la Tunisie offre à voir un large éventail de paysages : Des montagnes au désert en passant par les côtes longées d'une mer cristalline, chaque saison est l'occasion de découvrir l'un de ses multiples visages.



#Une Histoire millénaire

La Tunisie compte de nombreux musées. Parmi eux, il ne faut pas manquer de découvrir la collection de mosaïques du Musée du Bardo, considérée comme l'une des plus importantes au monde. Parmi ces vestiges, on peut admirer une illustration rare du poète Virgile.

Carrefour.tn

أقضي للعزاز عليك وين ما تكون!

FAITES LES COURSES DE VOS PROCHES !

Carrefour **livré chez vous**

ELU PRODUIT DE L'ANNEE 2025
انتخبته منتج العام
من المستهلك التونسي
Catégorie E-commerce

FLASH & EXPLORE



THE RESIDENCE TUNIS ENTRE LUXE ET BIEN-ÊTRE

En bord de mer, aux portes de l'antique Carthage, flirtant avec les flots azur de la Méditerranée, The Residence Tunis et sa superbe Thalasso-Spa du groupe Cenizaro allient l'élégance sensuelle de l'architecture arabo-andalouse aux services raffinés d'un hôtel de luxe.

Bâti à la manière d'une Casbah, The Residence Tunis met un point d'honneur sur un accueil hors pair qui reflète la légendaire hospitalité tunisienne, en offrant service raffiné, personnalisation des prestations, efficacité, discrétion et sourire.

L'hôtel offre à ses clients privilégiés une multitude d'activités, tout d'abord gastronomique, puisque l'établissement compte 4 restaurants:

Le restaurant L'Olivier aux saveurs méditerranéennes, le restaurant El Dar à la cuisine tunisienne authentique et au cadre typique, le restaurant Li Bai à la gastronomie asiatique, le restaurant au bord de la piscine Zembra et le beach bar Zembretta qui complètent ce voyage culinaire. Vous pourrez aussi découvrir Le Salon Bar de l'hôtel où il fait bon de déguster, entre amis ou en famille, une collation ou un cocktail pour un afterwork avec une musique live tous les soirs.

Pour les clients en quête de détente, on vous proposera un large choix de cures de thalassothérapie et des soins ESPA en exclusivité en Tunisie dans son centre The Spa & Thalasso.



Face à l'hôtel, The Residence Golf Course, superbe parcours de 18 trous dessiné par Robert Trent Jones II, possède un cadre idyllique entre mer et lac salé et dispose de tous les services d'un golf de classe internationale.

The Residence Tunis propose aussi des lieux exceptionnels pour l'organisation d'événements, conférences, réunions ou mariages dans différents espaces parfaitement aménagés pouvant accueillir des groupes de différentes tailles.

Outre un cadre élégant, un service personnalisé et l'attention d'une équipe expérimentée pour perfectionner chaque détail, feront de chaque événement un succès.

Et pour enrichir encore davantage son offre en Tunisie, The Residence Douz s'impose désormais comme une adresse incontournable du sud tunisien. Ouvert depuis 2023, ce deuxième hôtel de The Residence by Cenizaro propose un concept unique d'hébergement, avec 50 villas, dont deux présidentielles avec piscine, au cœur de 14 hectares de dunes et de palmiers. La Tunisie, beau mélange d'influences du monde entier, se reflètera dans l'offre culinaire de l'hôtel.

Du restaurant d'inspiration méditerranéenne au restaurant tunisien traditionnel, en passant par la cuisine internationale, les deux nouveaux espaces de restauration offriront de délicieuses saveurs aux clients de passage comme aux résidents. Son centre Spa, au cœur de la palmeraie de l'hôtel, offrira à ses hôtes les services d'un grand hammam, de salles de soins, de salles de gommage, d'un salon spa et de bains turcs.



THE RESIDENCE TUNIS
reservation-tunis@theresidence.com
T 216 71910 101 | 216 70243 640



THE RESIDENCE DOUZ
info-douz@theresidence.com
T 216 31 323 238

تونس. بلد يدعو إلى الاستكشاف | TUNISIA, A COUNTRY TO DISCOVER...

An exceptional heritage

There are 10 Tunisian sites on the UNESCO World Heritage List : the Archaeological Site of Carthage, the Amphitheatre of El Jem, the Medina of Tunis, Ichkeul National Park, Punic Town of Kerkouane and its Necropolis, Medina of Sousse, Kairouan, Dougga, Pottery skills of Sejnane and date palm trees. Many wonders to be discovered!

موروث متميز

تُعدّ تونس 10 مواقع وحرف مسجلة بقائمة التراث العالمي لليونسكو: المدينة العتيقة بالقيروان، المدينة العتيقة بتونس العاصمة و الموقع الأثري بقرطاج و المسرح الأثري بالجم و محمية اشكل الوطنية و المدينة العتيقة بسوسة و الموقع الأثري بدقة و المدينة البونيقية بركوان و عرائس سجنان الفخارية و نخيل التمر. أنتم على موعد مع اكتشاف أجمل الزواضع !



Remarkable craft skills

Tunisian handicrafts are an integral part of a know-how and a tradition of the country, the discovery of the artisans' work, the materials and the anchored techniques in a living heritage that continues to evolve. You will be dazzled by the red coral and silver jewelry of Tabarka, the carved wooden objects of Ain Draham, Sejnane pottery, Kairouan carpets, Nabeul ceramics, the wall tapestries of Gafsa or by the silk of Mahdia. You can discover all these wonders in the medinas, historical centers with traditional architecture, of each region.

صناعات تقليدية فريدة من نوعها

تختص كل جهة من تونس بحرف تقليدية فريدة من نوعها بالعالم أجمع، حيث سيبهركم حلي المرجان الأحمر بطريقة وكذلك التحف الخشبية بعين دراهم والعرائس الخزفية بسجنان وزرايى القيروان وأواني السيراميك بنابل والزرايى الجدارية بققصة والمنسوجات الحربية بالمهدية. كما تنتظركم عديد المفاجآت والزواضع بالمدن العتيقة والمراكز التاريخية العتيقة.



A rich history going back thousands of years

Tunisia has many museums. Among them, the Bardo Museum is definitely a must see! It is the major place to visit, to learn about the huge and rich history of Tunisia. Take the time to marvel at the of the world's largest collection of Roman mosaics and enjoy the unique countless masterpieces and remains the Museum houses. The crown jewel of the mosaic and museum collection is the only known mosaic of the Roman poet Virgil.

تاريخ عريق

تضم تونس عدّة متاحف، من بينها المجموعة الفسيفسائية بمتحف باردو، التي تعتبر من أهم المجموعات بالعالم. من بين الآثار تجدون أيضا قصيدة نادرة للشاعر «فيرجيل».

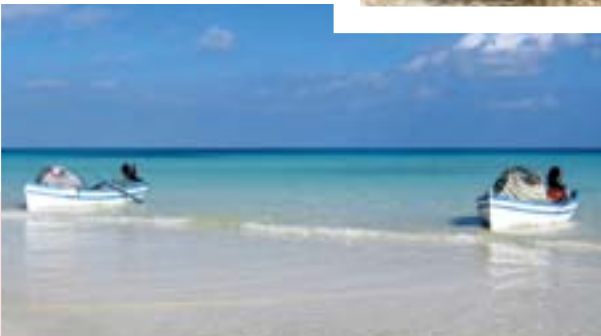
A delicious gastronomy

Tunisia is ranked among the leading olive oil producing countries in the world. Here, the so-called green gold is a lot more than food, it's a culture and a savoir-faire, and part of our everyday life as it accompanies many traditional dishes. So, don't miss to taste a delicious couscous or a salad méchouia with tasty grilled, crushed tomatoes and peppers!



مطبخ شهّي

صُنّفت تونس منذ زمن طويل كأهم البلدان المنتجة لزيت الزيتون. لذلك فمن الطبيعي أن يرافق «الذهب الأخضر» عديد الأطباق التقليدية. فلا تقوّتوا تذوّق طبق شهّي من الكسكسي أو صحن السلطة مشوية المعدة من الخضر اللذيذة.



Breathtaking landscapes

The country has an area of 163,610 square kilometers. The wide spectrum of landscapes in Tunisia ranges from mountains to desert to crystal clear seas... Each season is the occasion to explore a new facet of the country.

مناظر طبيعية تحبس الأنفاس

تحتلّ تونس بمساحة 163 610 كيلومتر مربع وتتميز بمناظر طبيعية أخّاذة كالجبال والصحاري، والشواطئ ذات المياه الشفافة. وكل فصل هو مناسبة لاكتشاف وجه جديد من وجوهها.



الأخبار / ACTUALITÉ / NEWS

SA7BEK RAJEL, L'ANTI-HÉROS QU'IL NOUS FALLAIT

SI DON QUICHOTTE, CHEVALIER ERRANT DE CERVANTES, S'ÉLANÇAIT À L'ASSAUT DES MOULINS À VENT, PERSUADÉ D'AFFRONTER DES GÉANTS, «SA7BEK RAJEL» REVISITE CETTE ILLUSION D'HÉROÏSME AVEC UNE VERVE MORDANTE ET UN HUMOUR CORROSIF.

Dans un monde où les super-héros dominent l'écran, ce film tunisien réalisé par Kaïs Chekir propose une alternative rafraîchissante : un super anti-héros, à mi-chemin entre le rêve et la désillusion, le burlesque et la satire sociale.

Azouz (Karim Gharbi) et Mehdi (Yassine Ben Gamra), deux policiers que tout oppose, se retrouvent contraints de collaborer. Entre action, comédie et romance, leur tandem improbable tire toutes les ficelles du rire, du plus subtil au plus gras, entraînant le spectateur dans un tourbillon d'absurdités maîtrisées. Si Mehdi représente la noblesse d'âme et l'intégrité du héros traditionnel, Azouz, lui, est l'anti-héros par excellence. Maladroit, rusé, décalé, il joue avec les codes du genre, transformant chaque scène en un terrain d'expérimentation comique. Ce couple bizarre, désassorti et pourtant fraternel, va sans être au même pas, l'un réagissant à tout, rustre, maladroit, l'autre, imperméable, invulnérable, increvable.

Avec une écriture ciselée et des dialogues parfois subtils, le film ne tombe jamais dans la facilité. Chaque réplique est pensée, chaque situation est exploitée pour faire rire, réfléchir et surprendre.

Loin des productions standardisées, «Sa7bek Rajel» ose bousculer les conventions du cinéma tunisien et du cinéma de genre en général. Il dépoussière l'image du héros, refuse la linéarité narrative et s'appuie sur une mise en scène inventive. ■



SA7BEK RAJEL, JUST THE ANTI-HERO WE NEEDED

IF DON QUIXOTE, CERVANTES' KNIGHT-ERRANT, TILTED AT WINDMILLS BELIEVING HE WAS UP AGAINST GIANTS, «SA7BEK RAJEL» REVISITS THIS ILLUSION OF HEROISM WITH BITING VERVE AND CAUSTIC HUMOUR.

In a world where superheroes dominate the screen, this Tunisian film by Kaïs Chekir offers a refreshing alternative: a super anti-hero halfway between dream and disillusionment, burlesque and social satire. Azouz (Karim Gharbi) and Mehdi (Yassine Ben Gamra) are two policemen with nothing in common who are forced to work together. Their unlikely tandem combines action, comedy, and romance, pulling out all the laughs, from the most subtle to the most audacious, drawing the audience into a whirlwind of controlled absurdity.

If Mehdi represents the traditional hero's nobility of soul and integrity, Azouz is the antihero par excellence. Clumsy, cunning, and offbeat, he plays with the codes of the genre, turning every scene into a field for comic experimentation. This odd couple, out of touch yet brotherly, moves at different speeds. One reacts to everything, boorish and clumsy, while the other is impervious, invulnerable, and indestructible. With its chiselled writing and occasionally subtle dialogue, the film never takes the easy way out. Every line is well thought out, and every situation is exploited to make you laugh, think, and be surprised.

Far from standard productions, 'Sa7bek Rajel' dares to shake up the conventions of Tunisian cinema and genre cinema in general. It dusts off the image of the hero, rejects linear narrative and relies on inventive direction. ■



صاحبك راجل، البطل المارق الذي نحتاجه

في عالم تهيمن عليه شخصيات الأبطال الخارقين على الشاشات، يقدم هذا الفيلم التونسي، من إخراج قيس شقير، بديلاً مميزاً لـ «بطل مارق»، يتأرجح بين الحلم وخيبة الأمل وبين الكوميديا العبثية والسخرية الاجتماعية. يقدم الفيلم ثنائياً غير مألوف يجمع بين عزوز (كريم الغربي) ومهدي (ياسين بن قمره)، شرطيّين على طرفي نقيض يجدان نفسيهما مجبرين على العمل معاً. بين الأكشن والضحك بكل والرومانسية، يحرك هذا الثنائي البهيج خيوط الضحك بكل أشكاله، من الفكاهة البسيطة إلى الدعابة الجريئة، ليأخذ المشاهد في دوامة من العبث المنقن. تناقض جمع بين شخصيتين في حبكة كوميدية استثنائية: فإذا كان مهدي يجسد نزاهة واستقامة البطل التقليدي، فإن عزوز هو النموذج المثالي للبطل

إذا كان دون كيشوت، فارس ميغيل سرفانتس الهائم، قد اندفع لمنازلة طواحين الهواء مقتنعاً بأنه يواجه عمالقة، فإن فيلم «صاحبك راجل» يعيد تصوير هذا الوهم البطولي بروح ساخرة ونقد لاذع.

المختارات الأدبية de Tunisair

LA TABLE DE LA CÔTE, DE MALEK LAABIDI

De Nabeul à Mahdia, ce livre, porté par la Fondation BIAT, célèbre les saveurs, les traditions et l'art de vivre de la Tunisie à travers plus de 400 pages de recettes, récits et images. En s'appuyant sur des anecdotes locales, des portraits authentiques et des savoir-faire transmis de génération en génération, Malek Laabidi capture l'âme d'une Tunisie chaleureuse et généreuse. Les sardines grillées, le couscous au poisson ou encore le kabkabou aux olives du Sahel deviennent ici les témoins d'une richesse culturelle inestimable. Après le succès du premier tome La table du Nord, ce second opus s'impose comme un véritable bijou éditorial. Loin de se limiter à une simple transmission de recettes, le livre met en lumière les subtilités de la cuisine tunisienne : ses variations régionales, ses traditions orales et son rôle central dans la vie sociale. ■

LA TABLE DE LA CÔTE, BY MALEK LAABIDI

From Nabeul to Mahdia, this book, supported by the BIAT Foundation, celebrates the flavors, traditions, and art of living in Tunisia through more than 400 pages of recipes, stories, and images.

Through local anecdotes, authentic portraits, and know-how passed down from generation to generation, Malek Laabidi captures the soul of a warm and generous Tunisia. Grilled sardines, fish couscous, and kabkabou with Sahelian olives bear witness to a priceless cultural richness.

Following the success of the first volume, La table du nord, this second work is a true publishing jewel. Far from being a simple collection of recipes, this book highlights the subtleties of Tunisian cuisine: its regional variations, its oral traditions and its central role in social life. ■



«سفرة الشمال» بقلم ملاك العبيدي

من نابل إلى المهدية، يأخذنا هذا الكتاب الذي حظي بدعم من بنك تونس العربي الدولي BIAT، في رحلة إلى عمق النكهات التونسية وأصالة تقاليدها، مقدّمًا أكثر من 400 صفحة تجمع بين الوصفات الشهية، والحكايات الأسرية، والصور الحية. بأسلوب يمزج بين الحكايات المحلية والوجوه الأصيلة والحرف المتوارثة عبر الأجيال، نجحت ملاك العبيدي في رسم صورة نابضة لتونس المليئة بالدفء والكرم. تتحول أطباق مثل السردين المشوي، والكسكسي بالسّمك، والكبّابو بزيتون الساحل، إلى شواهد حية على ثراء ثقافي لا يضاهاى.

بعد النجاح الباهر للجزء الأول من كتابها «سفرة الشمال»، تعود ملاك بالجزء الثاني الذي يعد كالعادة أكثر من مجرد كتاب وصفات بل احتفاء بجمال المطبخ التونسي الذي يعكس تنوع المناطق وراثتها وتقاليدها وأصالتها، وأهمية الطعام في نسيج الحياة الاجتماعية. ■

RETARD DE VOL ? TRANSFORMEZ L'ATTENTE EN PRIVILÈGE

ACCÈS LOUNGES VIP GARANTI AVEC LE SERVICE
SMART DELAY DE VOTRE CARTE VISA PLATINUM[®] UBCI

Pour plus de détails, consultez le site ubci.tn
*Service offert dans les limites des conditions de l'offre

المختارات الأدبية Sélection littéraire de Tunisaire

LES SECRETS DE LA FEMME DE MÉNAGE, DE FREIDA MCFADDEN

Millie, jeune femme à la dérive, accepte un poste de femme de ménage dans une demeure luxueuse, un refuge qui s'avère rapidement être une prison aux murs chargés de mystères. Derrière les façades impeccables, se dissimulent les manipulations glaciales de Nina Winchester, la maîtresse des lieux, et les silences troublants de ses proches. Tandis que Millie s'efforce de s'intégrer dans cet univers où chaque geste est scruté, elle découvre des vérités qui ébranlent son équilibre fragile. Nina, avec son sourire feint et son regard perçant, semble tisser une toile autour d'elle, où la loyauté et la peur se confondent. Mais Millie n'est pas celle que l'on croit : dans cette danse entre prédateur et proie, elle cache ses propres secrets, prêts à éclater à tout moment. **I**

THE HOUSEMAID BY FREIDA MCFADDEN

Millie, a drifting young woman, accepts a job as a housemaid in a luxurious mansion, a refuge that soon reveals itself to be a prison with walls of secrets. Behind the immaculate facade lie the icy manipulations of Nina Winchester, the house's mistress, and her relatives' disturbing silences. As Millie struggles to fit into a world where every gesture is scrutinized, she discovers truths that upset her fragile balance. With her fake smile and piercing gaze, Nina seems to weave a web around her where loyalty and fear merge. But Millie is not who she appears: in this dance between predator and prey, she hides her secrets, ready to burst at any moment **I**



أسرار الخادمة - فريدا ماكفادن

عندما قبلت ميلي وظيفة الخادمة في قصر فاخر، ظنت أنها عثرت أخيرًا على مأوى يخلصها من ضياعها. لكن سرعان ما اكتشفت أن هذا المكان ليس سوى سجن مخفي خلف جدران مترفة تخفي أسرارًا ثقيلة. وراء الواجهة البراقة، تقف نينا وينشستر، سيدة القصر، ببرودها المتقن ولعبتها النفسية القاسية، بينما يخيم صمت عائلتها كظل غامض.

في محاولاتها للاندماج في عالم مليء بالترقب والتوتر، تصطدم ميلي بحقائق تهدد بقاءها الهش داخل القصر، فيما تنسج نينا بابتسامتها الخادعة ونظراتها الماكرة خيوط الخداع حولها. لكن ميلي ليست كما تبدو؛ فهي تحمل داخلها أسرارًا قادرة على هدم كل شيء في لحظة. **I**

UN PEU D'ITALIE BEAUCOUP D'AMOUR



0% AUTOFINANCEMENT
OBTENEZ VOTRE FIAT À PARTIR DE 43 DT HT / JOUR
ET PROFITEZ D'UNE REMISE ALLANT JUSQU'À 2000 DT

www.italcar-sa.tn

FIAT

ITALCAR

مصرف الزيتونة
BANQUE ZITOUNA

المختارات الأدبية

JACARANDA, DE GAËL FAYE

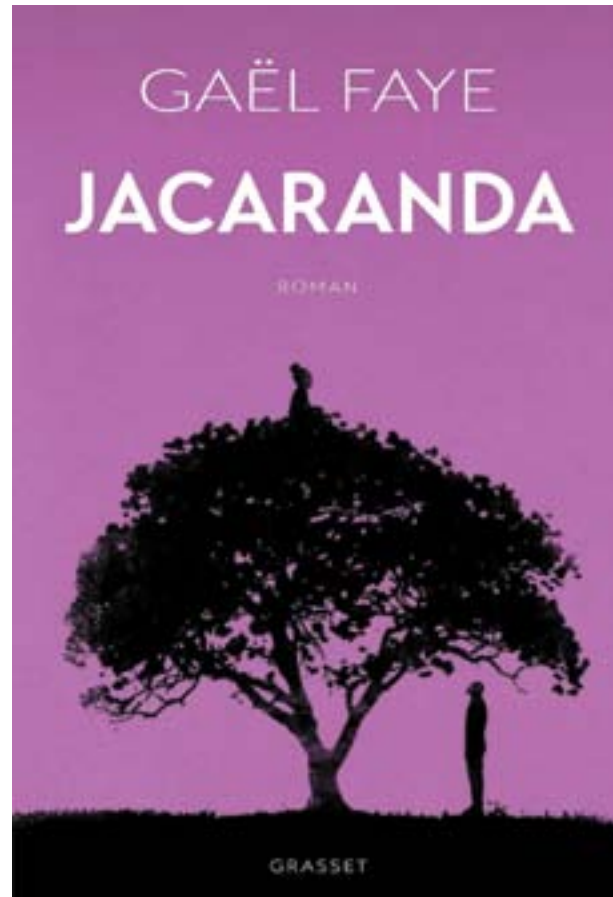
Au cœur d'un paysage africain baigné de lumière et de contrastes, ce roman raconte le destin d'un homme pris dans les filets du passé et les silences du présent. En effet, Gaël Faye poursuit son exploration des racines et des drames familiaux en revisitant l'histoire du Rwanda à travers le regard de Milan, un jeune homme franco-rwandais. Issu d'une mère rwandaise et d'un père français, Milan grandit à Versailles, marqué par le silence de sa mère sur son passé et les tragédies de son pays natal. Le récit, étalé sur quatre générations, dévoile les racines coloniales et les séquelles profondes du génocide de 1994, tout en soulignant les luttes actuelles pour la reconstruction du Rwanda. En quête de vérité, Milan entreprend un voyage personnel au Rwanda. D'abord perçu comme un étranger, il finit par s'ancrer dans ce pays, s'appropriant ses combats et ses espoirs. Le roman dépeint avec clarté les responsabilités coloniales dans les divisions ethniques et s'interroge sur les défis de la réconciliation dans une société marquée par la méfiance. **■**

JACARANDA, BY GAËL FAYE

In an African landscape of light and contrasts, this novel tells the story of a man caught in the webs of the past and the silences of the present. Gaël Faye continues his exploration of roots and family dramas by revisiting the history of Rwanda through the eyes of Milan, a young Franco-Rwandan man.

The son of a Rwandan mother and a French father, Milan grew up in Versailles, marked by his mother's silence about his past and the tragedies of his homeland. The story, told over four generations, reveals the colonial roots and deep-seated aftermath of the 1994 genocide while highlighting the ongoing struggle to rebuild Rwanda.

*In search of the truth, Milan embarks on a personal journey to Rwanda. Initially perceived as a foreigner, he ends up putting down roots in the country and embracing its struggles and hopes. The novel reveals the colonial responsibility for ethnic divisions and asks about the challenges of reconciliation in a society marked by mistrust. **■***



جاكاراندا للكاتب غاييل فاي

وسط مناظر أفريقية الطبيعية المغمورة بأنوارها المتباينة، تنسج رواية جاكاراندا مصير رجل محاصر بين شباك الماضي وصمت الحاضر. في هذه العمل يكشف لنا غاييل فاي عن جذوره العميقة وأحزان عائلته، من خلال إعادة سرد تاريخ رواندا بعيون ميلان، الشاب الفرنسي-الرواندي. ولد ميلان لأم رواندية وأب فرنسي، ونشأ في فرساي، مُثَقَّلًا بصمت والدته عن ماضيها وكتمانها للمآسي التي طالت وطنها. على مدار أربعة أجيال، يكشف السرد عن آثار الاستعمار والندوب العميقة الناتجة عن الإبادة الجماعية في 1994، موضحًا التحديات المستمرة في سبيل إعادة بناء رواندا. وفي سعيه وراء الحقيقة، يخصص ميلان رحلة إلى رواندا. فيلطمه في البداية شعور الغربة، لكن مع مرور الوقت، ينجح في خلق رابط مع هذا البلد بتحدياته وآماله. تكشف الرواية أيضا وبوضوح دور القوى الاستعمارية في خلق الانقسامات العرقية، وتطرح تساؤلات حول تحديات المصالحة في مجتمع ما زال يعاني من آثار انعدام الأمان والحذر. **■**

A BLEND OF BUSINESS AND LEISURE

Perfectly located in the heart of Tunis, the Radisson Blu Hotel, Convention Center, Tunis seamlessly combines business and leisure. With modern facilities, elegant rooms, and impeccable service, this 5-star hotel offers a refined setting for business while allowing guests to enjoy the city's rich cultural and historical offerings. Its convention center, relaxation spaces, and proximity to major attractions make it an ideal destination for a successful stay.

FEEL THE DIFFERENCE

radissonhotels.com/blu



PARIS PARIS باريس

HOCKNEY S'INVITE À LA FONDATION LOUIS VUITTON

09 avril 2025 – 1er septembre 2025
Fondation Louis Vuitton, Paris

La Fondation Louis Vuitton consacre une exposition exceptionnelle à David Hockney, figure incontournable de l'art contemporain. Peintures, dessins, photographies et expérimentations numériques retracent plus de six décennies de création et témoignent de son insatiable curiosité artistique. Du pop art californien aux paysages éclatants du Yorkshire, en passant par ses audacieuses explorations de la perspective, cette rétrospective révèle un Hockney toujours en quête de renouveau. ■

HOCKNEY AT THE FONDATION LOUIS VUITTON

April 09 2025 - September 01 2025

Fondation Louis Vuitton, Paris

The Fondation Louis Vuitton hosts an exceptional exhibition of David Hockney, a key figure in contemporary art.

Paintings, drawings, photographs and digital experiments retrace more than six decades of creation and bear witness to his insatiable artistic curiosity. From Californian pop art to dazzling Yorkshire landscapes and bold explorations of perspective, this retrospective reveals a Hockney always on the lookout for renewal. ■

دافيد هونكي في ضيافة لدى مؤسسة لويس فويتون

من 09 أبريل /نيسان على غاية غرة سبتمبر،
أيلول 2025
مؤسسة لويس فويتون، باريس

تستضيف مؤسسة لويس فويتون ديفيد هونكي، أحد أعلام الفن المعاصر وذلك من خلال معرض استثنائي للوحاته ورسوماته وصوره الفوتوغرافية وابتكاراته في الفنون الرقمية.... استعراض لأكثر من ستة عقود من الإبداع، يجسد مسيرة فنية حافلة بالبحث والتجديد. بين فن البوب في كاليفورنيا، والمناظر الطبيعية الزاهية في يوركشاير، واستكشافاته الجريئة لمنظور الرؤية، تتجلى رؤية فنان لا يكف عن إعادة ابتكار أساليبه والتجول في آفاق جديدة من التعبير البصري. ■



GENOVA-TUNIS CIVITAVECCHIA-TUNIS PALERMO-TUNIS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS
WWW.GNV.COM +216 71 73 79 88 / +33 1 86 26 10 18



LONDRES **LONDON** لندن

TIM BURTON AU DESIGN MUSEUM DE KENSINGTON

25 octobre 2024 - 21 avril 2025
Design Museum, Londres

Le Design Museum de Londres plonge dans l'univers fascinant de Tim Burton avec une exposition inédite dédiée à son esthétique singulière et à son imagination débordante. De ses premiers croquis aux films cultes comme « Edward aux mains d'argent », « Beetlejuice » ou « L'Étrange Noël de Monsieur Jack », cette rétrospective explore ses influences, ses thématiques récurrentes et son goût pour le fantastique. Une mise en scène immersive permet aux visiteurs d'entrer dans l'esprit d'un réalisateur qui a redéfini les frontières entre le cinéma, l'animation et l'illustration. Une invitation à découvrir ou redécouvrir l'œuvre d'un artiste inclassable, dont l'univers gothique et poétique continue d'enchanter toutes les générations. ■

TIM BURTON AT THE DESIGN MUSEUM, KENSINGTON

October 25, 2024 - April 21, 2025
Design Museum, London

Delve into the fantastical world of Tim Burton in this major exhibition, exploring his singular aesthetic and boundless imagination. From his early sketches to cult films such as Edward Scissorhands, Beetlejuice, and The Nightmare Before Christmas, this retrospective explores his influences, recurring themes, and taste for the fantastic. An immersive staging allows visitors to enter a director who redefined the boundaries between cinema, animation, and illustration. It is an invitation to discover or rediscover the work of an unclassifiable artist whose gothic and poetic universe continues to enchant all generations. ■

تيم برتون في متحف التصميم بكينسينغتون

25 أكتوبر/تشرين أول 2024 - 21 أبريل/نيسان 2025
متحف التصميم، لندن

يأخذ متحف التصميم في لندن زواره إلى عالم تيم برتون الأسر، من خلال معرض فريد يحتفي برويته الفنية المتفردة وخياله المتدفق. من رسوماته الأولى إلى أفلامه الشهيرة مثل «إدوارد ذو الأيدي المقصات» و«بيتيل جوس» و«كابوس قبل عيد الميلاد»، تستكشف هذه المراجعة الفنية تأثيرات صانع الأفلام الشهير، ومواضيعه المتكررة، وشغفه بعوالم الفانتازيا. كما يوفر المعرض تجربة غامرة للزوار، من خلال سينوغرافيا غامرة تتيح لهم التوغل في عقل مخرج أعاد تشكيل العلاقة بين السينما والرسوم المتحركة، والفن التوضيحي. دعوة للفوضى في عالم فنان خارج التصنيف، ظل عالمه القوطي والشاعري يفتن الأجيال جيلاً بعد جيل. ■



ENVIES / WISHLIST / رغباتنا

MAKTHAR,
LA RONDE DES TRÔNES

«GUERRIÈRES OU NON, D'INTENSES CIRCULATIONS DE MARCHANDISES, D'HOMMES ET D'IDÉES ANIMENT L'OCCIDENT DE L'ISLAM. AU CENTRE DE LA TOILE, LES TUNISIENS [...]»
ANDRÉ MIQUEL

Au nord-ouest de la Tunisie, à près de 1000m d'altitude, sur un plateau abrité à la bordure nord de la dorsale tunisienne, du haut de Makthar, on pourrait paraphraser Napoléon, car ici «quelques siècles nous contemplent» ! Si une ville devait illustrer l'histoire de la Tunisie, Makthar, l'antique Mactaris, serait certainement en très bonne position : tour à tour mais aussi en même temps, berbère (libyque, numide), punique, romaine (païenne puis chrétienne), vandale, byzantine et arabo-musulmane, elle reflète tout ce que le Tunisien porte encore en lui. Ce qui en fait un site exceptionnel, c'est sans doute l'extraordinaire préservation de tous ces témoignages sur les 10 hectares de la ville antique dont il reste encore beaucoup à défricher.

UN CREUSET ANTIQUE

La présence d'une cité est attestée par des mégalithes remontant à 2800 ans, longtemps avant que les rois numides ne s'y installent au IV^e siècle avant J.-C. D'abord alliés de Carthage, sous la férule de Massinissa (202-148 av. J.-C.), ils trahiront la cité punique, combattant aux côtés des Romains, lors de la terrible bataille de Zama. Ce qui ne les empêchera pas de recueillir un certain nombre de réfugiés carthaginois. Il se passera cependant plus d'un siècle avant que Jules César n'annexe la fière cité qui conservera une certaine autonomie, avec un statut de ville libre et trois suffètes, titres de magistrats carthaginois, au sein de ses institutions, devenus par la suite triumvirs. Ce n'est que sous Trajan que les premières familles accèderont à la citoyenneté romaine. Devenue colonie romaine sous Marc

Aurèle - Colonia Aelia Aurelia Mactaris, la ville bénéficiera de la Pax Romana et connaîtra, du fait de son implantation, une certaine prospérité qui se traduit par l'importance des monuments érigés. La ville antique porte encore la marque de ceux qui s'y sont succédés. Outre son impressionnant mausolée libyco-punique de 15m, Mactaris – de son nom antique, ne compte pas moins de deux forums (une agora punique et un forum romain), deux arcs de triomphe (arc de Trajan et arc numide de Bab el Aïn), deux thermes, des églises et une nécropole chrétienne, des temples dédiés à Apollon ou à la déesse punique Hoter Miskar. Elle dispose aussi d'un amphithéâtre et d'un collège juvénile (schola juvenes) ainsi que d'un tophet (sanctuaire carthaginois). Tous ces monuments sont encore visibles, dont certains encore très impressionnants. Certains vestiges, mosaïques, stèles sont conservés dans le joli musée de Makthar ou ont rejoint le musée du Bardo quand ils ne sont pas au Louvre ou au British Museum. Les fouilles se poursuivent cependant car il reste encore des trésors à mettre au grand jour.

UNE POSITION STRATÉGIQUE

Mais le déclin de la cité s'amorce avec la domination vandale (439-533), même si elle accueille en son sein un vestige rare de cette période, la basilique dite de Hildeguns du nom du notable vandale qui y est inhumé. La période byzantine verra le site se transformer utilisant les édifices existants pour établir des fortifications notamment autour de la porte de Trajan et des Grands Thermes. Ce sont les Hilaliens qui ont sonné le glas de la cité dit-on. Il

faudra attendre la colonisation française et l'établissement du protectorat, en 1881, pour voir renaître une ville à Makthar laquelle, sous la tutelle de la puissante et farouche tribu des Ouled Ayar, doit être «contenue» selon les termes de la puissance coloniale. C'est bien sûr la position stratégique du site qui lui vaut d'être choisi pour l'établissement de ce qu'on appelait «le Contrôle Civil» qui y édifiera un fortin en 1887, rapidement suivi d'une poste, d'une école et d'un bureau des travaux publics avant qu'en 1899 le Caïd des Ouled Ayar y installe, en dur, son caïdat. Trêve de courte durée. Si au début du XX^e siècle, il a été question d'aménager Makthar en luxueuse station d'estivage pour les colons de Tunisie, cette idée est vite abandonnée suite aux diverses émeutes anti-coloniales auxquelles participent activement les Ouled Ayar ainsi que le début des hostilités de la seconde guerre mondiale.

SÉRÉNITÉ ET RESSOURCEMENT

Si Makthar s'est retrouvée si souvent sur la route des conquérants divers que la Tunisie a connus, c'est surtout parce que comme nichée sur son haut plateau à plus de 900m d'altitude, elle domine toute la plaine en contrebas, protégée en partie par des falaises très érodées mais aussi parce que, à quelques kilomètres des massifs algériens, elle regarde aussi bien vers le Nord que l'Est ou le Sud. Elle se situe aussi à un point de partage des eaux, ses deux oueds en contrebas (oued Ouzafa et Oued Saboun) se déversant l'un vers la côte nord, l'autre vers la côte centre. Si elle est aujourd'hui



moins enclavée, les routes menant à Makthar se méritent, elles restent très sinueuses, sur un itinéraire alternant vallées semi-arides, gorges profondes et collines arborées de chênes lièges et de pins d'Alep. Mais le voyage en vaut la peine car, outre les panoramas à couper le souffle, l'air de Makthar est réputé pour sa grande pureté et ses températures qui en font un lieu de villégiature agréable en été. D'autant qu'en contrebas,

les sources du Jbel Bargou offre des pauses rafraîchissantes. C'est sans doute pourquoi le festival international Maktaris se tient en Août chaque année. En hiver, quand il arrive que tombe la neige, l'espace s'emplit d'un grand silence, propre à la sérénité. Makthar est aujourd'hui une ville de 14 000 habitants, chef-lieu de délégation dans le gouvernorat de Siliana qui développe une offre de tourisme

via les chambres d'hôtes, un tourisme à échelle humaine. C'est aussi le fief toujours revendiqué des Ouled Ayar. Une communauté qui compte un nom de famille, Ayari, deuxième le plus partagé en Tunisie. Ancienne tribu nomade dont l'origine est discutée : berbères, bédouins ou berbères arabisés, elle s'est sédentarisée pour devenir cultivateurs, propriétaires terriens et reste très jalouse de ses traditions dont

certaines spectaculaires comme celles de la fantasia. Antique ou moderne, Makthar reste unique, ayant su allier les divers apports des cultures étrangères sur son sol tout en préservant sa spécificité. I

MAKTHAR, THE ROUND OF THRONES

« WARRIORS OR NOT, INTENSE FLOWS OF GOODS, PEOPLE AND IDEAS ANIMATE THE WEST OF ISLAM.
TUNISIANS ARE AT THE HEART OF THE NETWORK [...]» ANDRÉ MIQUE

In the northwest of Tunisia, at an altitude of almost 1000 meters, on a sheltered plateau on the northern edge of the Tunisian ridge, from the top of Makthar, we could paraphrase Napoleon, for here «a few centuries contemplate us»! If a city were to illustrate the history of Tunisia, Makthar, the ancient Mactaris, would certainly be in a very good position: Berber (Libyan, Numidian), Punic, Roman (pagan then Christian), Vandal, Byzantine and Arab-Muslim in turn, but also at the same time, it reflects everything that the Tunisian still carries in him. What makes this site exceptional is the extraordinary preservation of all these testimonies on the 10 hectares of the ancient city, of which much remains to be discovered.

AN ANCIENT MELTING POT

The city's presence is attested by megaliths dating back 2800 years, long before the Numidian kings settled here in the 4th century BC. Initially allies of Carthage under the rule of Massinissa (202-148 BC), they betrayed the Punic city and fought alongside the Romans in the terrible battle of Zama. This did not prevent them from accepting several Carthaginian refugees. However, it would

be more than a century before Julius Caesar annexed the proud Maktarois city, which retained a certain autonomy, with the status of a free town and three suffetes (Carthaginian magistrates) within its institutions, who later became triumvirs. It was only under Trajan that the first families were granted Roman citizenship. Becoming a Roman colony under Marcus Aurelius—Colonia Aelia Aurelia Mactaris—the city benefited from the Pax Romana and enjoyed a certain prosperity, which is reflected in the importance of the monuments built. The ancient city still bears the mark of its successors.

In addition to its impressive 15-meter Libyan-Punic mausoleum, Mactaris - from its ancient name - boasts no less than two forums (a Punic agora and a Roman forum), two triumphal arches (Trajan's Arch and the Numidian Arch of Bab el Ain), two thermal baths, churches and a Christian necropolis, temples dedicated to Apollo or the Punic goddess Hoter Miskar. There was also an amphitheater and a school for young people (schola juvenes), as well as a tophet (Carthaginian sanctuary). All these monuments are still visible, and some of



them are still very impressive. Some of the remains, mosaics and steles are preserved in the attractive Makthar Museum or have been moved to the Bardo Museum when they are not in the Louvre or the British Museum. Excavations continue, however, and many treasures have yet to be unearthed.

A STRATEGIC POSITION

But the city's decline began with the Vandal domination (439-533), although it does

It has a rare remnant of this period, the Basilica of Hildeguns, named after the eminent Vandal who is buried there. During the Byzantine period, the site was transformed, using existing buildings to build fortifications, especially around Trajan's Gate and the Great Baths. The Hilalians are said to have sounded the death knell of the city. It wasn't until the French colonization and the establishment of the protectorate in 1881 that the city of Makthar was reborn. Under the tutelage of the powerful and fierce Ouled Ayar tribe, Makthar had to be «contained» in the words of the colonial power. Because of its strategic location, it was chosen for the establishment of the «Contrôle Civil», which built a fort here in 1887, quickly followed by a

post office, a school and a public works office, before the Caïd of the Ouled Ayar established his permanent caïdat in 1899.

A short-lived truce. At the beginning of the 20th century, there was talk of turning Makthar into a luxurious summer resort for Tunisian settlers, but this idea was quickly abandoned after the various anti-colonial uprisings in which the Ouled Ayar took an active part and the outbreak of hostilities during World War II.

SERENITY AND REJUVENATION

If Makthar has so often been on the route of the various conquerors that Tunisia has known, it's mainly because, on its high plateau, at an altitude of more than 900m, it dominates the entire plain below, partly protected by highly eroded cliffs, but also because, just a few kilometers from the Algerian massifs, it looks north, east and south. It is also situated at a water divide, with its two lower wadis (Oued Ouzafa and Oued Saboun), one flowing towards the north coast, the other towards the central coast. Although it is now less landlocked, the roads leading to Makthar are still very winding, alternating between semi-arid

valleys, deep gorges and hills covered with cork oaks and Aleppo pines. But the journey is well worth it, for in addition to the breathtaking panoramas, Makthar's air is renowned for its purity and temperatures make it a pleasant summer resort. The Jbel Bargou springs below offer refreshing breaks.

No wonder the Maktaris International Festival is held every August. In winter, when the snow sometimes falls, the place is filled with a great silence, conducive to serenity. Now a town of 14,000 inhabitants, the capital of a delegation in the Siliana Governorate, Maktaris is developing a Bed & Breakfast tourism offer, a form of tourism based on a human scale. It's also the stronghold of the Ouled Ayar people, a community of Ayari, the second most common surname in Tunisia. An ancient nomadic tribe whose origins are disputed: Berbers? Bedouins? or Arabized Berbers? They settled down to become farmers and landowners and are still very jealous of their traditions, some of which are spectacular, such as fantasia. Ancient or modern, Makthar remains unique because it has managed to combine the various contributions of foreign cultures on its soil while preserving its specificity. ■

مكثر،

سلسلة العروش

محاربون كانوا أم لا، فإن الحركية المكثفة للتجارة والأهالي بأفكارهم وعاداتهم تملأ أرجاء غرب العالم الإسلامي. وفي قلب هذه الدائرة، يحتل التونسيون موقعًا محوريًا [...]»أندريه ميغيل



على ارتفاع يقارب الألف متر في شمال غرب تونس، تقف مدينة «مكثر» على التل الأعلى بشموخ تشهد عليه قرون من الزمن (كما قال نابوليون « أيها الجنود...هناك قرون تراقبنا»). إن كانت هناك مدينة قادرة على تجسيد تاريخ تونس بكل تنوعاته وتقلباته، فمدينة مكثر «ماكتاريس» قديما، هي الأكثر أهلية لذلك:فقد كانت في آن واحد بربرية (لوية، نوميدية) وفينيقية، ثم رومانية (وثنية ومسيحية)، ووندالية، وبيزنطية، وأخيرًا عربية إسلامية، تحمل في جوانبها بصمات كل حضارة مرت بها. هذا الإثراء التاريخي الذي يملأ أرجاء المدينة الأثرية جعلها موقعًا استثنائيا على مدى عشرة هكتارات، لا يزال الكثير منها ينتظر استكمال الحفريات.

مكثر:البوتقة التاريخية

تشهد المقابر الجلودية (المغاليث) القريبة من الموقع على حضور بشري أقدم يعود إلى 2800 سنة قبل أن تشهد تأسيس الملكة النوميدية في القرن 4 ق.م التي كانت في البداية حليفة لقرطاج تحت لواء ماسينيسا (148-202 ق.م). لتتشق فيما بعد وتخون المدينة الفينيقية على إثر تحالفها مع الرومان في معركة زاما الشهيرة، وبسبب إجارتها لبعض اللاجئين القرطاجيين في تلك المواجهات أصبحت رمزا لتحالف «الثقافتين» النوميدية واليونيقية.

بعد قرن من الزمن ضم يوليوس قيصر ماكتاريس إلى امبراطوريته لكنها احتفظت باستقلاليتها في ظل الهيمنة الرومانية وبوضعه كمدينة حرّة حيث احتقضت بثلاثة «سوفيتات» (مصطلح يُستخدم للإشارة إلى المناصب القضائية في قرطاج كجزء من النظام الإداري) قبل أن تتحول هذه المناصب إلى ما يُعرف بـ «التريومفيرات» (التي تضم ثلاثة حكام، لكن لقب العائلات الرومانية الأولى لم يمنح إلا في عهد الإمبراطور تراجان. ثم تحوّلت المدينة

الموقع الاستراتيجي لمدينة مكثر

بدأ انحدار المدينة مع السيطرة الوندالية (533-439)، رغم احتفاظها بمعلم الكنيسة الشهيرة والتي تُعرف باسم «باسيليكا هيلدغونس» نسبة إلى أحد الشخصيات الوندالية الذي دُفن فيها. ومع الفترة البيزنطية شهد الموقع تحوّلًا ملحوظا، حيث استخدمت العمارة القديمة لإقامة تحصينات جديدة، لا سيما حول بوابة تراجان والحمامات الكبرى، ليبدأ بعد ذلك أفول المدينة عند وصول الهلاليين إليها حسيما يروّج.

وتبقى المدينة تصارع التقلبات والصعوبات على مرّ الزمن إلى حين مجيء الاستعمار الفرنسي وإقامة «الحماية» في 1881، لتعيش مكثر نهضة جديدة تحت راية عشيرة «أولاد عيار» القوية والمستعصية، بشرط أن تبقى «مقيدة وتحت الضبط» وفقًا لشروط الاستعمار، إذ أنّ الموقع الاستراتيجي للمكان هيّأ له بأن يكون موطنًا لما يُسمى بـ «التحكم المدني»،

حيث تمّ بناء حصن في 1887، تلاه مكتب بريد، ومدرسة، ومكتب للأشغال العامة، قبل أن يقوم قائد «أولاد عيار» في 1899 بتثبيت قاعدته في المدينة بشكل دائم. لكن هذا الهدوء لم يدم طويلا. ففي بداية القرن العشرين، كان من المخطط تحويل مدينة مكثر إلى منتجع صيفي فاخر للمستعمرين في تونس، لكن تمّ التخلي سريعا عن هذه الفكرة على إثر الحركات المناهضة للاستعمار التي شارك فيها «أولاد عيار» بقوة، فضلا عن بداية الحرب العالمية الثانية.

مكثر - ملاذ للسكينة والاستجمام
مدينة عريقة مرّت على دروبها حضارات متعددة وجذبت إليها كل غاز ومحتل... اختارت لنفسها موقعًا فريداً بين الجبال فوق هضبة مرتفعة تزيد عن 900 متر، لتحفظ بإطلالة ساحرة على السهول الخصبة الممتدّة أمامها، فيما تحتمي بين أحضان المنحدرات المتهدمة التي تحيط بها. علاوة على ذلك، فإن موقعها الغربي القريب من السلاسل الجبلية الجزائرية يجعلها تطل على باقي الجهات في آن واحد. مسلّطة الضوء على عراقتها وقدرتها على التكيف مع بيئتها.

لكن أكثر ما يميّزها هو كونها نقطة التقاء مياه هامة، عند تقاطع مجرى وادي «وزافة» مع وادي «الصايون»، حيث تتجه مياه أحدهما نحو الشواطئ

الشمالية، بينما يسير الآخر نحو الشواطئ الوسطى. قد يبدو الطريق إلى مكثر متعرّجًا وصعبًا نوعا ما، لكن الرحلة تستحق كل جهد، خاصة حين تنتقلون عبر الوديان شبه الجافة، وتخترقون التلال المكسوة بأشجار البلوط والصنوبر... ومع كل منحني، تكتشفون منظرًا جديدًا يأسر الألباب. انها حقًا ملاذ مبدّل لكل من يبحث عن الراحة والسكينة والهواء النقي في جوّ معتدل، ما يجعلها مقصدًا مثاليًا للزوار في فصل الصيف. ومع تنوع مناظرها الطبيعية، فإن البناييع التي تتبع من جبل «يرغو» تضيف على المكان لمسة من الانتعاش... السرّ ربما وراء إقامة مهرجان «مكثر» الدولي في شهر أوت/

أب بالذات من كل عام، حيث يجتمع الفن مع الثقافة بحضور جمهور مكثّف في هذا المكان الفريد. أما في فصل الشتاء، وعندما تتحلّى الجبال ببياض الثلج، يغرق المكان في بعد آخر، يأخذ الزائر في رحلة إلى عالم فريد من السكينة والهدوء.

اليوم، أصبحت «مكثر» مدينة حيوية ومركّزًا إداريًا في ولاية سليانة تضم حوالي 14,000 نسمة وتركّز على الاستقطاب السياحي من خلال برامج سياحية ودور إقامة تلامس الروح الإنسانية وتعكس طابع المدينة المميز لتمنح الزوار تجربة فريدة تتيح لهم التفاعل مع الحياة المحلية.

أمّا تاريخ أهلها فتلخّصه عشيرة «ولاد عيار» الشهيرة التي يحمل أفرادها لقب «عيّاري» والذي يعد ثاني أكثر الألقاب شيوعًا في تونس. يعود تاريخ «أولاد عيار» إلى قبيلة بدوية قديمة، لكن أصلها لا يزال مثار جدل، إذ لا يُدرك هل هم بربر أم بدو؟ أم هم بربر تعرّبوا على مر العصور؟ لكن مهما كانت الجذور، فقد اختاروا الاستقرار هناك والتحول إلى مزارعين ومالكي أراض، مع الحفاظ على تقاليدهم الغنيّة، ومنها بعض الطقوس الفريدة مثل «الفانتازيا»، تلك العادة الفلكلورية التي تسحر الأنظار.

سواء بتاريخها العريق أو بحاضرها المتجدّد تظل مدينة مكثر متفردة، تنسج في ملامحها آثار الحضارات التي عبرت أرضها، فتحضن بصمات الثقافات الوافدة دون أن تفقد روحها الأصلية، شاهدة بذلك على تعاقب الأزمان وأسرارها.🇸🇩

L'ANCESTRALE DAR OMMA, UNE ÉVASION AUTHENTIQUE À MAKTHAR

LE GÎTE RURAL L'ANCESTRALE DAR OMMA VOUS OUVRE SES PORTES À MAKTHAR, DANS UN CADRE AUTHENTIQUE ET CHALEUREUX. RECONSTRUIT EN 2021 PAR SON PROPRIÉTAIRE, M. TAHER BEN LAKHDHAR, CE HAVRE DE PAIX MÊLE ÉLÉGANCE ET SIMPLICITÉ, DANS UN ESPRIT INSPIRÉ DES MAISONS DE NOS GRANDS-MÈRES. CHAQUE RECOIN RESPIRE LA CONVIVIALITÉ, AVEC UNE DÉCORATION SOIGNÉE OÙ LE BOIS RECYCLÉ.

L'établissement propose onze chambres chauffées, chacune dotée d'une salle de bain privative. Chaque matin, un petit-déjeuner fermier est servi, élaboré à partir d'ingrédients biologiques et locaux. Vous pourrez déguster du pain traditionnel ftayer, de la goûta maison, du miel, de l'huile d'olive, ainsi que des morceaux croustillants de pain mbassass et la savoureuse rfissa aux dattes.

Le restaurant, ouvert aux résidents et aux visiteurs, vous invite à savourer des plats du terroir. En entrée, laissez-vous tenter par une harissa arbi accompagnée de pain mlaoui ou ftaye.

Pour le plat principal, un couscous ayari à l'agneau, mais vous pouvez également opter pour le nwasser au poulet, l'agneau rôti aux légumes grillés ou d'autres spécialités tunisiennes, y compris des options végétariennes.

Pour vos moments de détente, un salon avec cheminée, une bibliothèque bien fournie et une large sélection de jeux de société pour tous les âges sont à votre disposition. À l'extérieur, vous pourrez profiter d'une piscine entourée d'un espace gazonné et d'un parking sécurisé.

Les amateurs de nature et d'aventure trouveront leur bonheur avec un circuit VTT autour de la propriété. Pour ceux souhaitant explorer davantage la région, diverses expériences sont proposées, telles que la visite du site archéologique de Makthar, véritable joyau du patrimoine local, ou une escapade à Kesra, un village berbère perché où il fait bon savourer un thé dans un cadre pittoresque.

Les amoureux de la randonnée pourront arpenter les sentiers de Djebel Serj ou d'Ain Boussaadia, tandis que les passionnés



d'escalade pourront s'adonner à leur activité favorite à Ain Boussaadia. Enfin, les adeptes de spéléologie auront l'opportunité d'explorer la fascinante grotte de Ain Dhab. Toutes ces activités sont encadrées par des guides professionnels, garantissant une expérience sécurisée et enrichissante. **I**

L'ANCESTRALE DAR OMMA, AN AUTHENTIC ESCAPE IN MAKTHAR

L'ANCESTRALE DAR OMMA BED AND BREAKFAST OPENS ITS DOORS TO YOU IN MAKTHAR, IN A WARM AND AUTHENTIC SETTING. REBUILT IN 2021 BY TAHER BEN LAKHDHAR, THE OWNER, THIS HAVEN OF PEACE BLENDS ELEGANCE AND SIMPLICITY, IN A SPIRIT INSPIRED BY OUR GRANDMOTHERS' HOMES. EVERY NOOK AND CRANNY EXUDES CONVIVIALITY, WITH ITS METICULOUS DECOR FEATURING RECYCLED WOOD.

There are eleven heated rooms, each with a private bathroom. A farmhouse breakfast is served every morning, made with organic and local ingredients. You'll enjoy traditional ftayer bread, homemade goûta cheese, honey and olive oil, as well as crusty pieces of mbassass bread and tasty date rfissa.

The restaurant is open to residents and visitors alike, and invites you to savor local dishes. Starters include harissa arbi with mlaoui or ftaye bread.

Your main course is lamb couscous ayari, but you can also opt for chicken nwasser, roast lamb with grilled vegetables or other Tunisian specialties, including vegetarian options.

For moments of relaxation, a lounge with fireplace, a well-stocked library and a wide selection of board games for all ages are available. Outside, you can enjoy a swimming pool surrounded by a grassy area and secure parking.

Nature and adventure enthusiasts will enjoy a mountain bike tour around the property. Guests who wish to explore the region further can choose from a variety of experiences, such as a visit to the archaeological site of Makthar, a true jewel of local heritage, or a trip to Kesra, a Berber village on a hilltop where you can enjoy a cup of tea in a picturesque setting.

Hiking enthusiasts can explore the trails of Djebel Serj or Ain Boussaadia while rock-climbing fans can indulge in their favorite activity at Ain Boussaadia. Finally, spelunkers can explore the fascinating Ain Dhab cave.

Activities are supervised by professional guides to ensure a safe and rewarding experience. **I**



L'Ancestrale Dar Omma, رحلة في قلب الأصالة بمكثّر

في قلب مكثّر، حيث يهمس التاريخ في كل زاوية، تفتح "دار أمّا" أبوابها أمام زوارها لتمنحهم تجربة تجمع بين الدفء والبساطة وسحر الأجداد. أعاد السيد طاهر بن الأخضر بناء هذا الملاذ عام 2021، مستلهماً روح بيوت الجدران حيث تحتضنك الجدران بحنين الزمن الجميل. هنا، يروي الخشب المعاد تدويره قصصاً من الماضي، وتنبض كل زاوية بروح الضيافة والألفة، في تناغم يأسر القلوب.



الذي يعد كنزاً من كنوز التراث المحلي في المنطقة، وأيضاً إلى كسرة، تلك القرية البربرية العتيقة ذات الأجواء الساكنة والداقة، حيث يمكنكم الاسترخاء وتذوق الشاي في وسط مناظر طبيعية خلابة.

ولعشاق المشي في الطبيعة، توجد مسارات في جبل سرج أو عين بوسعيدية التي تعد وجهات مثالية للاستمتاع بالمناظر الخلابة، بينما سيجد عشاق التسلق في عين بوسعيدية الفرصة لممارسة رياضتهم المفضلة وسط التضاريس الجبلية. أما لعشاق المغامرات واكتشافات جوف الأرض، فستكون مغارة عين الذهب في انتظارهم، لتأخذهم في رحلة إلى عالم آخر مليء بالعجائب الطبيعية. ويجدر الذكر أنّ جميع هذه الأنشطة تتم بإشراف مرشدين محترفين، مما يضمن للجميع تجربة آمنة وممتعة. I

أما من يبحثون عن الراحة والاسترخاء، توفر الدار صالوناً دافئاً يضمّ مدفأة، إلى جانب مكتبة غنية بالمؤلفات المتنوعة، مع مجموعة واسعة من الألعاب الاجتماعية التي تناسب الأجواء العائلية. وفي الخارج، يمكنكم الاستلقاء عند مسبح الهواء الطلق المحاط بمساحات خضراء والاستمتاع بالسباحة. وكحرص على جودة خدماتها توفر الدار أيضاً مواقف سيارات آمنة لتجربة مريحة وممتعة، بعيداً عن صخب الحياة اليومية.

لمن يعشقون الطبيعة والمغامرة، تقدم لكم "دار أمّا" فرصاً لا تُضاهى لاكتشاف المنطقة بشكل مختلف. يمكنكم الانطلاق في رحلة ممتعة عبر مسار الدراجات الجبلية (VTT) المحيط بالمكان، أو الاستمتاع باستكشافات متنوعة تمزج بين التاريخ والجمال الطبيعي. يمكنكم الوصول إلى الموقع الأثري بمكثّر،

بضمّ النزل إحدى عشرة غرفة دافئة، كل منها مجهزة بحمام خاص لضمان راحتكم. ومع إشراف كل صباح، يحظى النزّل بإفطار فلاحى شهى من أجود المكونات العضوية والمحلية... من الخبز التقليدي «الطائر» إلى «الملاوي» الطازج، مروراً بالغوتة المنزلية والعسل الطبيعي، وصولاً إلى قطع «المبسّس» المقرمشة ورفيسة التمر الشهية، في تجربة فريدة تداعب الحواس وتوقظ ذكريات المائدة التونسية الأصلية. وعند الغداء يدعوكم المطعم المفتوح للمقيمين والزوار على حد سواء، لتذوق أحلى الأطباق المحلية الأصلية والمتنوعة، بين الكسكسي العياري بالضأن والنواصر بالدجاج ولحم الضأن المشوي مع الخضار، وغيرها من الأطباق التونسية التي تروي قصة الأرض بأجمل نكهاتها، بما في ذلك وجبات نباتية تلي جميع الأنواق.

Nouvelle application BT Mobile

Plus rapide, plus intuitive, plus connectée.



Les fonctionnalités essentielles

- Connexion biométrique
- Dashboard adapté
- Virements instantanés
- Edition et partage du RIB/IBAN
- Souscription et gestion SICAV

Nouvelles fonctionnalités

- Gestion des wallets BT MPAY
- Consultation et partage des relevés bancaires PDF
- Suivi des demandes de chéquier et des virements reçus
- Gestion des dossiers de scolarité

Download on the
App Store

GET IT ON
Google Play



7 LIEUX INCONTOURNABLES À DÉCOUVRIR À VIENNE

VIENNE, CŒUR IMPÉRIAL DE L'EUROPE, INCARNE LE MARIAGE PARFAIT ENTRE HISTOIRE, CULTURE ET MODERNITÉ. BORDÉE PAR LE DANUBE, CETTE CAPITALE AUTRICHIENNE INVITE SES VISITEURS À S'IMMERGER DANS SON PATRIMOINE MAJESTUEUX, TOUT EN SAVOURANT UN ART DE VIVRE UNIQUE. VOICI SEPT LIEUX QUI CAPTURENT L'ESSENCE DE VIENNE ET PROMETTENT UNE EXPÉRIENCE INOUBLIABLE.

VIENNA, THE IMPERIAL HEART OF EUROPE, EMBODIES THE PERFECT BLEND OF HISTORY, CULTURE AND MODERNITY. BORDERED BY THE DANUBE RIVER, THE AUSTRIAN CAPITAL INVITES VISITORS TO IMMERSE THEMSELVES IN ITS MAJESTIC HERITAGE WHILE ENJOYING A UNIQUE ART OF LIVING. HERE ARE SEVEN PLACES THAT CAPTURE THE ESSENCE OF VIENNA AND PROMISE AN UNFORGETTABLE EXPERIENCE.

فيينا ... عاصمة النمسا وجوهرة الإمبراطورية الأوروبية على مر القرون، تجمع ببراعة بين عبق التاريخ وروعة الثقافة وحداثة الحياة. على ضفاف نهر الدانوب، تنفتح أمام زوارها أبواب الماضي المجيد، لتمنحهم فرصة استكشاف أسلوب حياة استثنائي يتناغم مع الحاضر. إليكم سبعة من أروع الأماكن في فيينا التي تلامس روح المدينة وتعدكم بتجربة لا تُنسى.



1.

PALAIS DE SCHÖNBRUNN : UNE IMMERSION DANS L'ÂGE D'OR IMPÉRIAL

Écrin de la dynastie des Habsbourg, le Palais de Schönbrunn est bien plus qu'un monument : c'est un voyage au cœur du faste impérial. Promenez-vous dans ses appartements somptueux et ses jardins à la française, ou perdez-vous dans son labyrinthe végétal. La Gloriette, perchée sur une colline, offre un panorama à couper le souffle sur la ville. Une visite immanquable pour revivre l'histoire de l'Autriche dans toute sa grandeur. **|**

SCHÖNBRUNN PALACE: A JOURNEY BACK TO THE IMPERIAL HEYDAY

*The jewel of the Habsburg dynasty, Schönbrunn Palace is much more than a monument: it's a journey into the heart of imperial splendor. Stroll through its sumptuous apartments and formal gardens, or lose yourself in its labyrinth of greenery. La Gloriette, perched on a hill, offers a breathtaking panorama of the city. It is an unmissable visit to relive Austrian history in all its grandeur. **|***

قصر شونبرون: غوص في عصر الإمبراطورية الذهبية

يعكس قصر شونبرون عظمة وثراء سلالة هابسبورغ خاصة من خلال الغرف الفخمة والحدائق الفرنسية الشاسعة، والمتاهات النباتية التي يحتويها القصر التي تؤكد على مدى بذخ تلك العائلة. من هناك، تتيح لك الـ «غلوارييت»، الواقعة على قمة تلة، منظرًا بديعًا خالداً للمدينة بأسرها... فلا تفوتوا زيارة هذا المعلم التاريخي العريق إذا أردتم استرجاع تاريخ النمسا المجيد. **|**

2.

CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE : L'ÂME GOTHIQUE DE VIENNE

Au centre de la vieille ville, la cathédrale Saint-Étienne est un emblème spirituel et architectural. Avec ses 136 mètres de hauteur et son toit orné de tuiles colorées, elle impressionne dès le premier regard. Gravissez les marches de la tour sud pour admirer un panorama saisissant sur la capitale, ou explorez ses cryptes pour un aperçu fascinant de l'histoire viennoise. **|**

ST. STEPHEN'S CATHEDRAL: VIENNA'S GOTHIC SOUL

*St. Stephen's Cathedral is a spiritual and architectural landmark located in the heart of the old town. At 136 meters high, with a roof of colorful tiles, it impresses at first glance. Climb the steps of the South Tower for a breathtaking panorama of the capital, or explore the crypts for a fascinating glimpse into Vienna's history. **|***

كاتيدرائية سانت ايتيان - جوهرة قوطية تروي تاريخ فيينا

في قلب مدينة فيينا القديمة، تتألق كاتيدرائية سانت ايتيان كتحفة معمارية تنبض بروح العصور الوسطى. بسقفها المزخرف ببلاط فسيفسائي يتلألأ تحت وهج الشمس، وبرجها الشاهق الذي يلامس السماء بارتفاع 136 م، يأسر هذا المعلم القلوب قبل العيون. وعلى قمة البرج الجنوبي تمتد أمامكم فيينا بسحرها الأخاذ فيما تهمس السرايب العميقة تحت المبنى بأسرار الماضي العريق وخباياه. ستكون زيارتكم حتما تجربة خالدة مع التاريخ والجمال. **|**





3.

LA HOFBURG : DES SIÈCLES D'HISTOIRE AU CŒUR DE LA VILLE

Autrefois centre névralgique de l'Empire austro-hongrois, la Hofburg incarne la puissance des Habsbourg. Cet ensemble impressionnant abrite aujourd'hui les appartements impériaux, le musée Sissi et la Bibliothèque nationale. Assistez à un spectacle équestre à l'École espagnole d'équitation pour admirer les célèbres lipizzans dans une performance unique. **|**

THE HOFBURG: CENTURIES OF HISTORY IN THE HEART OF THE CITY

Once the nerve center of the Austro-Hungarian Empire, the Hofburg embodies the power of the Habsburgs. Today this impressive complex houses the Imperial Apartments, the Sissi Museum and the National Library. Attend a horse show at the Spanish Riding School to admire the famous Lipizzaner horses in a unique performance. **|**

هوفبورغ: حيث يروى الحجر أمجاد الإمبراطورية

وأيضاً في قلب فيينا، يتربع قصر هوفبورغ كتحفة تاريخية تنبض بعبق ملوك وأباطرة النمسا والمجر. بين جدرانها، تهمس الأروقة بقصص الحكم والمجد وتكشف الأجنحة عن أجواء الرفاهية التي عاشها آل هامسبورغ. أمّا متحف سيسى والمكتبة الوطنية فكلهما يحتضن كنوز الفكر والمعرفة في زمن الإمبراطورية الشهيرة وحياتها الحافلة. ولعشاق الفروسية تأخذكم المدرسة الاسبانية في عرض ساحر حيث ترقص جياذ الليبزان البيضاء بتناغم وأناقة في عرض أسر. **|**



4.

LE BELVÉDÈRE : ART ET SPLENDEUR BAROQUE

Les amateurs d'art trouveront leur bonheur au Belvédère, un complexe composé de deux palais entourés de jardins somptueux. Le Belvédère supérieur abrite une collection exceptionnelle, dont le célèbre tableau Le Baiser de Gustav Klimt. Entre art et nature, cette visite offre une parenthèse de sérénité et d'inspiration.

THE BELVEDERE: ART AND BAROQUE SPLENDOR

Art lovers will love the Belvedere, a complex of two palaces surrounded by lush gardens. The upper Belvedere houses an exceptional collection, including Gustav Klimt's famous painting The Kiss. Between art and nature, this visit offers a moment of serenity and inspiration. **|**

قصر البلفيدير: روعة الفن الباروكي

أمّا لعشاق الفن فليدهم الفرصة المميزة للتعرف على قصر البلفيدير الأرستقراطي الذي يتكون من صرحين ملكيين محاطين بحدائق حدّ مبهجة. يحتوي الصرح العلوي على أروع المجموعات الفنية في أوروبا التي تلبي شغفكم... فهناك تتألق لوحة «القبلة» الشهيرة للرسام غوستاف كليمت. بين قاعاته المزخرفة واطلالاته الساحرة يروي كل ركن فيها قصة من قصص الفن والمجد الامبراطوري في جو مليء بالإلهام والسكينة. **|**



5.

LE PRATER : L'AMUSEMENT GRANDEUR NATURE

Pour une pause ludique et familiale, rendez-vous au Prater, un parc d'attractions emblématique de Vienne. Sa grande roue historique, construite en 1897, offre une vue imprenable sur la ville. Que vous soyez adepte de sensations fortes ou simplement en quête de détente, le Prater saura ravir petits et grands avec ses manèges, ses espaces verts et ses cafés conviviaux. |

THE PRATER: LIFE-SIZE FUN

For a fun-filled family outing, head to the Prater, Vienna's iconic amusement park. Its historic Ferris wheel, built in 1897, offers breathtaking views of the city. Whether you're a thrill-seeker or just looking to relax, the Prater's rides, green spaces and friendly cafes will delight young and old alike. |

براطر: متعة بحجم الطبيعة.
لن تجدوا مكانا أفضل من المنتزه الترفيهي الشهير في فيينا إن أردتم أخذ استراحة ترفيهية عائلية تناسب جميع الأعمار والأنماط. سواء كنتم من محبي الاثارة أو تبحثون عن لحظات من الاسترخاء، فإنّ منتزه براتر سيهيج الصغار والكبار منكم على حد سواء لما يحتويه من مساحات خضراء ومقاهي دافئة وألعاب شبيقة لا سيما لكم «عجلة فيريس» التاريخية العملاقة التي شيدت عام 1897 والتي تتيح لكم اطلالة خلابة على المدينة. |



6.

LE MUSÉE ALBERTINA : LA RENCONTRE DES GRANDS MAÎTRES

Niché au cœur de la ville, l'Albertina est un joyau pour les amateurs d'art. Ce musée regroupe une collection impressionnante de dessins, gravures et peintures, signés par des maîtres tels que Michel-Ange, Monet ou Picasso. Son mélange d'architecture classique et moderne offre un écrin parfait pour ces trésors artistiques. |

THE ALBERTINA MUSEUM: WHERE THE GREAT MASTERS MEET

Right in the heart of the city, the Albertina is a jewel for art lovers. The museum boasts an impressive collection of drawings, prints and paintings by masters such as Michelangelo, Monet and Picasso. Its blend of classical and modern architecture provides the perfect setting for these artistic treasures. |

متحف ألبرتينا: لقاء العملاقة

نواصل رحلتنا بين المعالم الرمزية في وسط فيينا فتحوّل إلى متحف ألبرتينا الشهير والذي يعدّ جوهرة ووجهة أولى لعشاق الفن. يحتوي المتحف على أهمّ المجموعات من الرسوم واللوحات والنحت التي أبدع في تصميمها عظماء الفن كميكائيل أنجيلو وبابلو بيكاسو والرسام الفرنسي كلود مونيه. تحفة معمارية مزجت برقي بين القديم والحديث لتمنح هذه الجواهر الفنية المعروضة مزيدا من الرونق والقيمة. |

7.



L'OPÉRA DE VIENNE : LA MAJESTÉ DE L'ART LYRIQUE

Symbole de la tradition musicale viennoise, l'Opéra de Vienne est un joyau architectural et un temple de l'art lyrique. Inauguré en 1869 avec une représentation de Don Giovanni de Mozart, cet édifice accueille les plus grands artistes et productions. Assister à une représentation ou simplement visiter ses splendides salles vous plongera dans l'atmosphère unique de l'excellence musicale autrichienne.

Chaque recoin de Vienne murmure une histoire, chaque rue dévoile un secret précieux. Flânez dans ses jardins royaux, plongez dans l'effervescence de son art ou laissez-vous bercer par la douceur intemporelle de ses cafés. À chaque pas, Vienne envoûte, mêlant passé glorieux et modernité vibrante. Vous ne visiterez pas une simple ville, vous vivrez une expérience où le charme opère à chaque instant. |

THE VIENNA OPERA: THE MAJESTY OF LYRICAL ART

Symbolizing the Viennese musical tradition, the Vienna State Opera is an architectural jewel and a temple to lyrical art. Inaugurated in 1869 with a performance of Mozart's Don Giovanni, this edifice welcomes the greatest artists and productions. Attending a performance or simply visiting its splendid halls will immerse you in the unique atmosphere of Austrian musical excellence.

Vienna has a story to tell in every nook and cranny, and a precious secret in every street. Stroll through its royal gardens, dive into the vibrant art scene or let yourself be lulled by the timeless charm of its cafés. With every step, Vienna bewitches, blending a glorious past with a vibrant modernity. You won't just be visiting a city, you'll be living an experience in which charm is the order of the day. |

دار الأوبرا بفيينا: فخامة

تجسد دار الأوبرا بفيينا رمزا من رموز الأصالة الموسيقية في العاصمة النمساوية بطابعها المعماري الفخم الذي جعل منها أيقونة معمارية وصرحا للفن الأوبرالي. افتتحت الدار سنة 1969 بعرض أوبرا دون جوفاني للموسيقار الكبير موزارت، ومنذ ذلك الحين، بقيت تستضيف أعظم الفنانين وأرقى العروض. سواء حضيت بحضور عرض ما أو اكتفيت بجولة بين أروقة الدار وقاعاتها الفاخرة، ستجد نفسك دوما سابحا في أجواء الرقي الموسيقي النمساوي الفريد.

فيينا، قصص وحكاوي فريدة وخالدة تهمس بها كل زاوية من هذه المدينة العريقة... كل شارع أو ممر يكشف عن سر ثمين... سحر فريد يخطف ألبابكم سواء عند تجوالكم بين الحدائق الملكية وعند اكتشافكم لزخم المدينة الفني أو استمتاعكم الراحة والاسترخاء عند مقاهيها الشهيرة. مع كل خطوة تسحرك فيينا بمزيجها الفريد بين الماضي المجيد والحداثة الحية. زيارتك هذه المرة لن تكون مجرد اكتشاف جديد لمدينة جديدة بل ستكون خوضا لتجربة ساحرة وخالدة يعمها السحر والرقي وكأنها تسحبك لبعدها آخر. |



صنع تونسي / MADE IN TUNISIA

SAMYM, UNE MODE QUI A DU SENS

DEPUIS 2017, SAMYM RÉINVENTE LA MODE EN TUNISIE AVEC UNE APPROCHE PROFONDÉMENT ENGAGÉE. ICI, LE VÊTEMENT N'EST PAS QU'UN SIMPLE HABIT, IL RACONTE UNE HISTOIRE, PORTE DES VALEURS ET TRAVERSE LE TEMPS AVEC SENS ET ÉLÉGANCE. DERRIÈRE CETTE AVENTURE, MERIEM DRIDI NALLETAMBY, PASSIONNÉE PAR LE TEXTILE ET LE DESIGN, IMAGINE CHAQUE PIÈCE COMME UN ÉQUILIBRE SUBTIL ENTRE TRADITION ET MODERNITÉ, ENTRE ARTISANAT ET INNOVATION.

Tout commence par le choix des matières. Privilégier des tissus durables, traçables et respectueux de l'environnement n'est pas une option, mais une évidence. Du coton biologique certifié, garanti sans substances nocives, au lin, dont la culture absorbe le CO₂, en passant par le wax africain, imprimé selon un savoir-faire préservé au Bénin et en Côte d'Ivoire, chaque fibre a son histoire et sa raison d'être. Rien n'est laissé au hasard.

Dans l'atelier de Tunis, des artisans talentueux et engagés donnent vie aux collections avec patience et exigence. Ici, on prend le temps de bien faire, de soigner chaque couture, de penser chaque détail.

La mode ici ne se pense pas en chiffres ni en cadences effrénées, mais dans le soin apporté à chaque pièce, dans le respect du geste et de ceux qui le réalisent. Porter une création SAMYM, c'est faire le choix d'un vêtement qui a une histoire, soutenir un artisanat vivant et participer, à son échelle, à une économie plus juste. C'est redonner du sens à l'acte de s'habiller, en privilégiant la qualité au lieu de la quantité, l'intention plutôt que la simple consommation.

L'engagement ne s'arrête pas aux vêtements. Tout est pensé pour minimiser l'empreinte écologique : emballages responsables, mobilier recyclé, collaborations avec des artisans locaux... Une mode plus consciente est possible, à condition de repenser chaque étape, de valoriser le savoir-faire et de remettre l'humain au centre.

L'histoire continue de s'écrire, avec la même envie d'inventer une mode qui ne se contente pas de suivre les tendances, mais qui crée un lien entre les générations, entre la mémoire des gestes et l'élan du futur. ■



SAMYM, FASHION WITH PURPOSE

SINCE 2017, SAMYM HAS BEEN REINVENTING FASHION IN TUNISIA WITH A DEEPLY COMMITTED APPROACH. FOR SAMYM, CLOTHES ARE MORE THAN JUST OUTFITS; THEY TELL A STORY, EMBODY VALUES AND TRANSCEND TIME WITH MEANING AND ELEGANCE. THE WOMAN BEHIND THIS ADVENTURE, MERIEM DRIDI NALLETAMBY, IS PASSIONATE ABOUT TEXTILES AND DESIGN AND IMAGINES EACH PIECE AS A SUBTLE BALANCE BETWEEN TRADITION AND MODERNITY, CRAFTSMANSHIP AND INNOVATION.

It starts with the choice of materials. Choosing sustainable, traceable and environmentally friendly fabrics goes without saying. From certified organic cotton, guaranteed free from harmful substances, to linen, whose cultivation absorbs CO₂, to African wax, printed according to know-how preserved in Benin and Côte d'Ivoire, each fibre has its own story and raison d'être. Nothing is left to chance.

In the Tunis workshop, talented and committed craftsmen bring the collections to life with patience and exacting standards. Here, we take the time to do things right, take care of every seam, and consider every detail.

Here, fashion is not about numbers or a frenzied pace but about the care given to each piece and respect for the gesture and the people who make it. Wearing a SAMYM creation means choosing a piece of clothing with a history, supporting a living craft industry, and participating, in your small way, in a fairer economy. It's about giving meaning back to the act of dressing, favouring quality over quantity and intention over mere consumption.

The brand's commitment doesn't stop with the clothes. Everything is designed to minimize the ecological footprint: responsible packaging, recycled furniture, and collaborations with local artisans. A more conscious fashion is possible, provided we rethink each step, value know-how, and put people back at the centre.

With the same desire to invent a fashion that doesn't just follow trends, the story continues to be written while creating a link between generations, between the memory of gestures and the impetus of the future. ■



SAMYM, حيث تلتقي الأناقة مع القيم

منذ سنة 2017، تعيد SAMYM ابتكار الموضة في تونس بروؤية تحمل التزاماً عميقاً. فهنا، ليس اللباس مجرد قطعة نسيج، بل هو حكاية تُروى، وقيم تُجسّد، بل ورسالة تحمل في طياتها روح الأناقة ومعانيها.

وراء هذه المغامرة تقف مريم دريدي نالتامبي، الشغوفة بالأقمشة والتصميم، حيث يلتقي الابداع بالالتزام، وتتداخل الحرفية مع الحداثة والتراث مع الابتكار في توليفة فريدة، فتبدأ رحلتها من الأساس، وهو اختيار الخامات بعناية وعن قناعة راسخة، ليس وفقاً للموضة، بل وفقاً للقيم: مواد مستدامة وصديقة للبيئة وأيضاً مضمونة المصدر: من القطن العضوي المعتمد، الخالي من أي مواد ضارة، إلى الكتان الذي يمتص ثاني أكسيد الكربون ليمنحنا بيئة أنقى، مروراً بأقمشة الواكس الإفريقية التي تحكي تراثاً عريقاً عبر أنامل الحرفيين في بنين وساحل العاج... كل خيط هنا يحمل حكاية، وكل قماش يعكس فلسفة. وفي ورشة تونس، لا يسير الزمن بوتيرة الإنتاج السريع، بل بنمط الشغف والإتقان في التصميم على أيدي حرفيين مَهَرَة، فكل غرزة تتفد بعناية، وكل تفصيلة تنبض بروح المسؤولية، لأنّ الموضة هنا لا تقاس بالأرقام بل بمدى احترامها للحرفة ولأصحابها.

ارتداء SAMYM ليس مجرد اختيار للأناقة فحسب، بل هو اختيار وإع للباس تحمل في طياتها تاريخاً وحكايات، ودعم لحرفة متوارثة عبر الأجيال، ومساهمة-ولو بلمسة بسيطة-في صناعة أكثر انصافاً. إنه إعادة اعتبار لعالم الأزياء، حيث تسود الجودة على الكمية، والقصد على الاستهلاك العابر. التزام لا يتوقف عند حدود التصميم، بل يمتد ليشمل كل التفاصيل الموائية من تغليف بمواد بيئية، ومستلزمات مرسلة إلى جانب الحرص على التعاون مع حرفيين محليين ماهرين ومراجعة كل خطوة في التصنيع، لجعل عالم الموضة لدى SAMYM أكثر وعياً وإنسانية.

وما زالت القصة تُكتب بنفس الشغف، لصناعة موضة لا تلاحق الصيحات العابرة، بل تبني جسوراً بين الأجيال... بين ذاكرة الحرف وابداع العصر. بين الأناقة.. والقيم.



ISMANT, QUAND LE BÉTON DEVIENT UNE ŒUVRE D'ART

DEPUIS 2020, ISMANTCONCRETE DESIGN REDONNE AU BÉTON SES LETTRES DE NOBLESSE EN LE TRANSFORMANT EN UN MATÉRIAU D'EXCEPTION. À LA FRONTIÈRE ENTRE L'INGÉNIERIE ET L'ART, LA MARQUE RÉINVENTE CETTE MATIÈRE BRUTE POUR EN FAIRE UN ÉLÉMENT DE DESIGN RAFFINÉ, OÙ LA ROBUSTESSE RENCONTRE L'ÉLÉGANCE.

À l'origine de cette aventure, Rym Dhoubi, ingénieure en matériaux qui, portée par la double casquette de scientifique et d'artiste peintre autodidacte, a su repousser les limites du béton. Son approche rigoureuse lui permet d'exploiter pleinement les propriétés de ce matériau : jouer sur sa résistance, sa légèreté et ses textures, tout en explorant des effets visuels inspirés des arts plastiques et de la nature.

Son regard artistique transforme chaque pièce en une composition unique, où les nuances minérales se marient aux jeux de lumière et aux textures subtiles. Comme une toile entre les mains d'un peintre, le béton devient un support d'expression où minimalisme et raffinement s'entrelacent.

La marque propose des créations qui transcendent le temps et les tendances : lampes sculpturales, tables aériennes, vasques épurées, consoles graphiques et objets décoratifs, tous façonnés avec une précision d'orfèvre. Chaque pièce se distingue par une esthétique minimaliste et sophistiquée, où la sobriété du béton est sublimée par des formes pures et des détails soignés.

Loin d'être figé, ce matériau se métamorphose au gré des inspirations et des associations. Bois, métal, cuivre, rotin viennent enrichir les compositions, apportant une chaleur contrastante et une touche artisanale qui ancre chaque création dans une modernité intemporelle.

Ce studio de création ne se contente pas de sublimer le béton, il en repousse les limites grâce à des techniques avancées comme le béton fibré (GFRC), qui allie légèreté et solidité. L'expérimentation occupe une place centrale dans la démarche de l'atelier. Chaque pièce est le fruit d'une recherche constante, d'un dialogue entre la matière et l'idée, entre la contrainte technique et l'expression artistique.



Grâce à son savoir-faire unique, cette signature s'est rapidement imposée comme une référence dans l'univers du design en béton. Architectes, designers et amateurs de pièces singulières se tournent vers elle pour enrichir leurs intérieurs d'objets à la fois bruts et raffinés.

Présente sur les plateformes de design et les réseaux sociaux, cette maison séduit une clientèle en quête d'authenticité et d'originalité. Elle multiplie également les collaborations avec des artisans et créateurs locaux, cultivant un ancrage fort dans l'artisanat tunisien tout en explorant de nouvelles perspectives.

ISMANT, WHEN CONCRETE BECOMES A WORK OF ART

SINCE 2020, ISMANT CONCRETE DESIGN HAS BEEN TURNING CONCRETE INTO AN EXCEPTIONAL MATERIAL. STRADDLING THE BORDER BETWEEN ENGINEERING AND ART, THE BRAND REINVENTS THIS RAW MATERIAL INTO A REFINED DESIGN ELEMENT WHERE SOLIDITY MEETS ELEGANCE.

The driving force behind this adventure is materials engineer Rym Dhoubi, whose combined skills as a scientist and self-taught painter have enabled her to push back the limits of concrete. Her rigorous approach enables her to exploit the material's properties to the full, playing on its strength, lightness and textures while exploring visual effects inspired by the plastic arts and nature.

The artist's eye transforms each piece into a unique design, where mineral nuances blend with the play of light and subtle textures. Just like a canvas in the hands of a painter, concrete becomes a medium of expression where minimalism and refinement intertwine. The brand offers creations that transcend time and trends: sculptural lamps, airy tables, sleek basins, graphic consoles and decorative objects, all crafted with goldsmith's precision. Every piece is distinguished by a minimalist, sophisticated aesthetic, where the sobriety of concrete is sublimated by pure forms and meticulous details.

Far from being static, this material can be transformed according to inspiration and association. Wood, metal, copper and rattan enrich the compositions, bringing contrasting warmth and a handcrafted touch that anchors each creation in timeless modernity.

This design studio doesn't just sublimate concrete; it pushes its limits with advanced techniques such as fibre-reinforced concrete (GFRC), which combines lightness and strength.

Experimentation plays a central role in the studio's approach. Each piece is the outcome



of constant research, a dialogue between material and idea, between technical constraints and artistic expression. Thanks to its unique know-how, the brand has quickly established itself as a benchmark in the world of concrete design. Architects, designers and lovers of singular pieces turn to the company to enrich their interiors with objects that are both raw and refined. Present on design platforms and social networks; the firm attracts customers in search of authenticity and originality. It

also works in close collaboration with local craftsmen and designers, cultivating its strong roots in Tunisian craftsmanship while exploring new perspectives..

إسمنت، حين يتحول الاسمنت إلى تحفة فنية

منذ سنة 2020، تعيد Ismant Concrete Design لمادة الاسمنت مكانته القيمة، وتحيله من مجرد مادة بناء صلبة إلى خامة استثنائية للفن والإبداع. عند تخوم الهندسة وسحر التشكيل، تولد رؤية مختلفة، حيث تتحوّل هذه المادة الخام إلى لغة للتعبير، وحيث تعانق الصلابة رهافة التصميم، في تناغم ينسج مشهداً من الأناقة المتقنة.

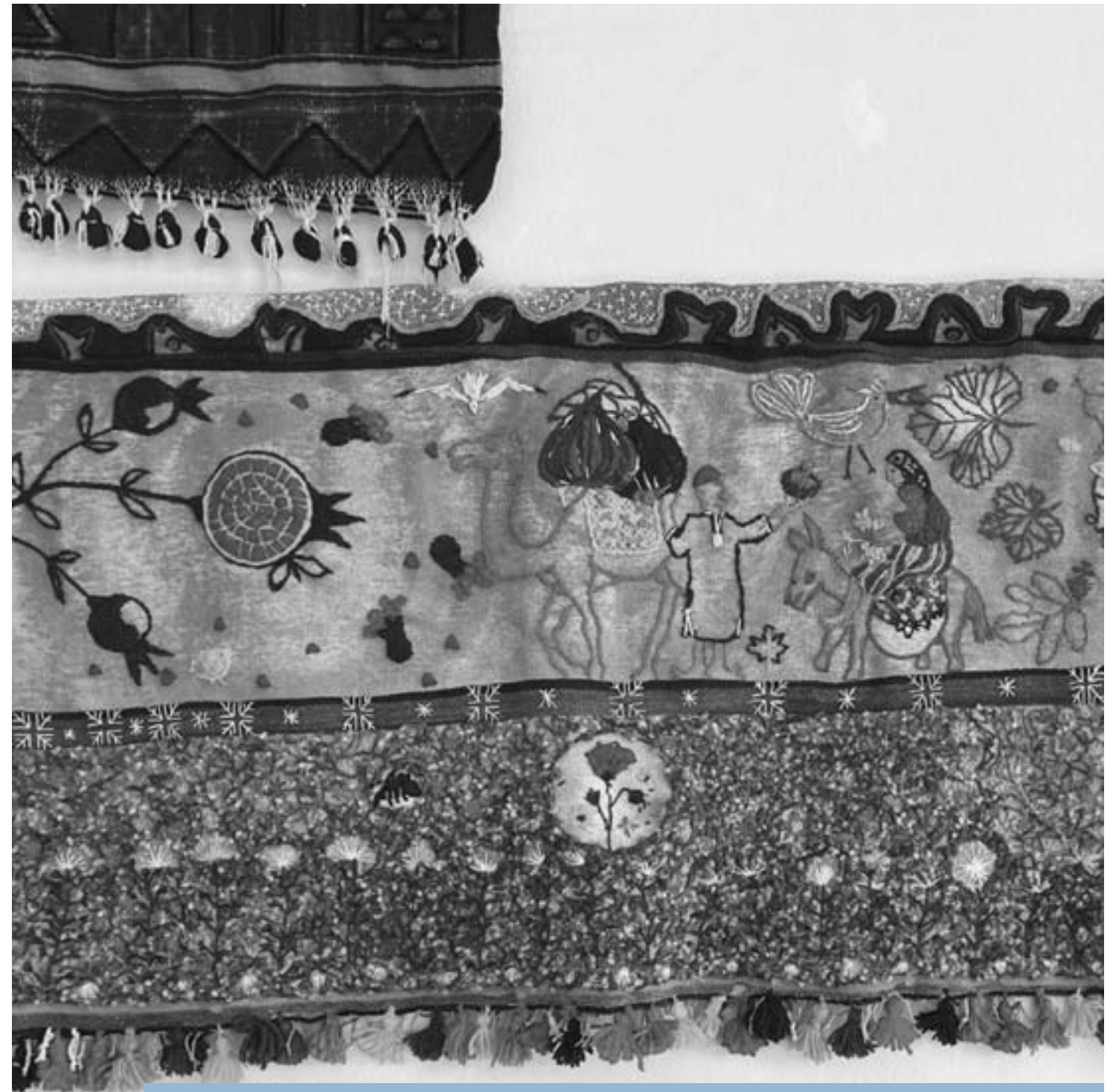


وراء هذه المغامرة تقف ريم ذويب، المتخصصة في علوم وهندسة متخصصة المواد، والتي استطاعت، بفضل مزجها بين دقة العلم وحس الفنان، حمل هذا الصلب إلى تخوم تتجاوز اليد التقليدية وأن تكتشف جوانب جديدة للإسمنت، فحولته إلى مادة خفيفة دون أن تفقد قوتها، ومنحته ملمساً يتناغم مع أصدقاء الطبيعة وتأثيرات العمل الحرفي. تحت أناملها، يغدو الإسمنت لوحة تنبض بالحياة، حيث تراقصه الظلال، وتلونه المعادن، وتتشابك فيه التدرجات المعدنية مع انعكاسات الضوء والخامات الناعمة. فيتحول من مجرد حجر إلى قصيدة صامتة، تتشابك فيها البساطة مع الرقي.

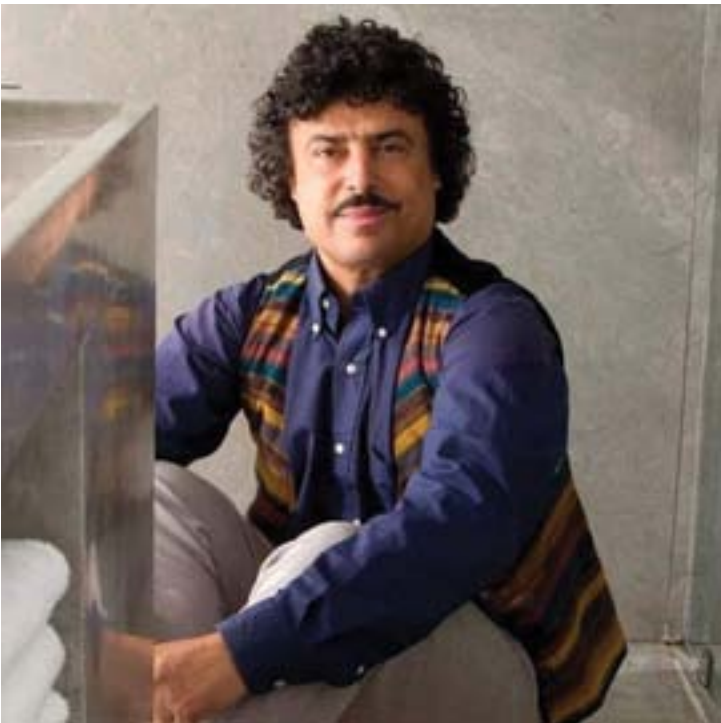
تصنع العلامة تصاميم تتحدّى الزمن والصيحات العابرة، من مصابيح منحوتة وطاولات خفيفة، وأحواض أنيقة و«كونسولات» عصرية وتحف زخرفية متنوعة، تُنحت جميعها بدقة الذهب في يد الصائغ... في كل قطعة، تستشعر نقاء الشكل ودفع التفاصيل، فيبرز سحر الحجر في أبيهى صورة حين يخرج من جموده كي يتحوّل ويتشكل وفق الرؤى والحكايات، فيتألف مع الخشب ويتحاور مع المعدن ويعانق النحاس والخيزران، فتنبض كل قطعة بدفع الأصالة ولمسة الحداثة، في لقاء نادر بين القوة والهشاشة وبين ما كان وما سيكون. هنا لا يكتفي المبدعون بإبراز جمالية الاسمنت، بل يعيدون رسم حدوده بتوظيف تقنيات متطورة، مثل الإسمنت الليفي (GFRC) المعروف بالخفة والمتانة. إنّه مختبر فني للبحث الدائم، حيث تتحاور الفكرة مع المادة، وحيث يولد الفن من رحم التحدي، ليترك أثره في عالم التصميم.

في عالم يبحث عن التفرد، أصبحت هذه العلامة عنواناً لمن يهوى القطع النادرة، حيث يتلاقى المعمارين والمصممين وعشاق التفاصيل المميزة، لينسجوا من الإسمنت حكايات تليق بجمال المكان. على منصات

التصميم، وفي زوايا الفضاء الرقمي، تأسر هذه العلامة قلوب الباحثين عن الأصالة والابتكار، فيما تمتد يدها إلى الحرفيين والمبدعين المحليين، فتغزل معهم خيوطاً تربط بين التراث والتجديد، في رحلة بلا حدود. |



RENCONTRE / ENCOUNTER / لقاء



HATEM BOURIAL,

LES DIGRESSIONS PRAGOISES OU LA TECTONIQUE DES PLAQUES... INTIMES*

HATEM BOURIAL EST UN ACTEUR INCONTOURNABLE DE LA VIE ARTISTIQUE ET CULTURELLE EN TUNISIE. UN TOUCHE-À TOUT, À LA CURIOSITÉ INÉPUISABLE, AUSSI PROLIFIQUE QUE MODESTE. À LA FOIS GRAND ARPENTEUR DU PATRIMOINE TUNISIEN ET ACCOMPAGNATEUR DE TALENTS, ÉCRIVAIN, ÉDITEUR, IL EST AUSSI TOUJOURS CHRONIQUEUR DANS DEUX HEBDOMADAIRES.IL VIENT DE PUBLIER AUX ÉDITIONS LA NEF «LES DIGRESSIONS PRAGOISES» SON 17 OUVRAGE. PAS SI ÉVIDENT D'ATTIRER LE LECTEUR TUNISIEN SUR CE TITRE, MAIS LA LECTURE VAUT LE DÉTOUR PUISQUE CHACUN, À L'INSTAR DE L'AUTEUR, Y RETROUVE UNE PART DE LUI-MÊME. À LA LECTURE DE L'OUVRAGE, ON A ENVIE DE PRENDRE LE PREMIER VOL POUR PRAGUE POUR Y RETROUVER, COMME L'AUTEUR «LES AVATARS FUGACES DE SA PROPRE VILLE».

La Gazelle : Quel meilleur truchement que le pont le quel, d’une rive à l’autre, d’un pays à un autre, offre une perspective nouvelle au promeneur ? Est-ce pour ça que vous ouvrez votre ouvrage par ce chapitre intitulé «Sur le pont Charles» ?

LG : Ce qui vous permet de vous placer d’emblée sous la protection des statues de saints qui ornent le pont et qui renvoient à ceux de votre enfance, Sidi Mehrez, Sidi Belhassen ?

Hatem Bourial : Assurément ! De plus, le pont Charles est au cœur de la ville de Prague et à sa manière, en dit long sur l’aura de sainteté qui imprègne la ville. Traverser Karluv Most au-dessus de la Vltava, s’apparente à un rituel initiatique, même si ce pont est surtout devenu un emblème touristique, l’un des nombreux incontournables de la capitale tchèque.

HB : Je recherche ces proximités, ces jeux de la pierre et de la foi dont nous sommes tous pétris. Les sanctuaires pragoïs me projettent dans les mausolées tunisiens. Dans certaines chapelles, je crois reconnaître les gestes recueillis que nous faisons devant les tombes des saints personnages de notre tradition. Et cette protection que vous mentionnez, ne fait-elle pas partie du viatique de tout voyageur ? Au fond, n’est-ce pas là l’expression même de ce qui est patrimoine immatériel ?

LG : Les mots-clés qui reviennent souvent outre les «digressions», «déambulations», «divagations», «translations», insistent aussi sur les «réminiscences croisées», le «patchwork», les «enchevêtrements» et vous notez que dans les vieux quartiers de Prague, comme à Tunis, les styles architecturaux se superposent, les ruelles tortueuses sont autant «d’enfilades gigognes» et qui devraient peut-être déboucher pour vous sur une sorte de fraternité universelle ?

LG : Votre attrait irrésistible pour Prague se double de votre attrait pour ce qu’on appelle en français la «Mitteleuropa» qui renvoie plus à une sorte d’âge d’or intellectuel d’entre les deux guerres que sa simple traduction «Europe Centrale». Vous faites d’ailleurs souvent allusion dans l’ouvrage à Kafka, Kundera mais aussi aux peintres comme Alfons Mucha. Qu’est-ce qui fait écho en vous ici ?

LG : L’ouvrage est émaillé de petites anecdotes, comme celle de cette tenancière de bains qui sauva le roi Venceslas ou de cette statuette de Jésus enfant que les pèlerins du monde entier viennent habiller de leurs costumes nationaux. Mais vous rappelez aussi aux Tunisiens que l’ancienne Tchécoslovaquie a marqué la Tunisie par la présence d’une enseigne incontournable : BATA. Racontez-nous.

LG : En fait, que ce soit à Prague ou à Tunis, que ce soit ici ou là, vous restez ce Petit Poucet, comme vous le dites, dont les petits cailloux blancs seraient ces petits carnets que vous avez remplis lors de vos divers voyages à Prague ?

LG : Il y a beaucoup à dire sur ce livre qui est à la fois une déclaration d’amour aux deux villes qui vous sont chères, Prague et Tunis, une profession de foi pour tout ce qui rapproche les hommes – du football aux révolutions et un plaidoyer pour la coexistence des communautés cultu(r)elles. Entre nostalgie un brin passéiste et élan enthousiaste vers des jours meilleurs, pour quoi penchez-vous ?

HB : J’essaie d’écrire selon le procédé nervalien de la rêverie. Une ville étrangère devient de la sorte un reflet de nos identités propres. C’est en marchant dans une ville qu’on la découvre le mieux, qu’on épouse son rythme, ses intimités. Cette quête est inépuisable : elle est à la source de chaque feuillet d’observation, de toutes les digressions qui dans ce livre, me ramènent toujours vers la Tunisie. Avec une question de départ : comment écrire une ville étrangère, restituer sa beauté, s’en saisir en tant qu’écrivain tunisien ?

HB : La Mitteleuropa a sur moi un attrait irrésistible. Je l’explique aussi bien par les méandres de l’histoire que par les rencontres que j’ai eues, jeune lycéen à Tunis, avec des camarades de classe tchèques, polonais, autrichiens. Je crois que c’est confronté à eux que j’ai pour la première fois ressenti ce qu’est l’altérité. Dans le Tunis où j’ai grandi, le vivre-ensemble était la norme et nous étions, petits Tunisiens, Maltais, Français et Italiens dans le même bain. Nous nous savions différents mais nous étions au fond semblables, nés au même moment, dans la même ville. C’est probablement cette perception de la différence de mes camarades étrangers qui a instillé en moi ce désir de Mitteleuropa et une grande curiosité pour cette région au cœur de l’Europe. J’ai beaucoup lu les auteurs de cette région. Kafka et Kundera sont importants mais il importe aussi de connaître Nezval, Seifert ou Hrabal. Quant à Mucha, je crois qu’il fait partie de notre imagerie du 20e siècle, entre les icônes Art Nouveau et la lumière des vitraux.

HB : «Pas un pas sans Bata !» En Tunisie, nous avons bien connu ce slogan publicitaire et les chaussures bon marché de cette marque. Ce n’est qu’après avoir visité Prague que j’ai appris que cette enseigne était tchèque et portait le nom de son fondateur. Dans une ville qu’on découvre, ce genre de détails compte lorsqu’on envisage d’écrire un récit de voyage. Ce sont aussi bien des points d’appui pour l’auteur que des anecdotes signifiantes pour le lecteur qui, lorsqu’il voyage à son tour, aura à l’esprit ces singularités. Comment raconter une ville sans ces rebonds à partir du quotidien et de ce qui peut nous relier symboliquement ?

HB : C’est la curiosité enfantine qui est le moteur puissant de ce qui nous entraîne. Voyager, c’est se mettre dans la peau d’un Petit Poucet, d’un Chat Botté ou d’un pérégrin de beauté sur les routes du monde. Dans un autre récit de voyage, j’ai parlé du syndrome de Stendhal qui désigne l’émotion qui vous prend lorsque vous visitez une ville d’art. Cette dimension me semble essentielle, car face au génie des lieux, on est souvent à l’image d’un Petit Poucet, perdu entre les artefacts, dans l’héritage des siècles. C’est cela le voyage, la découverte et l’appropriation des ailleurs. Notre Terence de Carthage n’affirmait-il pas que rien d’humain ne devait nous être étranger ?

HB : Je suis un chercheur d’intersections et de plus petits dénominateurs communs. Mon ami Albert Memmi disait qu’une ville natale était aussi unique qu’une mère ; mais il y a aussi ces villes où l’on renaît, ces pays parfois lointains dont le terreau nourrit notre imaginaire. D’un point de vue personnel, Prague et Tunis comptent énormément dans mon chemin de vie. Toutefois, d’autres villes comme Paris, Le Caire, Montréal ou Istanbul ont aussi un attrait magnétique. Ce que je cherche dans ces digressions pragoïses, c’est poser l’exigence du travel-writing et inviter à une littérature voyageuse. C’est vrai que tout est question d’élan et de nostalgie quand on entreprend de partager des carnets de voyage. Est-ce la raison pour laquelle la nostalgie de Tunis ne me quitte jamais où que puisse me porter mon élan ? **■**

* expression empruntée à l’auteur Les digressions pragoïses, 2024, Editions La Nef – Tunis

HATEM BOURIAL, PRAGUE'S DIGRESSIONS OR THE TECTONICS OF INTIMATE PLATES

HATEM BOURIAL IS A KEY FIGURE IN TUNISIA'S ARTISTIC AND CULTURAL LIFE. A JACK-OF-ALL-TRADES WITH AN INEXHAUSTIBLE CURIOSITY, HE IS AS PROLIFIC AS HE IS MODEST. A GREAT SURVEYOR OF TUNISIAN HERITAGE, A MENTOR OF TALENT, A WRITER AND EDITOR, HE IS ALSO A COLUMNIST FOR TWO WEEKLY NEWSPAPERS. LES DIGRESSIONS PRAGOISES*, HIS 17TH BOOK, HAS JUST BEEN PUBLISHED BY LA NEF. NOT SO EASY TO ATTRACT THE TUNISIAN READER TO THIS TITLE, BUT THE READ IS WORTH THE DETOUR SINCE EVERYONE, JUST LIKE THE AUTHOR, FINDS IN IT A PART OF HIMSELF. READERS ARE TEMPTED TO TAKE THE FIRST FLIGHT TO PRAGUE, WHERE, LIKE THE AUTHOR, THEY WILL FIND "THE FLEETING AVATARS OF THEIR CITY".

La Gazelle: What better way than a bridge to take a walker from one bank to another, from one country to another? Is that why you open your book with a chapter entitled “On the Charles Bridge”?

Hatem Bourial: Certainly! What's more, the Charles Bridge is at the heart of the city of Prague, and in its way speaks volumes about the aura of sanctity that pervades the city. Crossing Karluv Most over the Vltava is akin to an initiation ritual, even if the bridge has become a tourist landmark, one of the Czech capital's many must-sees.

La Gazelle: Is this why you immediately placed yourself under the protection of the statues of saints that adorn the bridge, reminiscent of those from your childhood, Sidi Mahrez, Sidi Belhassen?

Hatem Bourial: I'm looking for these proximities, these interplays of stone and faith that we're all made of. The sanctuaries of Prague project me into the mausoleums of Tunisia. In certain chapels, I think I recognize the gestures of contemplation we make before the tombs of the holy figures of our tradition. And isn't this protection you mention part of every traveler's viaticum? After all, isn't this the very expression of intangible heritage?

La Gazelle: In addition to “digressions”, “déambulations”, “divagations” and “translations”, the keywords that recur frequently in your work are “crossed reminiscences”, “patchwork” and “entanglements”. And you note that in the old quarters of Prague, as in Tunis, architectural styles are superimposed on one another, and the winding alleys are “gigogeneous enfilades”, which for you should perhaps lead to a kind of universal brotherhood?

Hatem Bourial: I try to write using the Nervalian process of reverie. In this way, a foreign city becomes a reflection of our own identities. It's by walking through a city that we discover it best, that we embrace its rhythm and intimacies. This quest is inexhaustible: it's the source of every observation sheet, of every digression in this book, always leading me back to Tunisia. With a starting question: how do you write about a foreign city, restore its beauty, and take hold of it as a Tunisian writer?

La Gazelle: Your irresistible attraction to Prague is matched by your attraction to what is known in French as “Mitteleuropa”, which refers more to a kind of intellectual golden age between the wars than to its simple translation “Central Europe”. You often allude in your book to Kafka and Kundera, but also to painters like Alfons Mucha. What resonates with you here?

Hatem Bourial: Mitteleuropa has an irresistible attraction for me. I explain this as much by the twists and turns of history as by the encounters I had as a high school student in Tunis with Czech, Polish and Austrian classmates. I believe that it was with them that I first experienced what otherness was. In the Tunis I grew up in, living together was the norm, and we little Tunisians, Maltese, French and Italians were all in the same boat. We knew we were different, but we were the same, born at the same time, in the same town. It was probably this perception of the difference of my foreign classmates that instilled in me this desire for Mitteleuropa and a great curiosity for this region at the heart of Europe. I read a lot of the region's authors. Kafka and Kundera are important, but it's also important to know Nezval, Seifert and Hrabal. As for Mucha, I think he's part of our twentieth-century imagery, between Art Nouveau icons and stained-glass light.

La Gazelle: The book is peppered with little anecdotes like the one about the bath-keeper who saved King Wenceslas, or the statuette of the infant Jesus that pilgrims from all over the world come to dress up in their national costumes. But you also remind Tunisians that the former Czechoslovakia left its mark on Tunisia through the presence of an essential brand: BATA.

Hatem Bourial: “Not a step without Bata! In Tunisia, we were familiar with this advertising slogan and the brand's cheap shoes. It wasn't until I visited Prague that I learned the brand was Czech and named after its founder. In a city you're discovering, details like these count when you're planning to write a travelogue. They are both points of support for the author and significant anecdotes for the reader who, when he or she travels in turn, will have these singularities in mind. How can you tell the story of a city without these bounce-backs from everyday life and the things that symbolically link us together?

La Gazelle:, whether you're in Prague or Tunis, here or there, you're still that Little Thumb, as you put it, whose little white pebbles would be those little notebooks you filled in during your various trips to Prague?

Hatem Bourial: Childlike curiosity is the powerful motor that drives us. To travel is to put yourself in the shoes of Tom Thumb, Puss in Boots or a peregrine of beauty on the roads of the world. In another travel story, I spoke of the Stendhal syndrome, which refers to the emotion that takes hold of you when you visit a city of art. This dimension seems essential to me, because when faced with the genius of a place, we are often like Little Thumb, lost among the artifacts, in the heritage of the centuries. That's what travel is all about, the discovery and appropriation of other places. Didn't our Terence of Carthage say that nothing human should be foreign to us?

La Gazelle: There's a lot to say about this book, which is at once a declaration of love for your two beloved cities, Prague and Tunis, a profession of faith in everything that brings people together - from soccer to revolutions - and a plea for the coexistence of cultural communities. Which do you prefer, between nostalgia and enthusiasm for the future?

Hatem Bourial: I'm a seeker of intersections and the lowest common denominators. My friend Albert Memmi used to say that a hometown was as unique as a mother; but there are also those cities where we are reborn, those sometimes distant countries whose soil nourishes our imagination. From a personal point of view, Prague and Tunis count enormously in my life's journey. However, other cities such as Paris, Cairo, Montreal or Istanbul also have a magnetic appeal. What I'm aiming for in these Prague digressions is to set out the demands of travel-writing and to invite readers to a literature of travel. It's indeed all about impetus and nostalgia when it comes to sharing travel journals. Is this why nostalgia for Tunis never leaves me, wherever my impulse may take me? **!**

* expression borrowed from the author Les digressions pragoises, 2024, Editions La Nef - Tunis

LG - يبدو أن انجذابك لمدينة براغ يتجاوز الحدود التقليدية، وكأنه مقترن مع اهتمامك بما يُسمى في الفرنسية بـ Mitteleuropa ماذا يعني هذا المصطلح بالنسبة لك؟ هل هو مجرد فكرة عن بلدان أوروبا الوسطى، أم أنك تجد فيه تجسيداً لعصر ذهبي فكري ما بين الحربين العالميتين؟ وكم لعبت شخصيات مثل كافكا، كونديرا، وحتى الفونس موكا، دوراً في صدى هذه الانجذاب في داخلك؟

LG - نلاحظ أيضاً أنّ الكتاب يزخر بحكايات طريفة، قصة صاحبة الحمام تلك التي انفذت الملك فنتسلاس، أو ذلك التمثال الصغير للمسيح الطفل الذي يأتي إليه الحجاج من مختلف أنحاء العالم ليكسونه بأزيائهم الوطنية. وهناك قسم أيضاً تذكر فيه التونسيين بأن تشيكوسلوفاكيا القديمة تركت بصمتها في تونس من خلال علامة تجارية لا يمكن تجاهلها وهي «باطا». هل من تفاصيل أكثر عن ذلك؟

LG - يعني سواء كنت في براغ أو تونس، هنا أو هناك، فانت كما وصفت نفسك « عقلة الاصبع » ذاك في رواية شارل بيرو الذي يسير على درب الحصى البيضاء ليستدل طريقه، وهذه الحصى هي الدفاتر الصغيرة التي ملأته خلال أسفارك المتعددة إلى براغ... هل هو كذلك؟

LG - هناك الكثير مما يمكن قوله عن هذا الكتاب، فهو بمثابة إعلان حب للمدينتين العزيمتين عليك، براغ وتونس، وبيان إيمان بكل ما يقرب بين البشر - من كرة القدم إلى الثورات، وهو أيضاً دعوة للتعايش بين المجتمعات الثقافية وبين الحنين إلى الماضي والاندفاع الحماسي نحو مستقبل أفضل، إلى أي جانب تميل؟

حاتم بوريال: في السياق الأدبي والفكري، نعم! الحقيقة أنا مشدود إلى بلدان وسط أوروبا، وقد يعود هذا الانجذاب الشديد إلى المنعطفات التاريخية الهامة التي شهدتها تلك المنطقة، ولكن أيضاً إلى اللقاءات التي جرت لي في فترة المراهقة، حيث كان لي زملاء صف من التشيك وبولندا والنمسا... حين تقاطعت مساراتنا وانقيت بهم، شعرت ولأول مرة بما يعنيه «الأخر»... في تونس التي نشأت فيها، كان التعايش بين الثقافات هو القاعدة. كنا، نحن التونسيون الصغار، مع الماطلين والفرنسيين والإيطاليين في نفس البيئة. كنا نعلم أننا مختلفون، ولكن في جوهنا كنا متشابهين فقد ولدنا في نفس الفترة وفي نفس المدينة. ربما هذا الشعور بالاختلاف الذي كان لدى أصدقائي الأجانب هو ما غرس في نفسي الفضول الكبير تجاه منطقة Mitteleuropa والرغبة في استكشافها. قرأت كثيراً عن كتاب وأدباء هذه المنطقة وأشيد طبعاً بفرانز كافكا وميلان كونديرا، ولكن من المهم أيضاً أن نقرأ عن فالكلاف نيزفال وياروسلاف سيفرت ويوهوميل هرابال. أما بالنسبة إلى الفنان التشكيلي ألفونس موشا، فانا أراه جزءاً من صورتنا الذهنية عن القرن العشرين، بين أيقونات الفن الجديد (Art Nouveau) التي تتميز بالزخارف المعقدة والتصاميم الطبيعية المستوحاة من الطبيعة والأشكال العضوية، وضوء الزجاج الملون الذي يذكرنا بالفن الديني التقليدي.

حاتم بوريال«Pas un pas sans Bata!». لطالما عرفنا جيداً هذا الشعار الإعلاني في تونس المرتبط بعلامة «باطا» للأحذية، والتي اشتهرت بأسعارها الزهيدة. لكنني لم أكتشف أنّ هذه العلامة التجارية التي تحمل اسم مؤسسها تشيكية، إلا عندما زرت براغ. حين تعرف على مدينة جديدة، تكتسب مثل هذه التفاصيل أهمية كبرى عندما تنتهج أدب الرحلات، فهي ليست مجرد نقاط ارتكاز للكاتب فحسب، بل أيضاً حكايات ذات دلالات عميقة بالنسبة للقارئ، الذي سيحمل في ذهنه هذه التفاصيل خلال رحلاته. كيف يمكن أن نحكي عن مدينة دون الانطلاق من تفاصيلها اليومية، ومن تلك الروابط الرمزية التي تصلنا بها؟

حاتم بوريال: نعم! فضول الطفل الداخلي يشكل دوما القوة الدافعة لكل ما يجذبنا. فالسفر يشبه تماماً تقمص روح الصغير بيير المشهور «بعقلة الاصبع»، أو «القط ذي الحذاء»، أو حتى الترحال كمستكشف في دروب العالم. في أحد كتب الرحلات التي ألفتها، تحدثت عن متلازمة ستندال، وهي تلك الحالة العاطفية التي تسيطر عليك عند زيارة مدينة فنية مبهرة. وأنا أعتبره بعداً أساسياً، لأننا، أمام روعة الأماكن، غالباً ما نشبه ذلك الصغير بيير، تأهين بين التحف وغارقين في إرث العصور. هذا هو جوهر السفر: الاكتشاف واستيعاب الأماكن الأخرى وجعلها جزءاً منا. وهنا أقتبس مقولة ترينيتيوس القرطاجي: «أنا إنسان، ولا شيء مما هو إنساني أجعله».

حاتم بوريال: أنا دائماً في رحلة بحث عن التقاطعات وعن أصغر القواسم المشتركة في كل ما أرنو إلى استكشافه. أذكر ما قاله صديقي البير ممي عن أنّ مسقط الرأس هو بمثابة الأم في حياتنا، ولكن هناك مدن نولد فيها من جديد وأوطان بعيدة تكون مصدر غذاء للروح والخيال. كل من براغ وتونس يشكلان مساراً خاصاً لحياتي ومع ذلك، هناك مدن أخرى مثل باريس والقاهرة ومونتريال أو إسطنبول لها أيضاً وقع خاص عليّ. ما أبحث عنه في ثنايا ومنعرجات مدينة براغ هو القدرة على فرض متطلبات كتابة أدب الرحلات. صحيح أنّ كل شيء يتعلق بالحماس والحنين عندما نبدأ في مشاركة دفاتر أسفارنا. وربما هو السبب في أنّه أينما سافر بي الشغف فالحنين إلى تونس أبداً لا يفارقني. **!**

*عبارة مقتبسة عن مؤلّف Les digressions pragoises دار نشر Nef La - تونس 2024



حاتم بوريال ورحلة براغ، نهضة الفكر ومنعرج الذات

يبرز اسم حاتم بوريال كأحد الأسماء اللامعة في المشهد الثقافي والفني التونسي كصحفي وكاتب وشاعر ومنشط إذاعي وكرونيكور أيضا في جريدتين اسبوعيتين. اشتهر حاتم بشخصيته الفضولية والمبدعة، والمتواضعة في الآن نفسه، بتفانيه في استكشاف التراث التونسي إذ يُعتبر خبيرا في هذا المجال، وله شغف بتاريخ تونس الغني والمتنوع. كما اشتهر أيضا بتشجيعه الدائم والمستمر للمواهب الجديدة.

صدر له مؤخرا كتابه السابع عشر بعنوان LES DIGRESSIONS PRAGOISES عن دار النشر «La Nef» وهو مؤلف يدخل تحت بند أدب الرحلات الذي يعكس ببلاغة شديدة المزيج بين التأملات الفكرية والتغيرات الداخلية التي يمر بها الكاتب في رحلته، مع إبراز تأثير مدينة براغ التشيكية على كل ذلك. قد يكون من الصعب جذب القارئ التونسي إلى هذا العنوان، لكن القراءة تستحق العناء، إذ يجد كل قارئ، كما هو الحال مع الكاتب نفسه، جزءا من ذاته في هذا العمل. عند قراءة الكتاب، ستشعر برغبة في حجز أول رحلة على الخطوط الجوية التونسية إلى براغ، لتجد هناك، كما يقول الكاتب، «التمظهرات العابرة لمدينتك الأصلية».

وفي هذا السياق، كان لنا اللقاء مع حاتم بوريال، الذي شاركنا اكتشاف ذاته العميقة خلال رحلته إلى براغ، وكيف أثرت المدينة في تجربته الأدبية والفكرية.

حاتم بوريال: بالتأكيد! بل وأضيف بأن وجود جسر كارل في قلب مدينة براغ يمكن المرء من استشعار الأجواء المقدسة التي تميز المدينة. عبور جسر كارلوف موست فوق نهر فلتافا يشبه طقسا مبهما، حتى وإن أصبح هذا الجسر في الوقت الراهن رمزاً سياحياً فهو بلا شك واحد من المعالم الهامة التي لا يمكن تفويت زيارتها في عاصمة التشيك.

حاتم بوريال: بالفعل أنا في رحلة بحث متواصل عن تلك الروابط العميقة...وعن ذلك النوع من التفاعل بين المادة (الحجر) والمعتقد الإيماني الذي يجسد جزءا منا جميعا. الأماكن المقدسة في براغ تعيدني بالذاكرة إلى أضرحة الأولياء في تونس، حتى أنني وخلال زيارتي لبعض الكنائس، أجد نفسي أكرر تلك الحركات التي نقوم بها أمام أضرحة تلك الشخصيات المقدسة في ثقافتنا. وأما عن تلك الحماية التي تحدث عنها، فأنا أعتبرها جزءا مما يحمله كل مسافر في رحلته وجوهر التراث اللامادي بذاته.

حاتم بوريال: أنا أحاول دوما انتهاج الأسلوب النيرفالي في كتاباتي (نسبة إلى الكاتب الفرنسي جيرار دي نفرال) بحيث أعتمد على عمق التفكير وانعكاس الذات، وأستخدم الخيال والتأملات الشخصية في استكشاف المدن والحياة، بدلا من مجرد وصف الواقع بطريقة حرفية، وبذلك تصبح المدينة الأجنبية بالنسبة إلى مرآة لهوياتنا وذواتنا. أفضل طريقة لاكتشاف مدينة هي أن تمشي فيها، لتعانق إيقاعها ولتستشعر طاقتها المنبثقة من زواياها، ولتأمل تفاصيلها الحميمة. انه يسعى لا انقطاع له، فهو مصدر كل صفحة من صفحات التأمل، وكل الاستطرادات في هذا الكتاب التي تقودني دائما إلى وطني الأم تونس... لذا، فالسؤال المطروح هنا منذ بداية الرحلة هو كيف يمكن لكاتب تونسي أن يكتب عن مدينة أجنبية وأن يمتلكها بكلماته ليعيد إليها جمالها.

أ.غ. أجل. كان هذا الجانب يشغل حيزا كبيرا من تفكيري. فالأجيال القادمة تشكل اهتماما كبيرا بالنسبة لي سواء في هذه الرواية أو في روايتي الثالثة (تراب سخون). من السهل قراءة الروايات مقارنة بقراءة كتب التاريخ، وكان من الضروري بالنسبة لي أن أثير اهتمام القراء، خاصة الأصغر سنا، لكي يحثهم ذلك على البحث عن مثل هذه الأحداث أو الشخصيات التي ذكرتها في الكتاب.

LG - أول ما بدأت به كتابك هو جسر كارل الشهير في براغ وكأن فكرة الجسر هنا رمز للربط بين أماكن وأزمنة مختلفة، وبالتالي تغيير في الرؤية أو الفهم. هل فعلا تعكس بداية رحلتك من هذا الجسر فكرة الانتقال بين العوالم أو الرؤى المختلفة،

LG - وهل هذا ما يشعرك وكأنك تحت حماية تماثيل القديسين التي تزين الجسر، والتي تذكرك بتلك التي كانت تزين معالم طفولتك، مثل مقامي سيدي محرز وسيدي بلحسن؟

LG - هناك كلمات رئيسية تتكرر في كتابك إلى جانب عبارات «التفرعات» و«التجوال» و«التأملات» و«الترجمات» وغيرها تركز بدورها على الذكريات المتقاطعة والفسيفساء، والتشابكات... وتلاحظ أن في أحياء براغ القديمة، كما في تونس، تتداخل الأساليب المعمارية، وتصبح الأزقة المتعرجة بمثابة سلسلة من المسارات المتداخلة، هل يمكن القول أن هذه التجارب ربما قد أفضت إليك إلى نوع من التقارب الإنساني على نحو علمي.

في كتابك أيضا استندت إلى خلفية سياسية وتاريخية مفصلة ودقيقة للغاية مدعومة أيضا بالوثائق، هل كان هدفك من ذلك أن تجعل من الكتاب أيضا رواية تربوية للأجيال الجديدة؟

EQUIPORTE
Équipement pour portes et fenêtres

**EQUIPEMENT
POUR
PORTES
& FENÊTRES**

Siège social : Rue de la fonte, Z I Ben Arous 2013 Tunisie.
Tel.: (+ 216) 31 443 910
E-mail : contact@equipor.te.com.tn - Web : www.equipor.te.com.tn

Showroom Soukra : 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13 La soukra 2036 Ariana, Tunis Tel.: (+216) 70 944 277 — (+ 216) 23 998 817

Showroom Sousse : Imm Grissa, Route touristique 14 janvier, passage les sirènes, 4011 El Kantaoui, Sousse Tel.: (+ 216) 73 347 981 — (+216) 23 998 815

Showroom Sfax : Ceinture Kaied Mhamed, Tanjour (Rocade) 3042 Sfax Tel.: (+ 216) 74 444 326 — (+ 216) 23 998 818



FAÏZA BEN HADJ YAHIA, ELLE A TOUT D'UNE GRANDE !

Parmi les artistes, qu'ils soient tunisiens ou non, il y a ceux qui suivent la voie académique et sortent diplômés d'une école d'art, et ceux qui prennent un chemin de traverse en se formant ou se perfectionnant sur le tas. FAÏZA BEN YAHIA EST DE CEUX-LÀ. SI LA VOCATION DE CETTE JEUNE SEXAGÉNAIRE S'EST DÉCLARÉE ASSEZ TÔT, SES ANNÉES D'APPRENTISSAGE ONT SINUÉ EN FONCTION DE SON PARCOURS PERSONNEL. DEPUIS UNE DÉCENNIE, SON TALENT S'AFFIRME AU GRÉ DE SES RÉCENTES EXPOSITIONS.

Cette urbaine qui a grandi à Tunis vit aujourd'hui dans sa ferme de Mornag, à la campagne entre Bou Kornine et Jbel Rsass. Après le bac, elle suit une année d'agronomie à Mograne avant de se décider à suivre sa voie et de se former au Centre des Arts Vivants de Radès fondé par Safia Farhat.

Ses parents très ouverts ne l'en empêchent pas : son père ne l'a-t-elle pas justement nommée Faïza*, du nom du premier magazine féminin fondé par la même Safia Farhat ! De 1986 à 1990, elle y suivra une formation qui, à l'issue de sa résidence d'artistes, lui ouvrira les portes de la Galerie de l'Information (aujourd'hui disparue) pour sa première exposition en 1990.

Après une petite parenthèse de quelques années, elle participe régulièrement entre 2005 et 2011 à l'exposition annuelle de l'Union des Artistes Plasticiens de Tunisie (UAPT), s'affiche au Club Tahar Haddad (2008) et à l'espace Sophonisbe de Carthage (2010) avant qu'une galerie professionnelle, l'espace d'art Mille Feuilles à la Marsa, ne lui offre ses murs.

Elle tente l'expérience d'une première exposition collective «1,2,3, expressions» en 2016 en compagnie de Lamaa Safi et Mejida Mahfoudh où elle présente une série de photomontages très originales sur le thème des sacs plastiques (Paysacs). Qui sera suivie en 2020 d'une exposition personnelle intitulée «Damous Essaïda» sur un thème qui lui est cher : les maisons coloniales délaissées de Montfleury, quartier de son enfance, avec 25



photomontages qui rendent à la fois la superbe de ces bâtisses et la crainte qu'elles lui inspiraient étant enfant.

En 2023, elle présente un travail très intéressant à partir de photos de famille travaillées en photomontage et en 2024, enfin, toujours à la galerie Mille Feuilles,

elle participe à l'exposition collective «Résister» avec un photomontage et trois tableaux qui expriment à la fois l'effroi et l'espoir. Elle travaille d'ores et déjà activement à sa prochaine exposition.

*Revue féminine qui parut en Tunisie de 1959 à 1967

FAÏZA BEN HADJ YAHIA, SHE'S GOT IT ALL!

WHETHER TUNISIAN OR NOT, SOME ARTISTS FOLLOW THE ACADEMIC PATH AND GRADUATE FROM AN ART SCHOOL, AND THOSE TAKE THE SIDE ROADS BY TRAINING OR PERFECTING THEIR SKILLS AS THEY GO ALONG. FAÏZA BEN YAHIA IS ONE OF THESE. ALTHOUGH THIS YOUNG 60-SOMETHING DECLARED HER VOCATION EARLY ON, HER YEARS OF APPRENTICESHIP HAVE MEANDERED ACCORDING TO HER PATH. FOR THE PAST DECADE, HER TALENT HAS BEEN ASSERTING ITSELF THROUGH HER RECENT EXHIBITIONS.

Growing up in Tunis, she now lives on her farm in Mornag, between Bou Kornine and Jbel Rsass. After graduating from high school, she took a year's agronomy course in Mograne before deciding to follow her path and train at the Centre des Arts Vivants de Radès, founded by Safia Farhat.

Her open-minded parents didn't stand in her way: after all, her father named her Faïza*, after the first women's magazine founded by the same Safia Farhat! From 1986 to 1990, she attended a training course there, culminating in an artists' residency that opened the doors of the Galerie de l'Information (now no longer existing) for her first exhibition in 1990.

After a brief interlude of a few years, between 2005 and 2011, she regularly took part in the annual exhibition of the Union des Artistes Plasticiens de Tunisie (UAPT), and exhibited at Club Tahar Haddad (2008) and Espace Sophonisbe in Carthage (2010), before a professional gallery, Espace d'art Mille Feuilles in La Marsa, offered her its walls.

A first group show "1,2,3, expressions" in 2016 with Lamaa Safi and Mejida Mahfoudh, where she presented a series of highly original photomontages on the theme of plastic bags (Paysacs). This will be followed in 2020 by a solo exhibition entitled "Damous Essaïda" on a theme dear to her heart, the neglected colonial houses of Montfleury, the district of her childhood, 25 photomontages that capture both the beauty of these buildings and the fear they inspired in her as a child.

In 2023, she presented a very interesting work based on family photos in photomontage, and in 2024, again at Galerie Mille Feuilles, she



exhibited in the group show "Résister" with a photomontage and three paintings expressing both dread and hope. She is already hard at work on her next exhibition.

*Women's magazine published in Tunisia from 1959 to 1967.

فائزة بن الحاج يحيى، فنانة بكل المقاييس

في عالم الفن، سواء في تونس أو خارجها، هناك من يختارون الطريق الأكاديمي ويتخرجون من مدارس الفنون، وهناك من يكسرون النمطية ويسلكون طرقاً غير تقليدية، يتعلمون ويطورون مهاراتهم عبر التجربة والممارسة، وفنّانتنا اليوم تنتمي إلى الفئة الثانية. إنها المبدعة فائزة بن الحاج يحيى التي رغم اكتشاف شغفها المبكر جداً للفن، فإن مسيرتها التكوينية كانت متقلبة وتعكس مسار حياتها الشخصية. ، بدأت موهبتها تتبلور بوضوح على مدار العقد الأخير من خلال معارضها الأخيرة.



فوتومونتاژ يعكس جمال تلك المباني ولكن أيضا الخوف الذي كانت تثيره لديها في صغرها. وفي سنة 2023، قدمت فائزة مشروعاً فنياً مميزاً يعتمد على صور عائلية قديمة تم إعادة تشكيلها باستخدام الفوتومونتاژ. لتعود السنة الفارقة وتشارك في معرض جماعي آخر في رواق ألف ورقة تحت عنوان «قاوم»، أين عرضت فوتومونتاژاً وثلاث لوحات رسمية تعكس مزيجاً من الرعب والأمل، وقد كانت هذه التجربة مثال آخر على قدرة هذه الفنانة على المزج بين التاريخ والمشاعر الإنسانية العميقة من خلال أعمالها الفنية..

وها هي اليوم، تعمل بكل حماس على التجهيز لمعرضها القادم.

بعد أن نشأت وترعرعت في العاصمة، اختارت فائزة اليوم العيش في مزرعتها في منطقة «مرناق» ال، بين جبل بوقرين وجبل الرصاص. بعد حصولها على شهادة البكالوريا والتحاقها لفترة قصيرة بالمدرسة العليا للفلاحة في «مقرن»، قررت في النهاية أن تستسلم لشغفها وتسلك طريق الفن، فالتحقت بمركز الفنون الحية في «رادس» الذي أسسته الفنانة التشكيلية الكبيرة صفية فرحات. وقد ساعدها في ذلك تشجيع والديها لها فقد كان والدها هو من اختار لها اسم «فائزة» تيمناً بأول مجلة نسائية أسستها صفية فرحات بين سنتي 1959 و1967. واصلت فائزة دراستها في هذا المركز بين 1986 و1990، وفي نهاية فترة إقامتها الفنية، أتيحت لها فرصة عرض أعمالها لأول مرة في غاليري الإعلام سنة 1990.

بعد فترة قصيرة من الانقطاع، عادت فائزة إلى الساحة الفنية بين 2005 و2011، حيث داولت على المشاركة في المعرض السنوي لاتحاد الفنانين التشكيليين التونسيين، كما عرضت أعمالها في نادي طاهر الحداد (2008) وفضاء سوفونييا بقرطاج (2010)، قبل أن يحتضنها رواق ألف ورقة في المرسى.

أول معرض جماعي لها كان سنة 2016 بمشاركة الفنانتين لى صافي ومجيدة محفوظ بعنوان «1,2,3, expressions» ، حيث قدمت سلسلة مبتكرة من الصور السريالية (أو ما يعرف بالفوتومونتاجات) حول الأكياس البلاستيكية تحت عنوان «Paysacs». وفي 2020، قدمت معرضاً فردياً بعنوان «داموس السيّدة»، وكان مستوحى من الذكريات الطفولية في منطقة مونفلوري أين ترعرعت، حيث تناولت المنازل الاستعمارية المهجورة في ذاك الحي، من خلال 25



راحة
Premium
نهار و ليل



Société Papiers Collectivités « PACO »
1 Rue Du Lin Bir El Kassaa Ben Arous
TEL : (+216) 36000655 / (+216) 36000656
FAX : (+216) 79391906
Email : paco@paco.tn
Site web : www.papierscollectivites.com



Gagnant Catégorie
Couche Bébé

SIDI BOU SAÏD, BIENTÔT AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO ?

LA DÉLÉGATION TUNISIENNE AUPRÈS DE L'UNESCO A OFFICIELLEMENT DÉPOSÉ LA CANDIDATURE DE SIDI BOU SAÏD POUR SON INSCRIPTION SUR LA LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL. UNE INSCRIPTION QUI PERMETTRAIT DE CONTRIBUER, OUTRE À LA VALORISATION DES TRADITIONS ET ACQUIS CULTURELS, À UNE SAUVEGARDE DU VILLAGE DONT LA COLLINE RESTE VULNÉRABLE.



Adoptée en 1972, la Convention du patrimoine mondial compte aujourd'hui 195 pays adhérents, qui font partie d'une communauté internationale avec pour mission commune l'identification et la sauvegarde du patrimoine naturel et culturel le plus remarquable de notre planète. Neuf sites tunisiens sont d'ores et déjà inscrits au Patrimoine Mondial de l'Humanité : à commencer par la capitale, Tunis, dont la Médina a été inscrite en 1979, de même que le site archéologique de Carthage et l'Amphithéâtre d'El Jem (le 4e mieux préservé de la planète). Viennent ensuite le Parc National d'Ichkeul en 1980, la cité punique de Kerkouane en 1985, la Médina de Sousse et Kairouan en 1988, Dougga en 1997 et Djerba en 2023. Comme on le voit, la liste est assez disparate, sites carthaginois ou romains, chefs-d'œuvre de l'architecture arabe, site à la biodiversité remarquable ou encore, pour Djerba, témoignage d'un mode d'occupation d'un territoire insulaire.

Cette année, c'est Sidi Bou Saïd qui brigue le prestigieux label. Une première évaluation nationale nécessaire à tout dépôt de candidature conduite par le ministère des Affaires culturelles, le gouvernorat de Tunis, la délégation de Carthage, la municipalité de Sidi Bou Saïd ainsi que des représentants des ministères du Tourisme, de l'Environnement, des Affaires religieuses, et de la société civile, a mené à la rédaction des composantes du dossier qui a officiellement été remis le 28 janvier 2025 à l'UNESCO. Il faut attendre désormais 2026 pour qu'une évaluation technique soit effectuée par les organisations consultatives de l'organisme international. En tout, 18 mois pour que la décision finale soit prise.

Sidi Bou Saïd n'est pas seulement le village incontournable des circuits touristiques, rendu populaire en France par le clip «Le Café des Délices», c'est aussi à la fois un joyau architectural, culturel et spirituel. Le village

tire son nom du saint soufi (Abou Saïd El Béji) qui s'y était retiré et qui y a son mausolée. La confrérie, gardienne du lieu et des traditions y anime chaque année une Kharja* remarquable. Autre personnage notable, le Baron d'Erlanger, musicologue orientaliste, avait choisi l'endroit pour y construire son palais devenu aujourd'hui le Centre des Musiques Arabes et Méditerranéennes. Depuis 2023, le fonds musical que composent les archives patiemment recueillies par le baron sont désormais inscrites au registre des mémoires du monde de l'UNESCO. Le village, doté d'un panorama absolument exceptionnel sur la baie de Tunis, sur sa banlieue sud et sur Carthage, a d'ailleurs été le premier de la région à bénéficier d'un texte juridique reconnaissant son importance historique et culturelle en... 1915.■

* Une sortie à la rencontre de la confrérie de Sidi Belhassen de Tunis aux rythmes de la soulemia et des coups de tromblon

SIDI-BOU-SAÏD, SOON TO BE A UNESCO WORLD HERITAGE SITE?

THE TUNISIAN DELEGATION TO UNESCO HAS OFFICIALLY SUBMITTED SIDI-BOU-SAÏD'S APPLICATION FOR INCLUSION ON THE WORLD HERITAGE LIST. THIS LISTING WOULD ENHANCE THE VALUE OF THE VILLAGE'S CULTURAL TRADITIONS AND ACHIEVEMENTS AND HELP PROTECT ITS VULNERABLE HILLSIDE.



The World Heritage Convention, adopted in 1972, now has 195 member countries, all part of an international community with the shared mission of identifying and safeguarding our planet's most remarkable natural and cultural heritage. Nine Tunisian sites are already listed as World Heritage Sites, starting with the capital, Tunis, whose Medina was listed in 1979, along with the archaeological site of Carthage and the Amphitheatre of El Jem (the 4th best preserved on the planet). Then came the Ichkeul National Park in 1980, the Punic city of Kerkouane in 1985, the Medina of Sousse and Kairouan in 1988, Dougga in 1997 and Djerba in 2023. As you can see, the list is quite disparate: Carthaginian or Roman sites, masterpieces of Arab architecture, sites with remarkable biodiversity or, in the case of Djerba, evidence of a mode of occupation of an island territory.

And this year, it's Sidi-Bou-Saïd's turn to compete for the prestigious label. An initial national evaluation (a prerequisite for any application) conducted by the Ministry of Cultural Affairs, the Governorate of Tunis, the Delegation of Carthage, the Municipality of Sidi-Bou-Saïd and representatives of the Ministries of Tourism, the Environment, Religious Affairs and civil society led to the drafting of the components of the dossier, which was officially submitted to UNESCO on January 28, 2025. We now have to wait until 2026 for a technical evaluation to be carried out by the international organization's advisory bodies. In all, it will take 18 months for the final decision to be taken.

Not only is Sidi-Bou-Saïd a must-see village on the tourist circuit, made popular in France by the music video "Le Café des Délices", it's also an architectural, cultural and spiritual gem. The

village takes its name from the Sufi saint (Abou Saïd El Béji), who retreated there and whose mausoleum still stands. The brotherhood, guardians of the place and its traditions, organize a remarkable Kharja* every year. Another notable figure was the oriental musicologist Baron d'Erlanger, who chose the site to build his palace, now the Centre des Musiques Arabes et Méditerranéennes. Since 2023, the musical archives patiently collected by the Baron have been included in UNESCO's Memory of the World Register. With its exceptional panoramic views over the Bay of Tunis, its southern suburbs and Carthage, the village was the first in the region to benefit from a legal text recognizing its historical and cultural importance back in... 1915. ■

* An outing to meet the Sidi Belhassen brotherhood of Tunis to the rhythms of soulemia and blunderbuss blows.

قرية سيدي بوسعيد، قريباً على لائحة التراث العالمي لليونسكو؟

قدم الوفد التونسي لدى منظمة اليونسكو رسمياً ملف ترشيح قرية سيدي بوسعيد لإدراجها على لائحة التراث العالمي. وهو إدراج من شأنه أن يساهم في تعزيز الموروث الثقافي والمكتسبات الحضارية، ولكن أيضاً في حماية القرية، لا سيما أن تلتها تواجه مخاطر بيئية وعمرانية تهدد خصوصيتها.



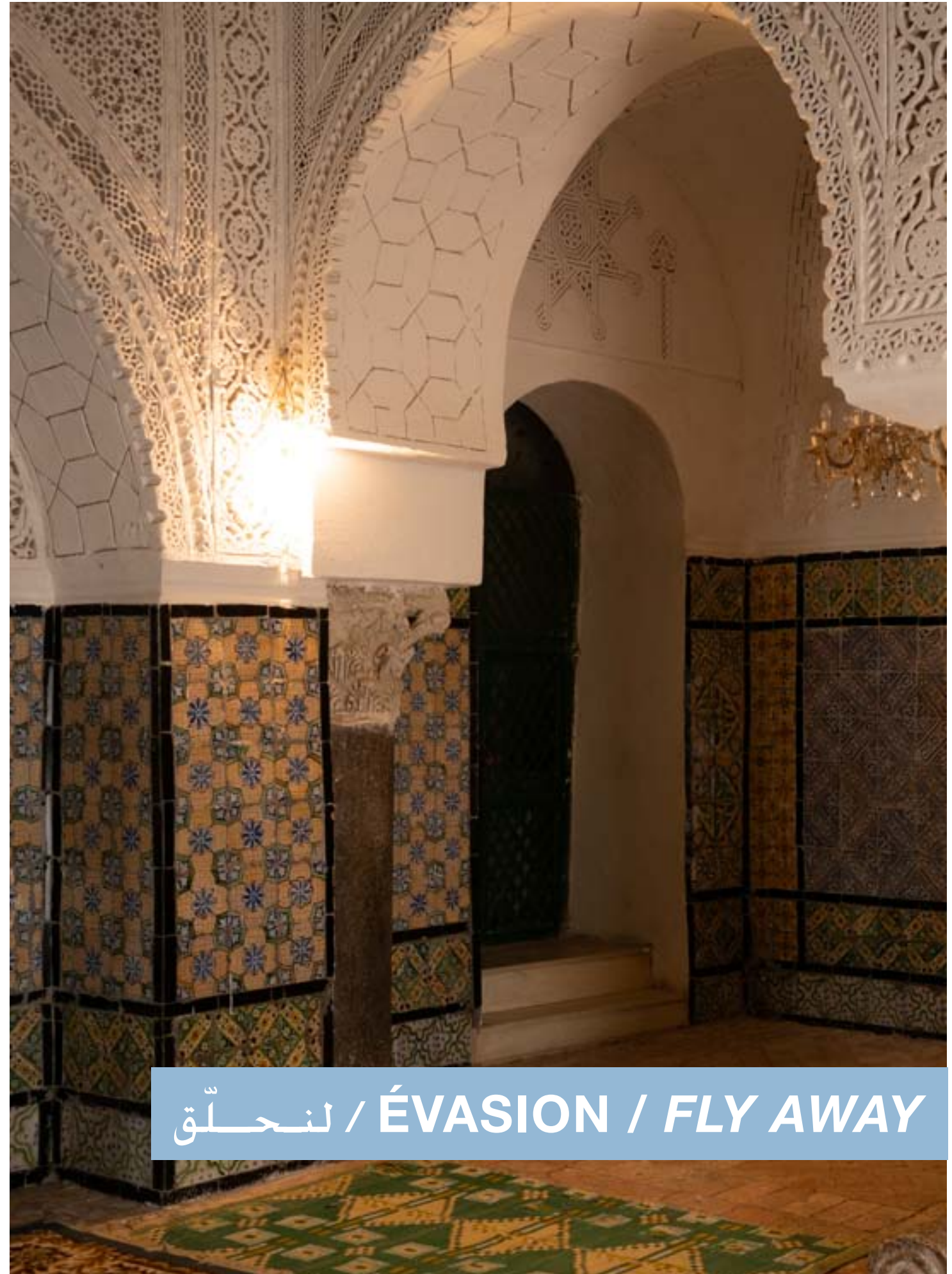
خرجة سنوية مميزة. ومن بين الشخصيات المعروفة التي اقترن اسمها بالقرية أيضاً، الموسيقار المستشرق البارون رودولف ديرلانجي، الذي اختار هذه التلة لبناء قصره الذي تحول اليوم إلى مركز للموسيقى العربية والمتوسطية (النجمة الزهراء). وفي سنة 2023، تم إدراج الأرشيفات الموسيقية التي جمعها البارون في سجل «ذاكرة العالم» التابع لليونسكو. كما تتمتع القرية بإطلالة رائعة على خليج تونس وضواحيها الجنوبية وقرطاج، وقد كانت أول قرية في المنطقة تحصل على اعتراف رسمي بأهميتها التاريخية والثقافية سنة 1915. **✦** خرجة سيدي بوسعيد.. تقليد صوفي سنوي للطريقة العيساوية بمشاركة عيساوية أبي الحسن الشاذلي، حيث تتناغم الأناشيد الصوفية مع إيقاع الطبول.

إلى نيل هذا التصنيف الرفيع. خطوة تسبقها مرحلة تقييم وطني ضرورية قبل تقديم أي ملف ترشيح رسمي، حيث وتحت إشراف وزارة الشؤون الثقافية، ساهمت كل من ولاية تونس، ومعتدية قرطاج، وبلدية سيدي بوسعيد في هذه العملية، إلى جانب ممثلين عن وزارات السياحة والبيئة والشؤون الدينية، فضلاً عن المجتمع المدني. وكنتيجة لهذا الجهد الجماعي، تم إعداد ملف الترشيح الذي أودع رسمياً لدى منظمة اليونسكو في 28 جانفي 2025. ومن المنتظر أن يخضع الملف لمراجعة فنية من قبل الهيئات الاستشارية التابعة للمنظمة، وهي مرحلة تستغرق 18 شهرا قبل الإعلان عن القرار النهائي في عام 2026.

إلى جانب كونها وجهة سياحية شهيرة؛ تمثل قرية سيدي بوسعيد أيضاً مزيجاً من الجمال المعماري والثقافي والروحاني. وتنسب إلى أشهر المتصوفين وعلماء الدين في تونس الولي الصالح (أبو سعيد الباجي) الذي اعتكف فيها. هناك توفي وهناك أيضاً دفن وأنشئ له مقام يشرف عليه الأخوة الصوفية القائمين على حفظ المكان وتقاليده من خلال تنظيم

تم اعتماد اتفاقية التراث العالمي سنة 1972، حيث بلغ عدد البلدان الأعضاء فيها اليوم 195 بلداً، باتت من خلال التزامها بهذه الاتفاقية جزءاً من مجتمع دولي متكاتف لتحقيق غاية مشتركة تتمثل في تحديد مواقع وعناصر التراث الطبيعي والثقافي الأكثر أهمية في عالمنا، وحمايتها. وقد تم بالفعل إدراج تسعة مواقع تونسية ضمن قائمة التراث الإنساني العالمي، بدءاً بالمدينة العتيقة بتونس العاصمة سمة 1979، إلى جانب الموقع الأثري بقرطاج ومسرح الجم (رابع أفضل مسرح محفوظ في العالم). ثم تبعها تصنيف «محمية إشكل الطبيعية» سنة 1980، ومدينة كركوان البونية بالوطن القبلي سنة 1985، ومدينتي سوسة والقبروان العتيقتين سنة 1988، وموقع دقة الأثري سنة 1997، وأخيراً جزيرة جربة سنة 2023. وكما يتضح، فإن القائمة متنوعة، إذ تضم مواقع قرطاجية ورومانية، ومعالم معمارية عربية، وموقعاً يتميز بتنوعه البيئي الفريد، أو كما هو الحال بالنسبة لجزيرة جربة، شاهد على نمط ثقافي ومعماري فريد.

وفي هذا العام تسعى قرية «سيدي بو سعيد»



ÉVASION / FLY AWAY / لنحلق

LE KEF, LA VILLE TERRASSE

CITADELLE FICHÉE À FLANC DE MONTAGNE, SUR LE VERSANT SUD DU DJEBEL ADIR À PLUS DE 700M D'ALTITUDE, LE KEF (PITON ROCHEUX, EN ARABE) EST UNE VILLE DU NORD-OUEST DE LA TUNISIE ET CHEF-LIEU DU GOUVERNORAT DU MÊME NOM. SITUÉE AU NORD-OUEST DU PAYS, À 175 KILOMÈTRES À L'OUEST DE TUNIS ET À UNE QUARANTAINE DE KILOMÈTRES À L'EST DE LA FRONTIÈRE TUNISO-ALGÉRIENNE, ELLE COMPTE 54 690 HABITANTS EN 2014. RICHE D'UNE HISTOIRE MILLÉNAIRE, LA CITÉ, QUE SA POSITION DESTINAIT NATURELLEMENT À DEVENIR UN SITE DÉFENSIF, EST AUJOURD'HUI UNE VILLE PAISIBLE, RICHE EN ÉVÉNEMENTS CULTURELS ET DE LOISIRS. TRÈS PRISEE DES TUNISOIS EN MAL DE GRAND AIR, ELLE ATTIRE AUSSI TOUS CEUX QUI PRÉFÈRENT UN TOURISME À ÉCHELLE HUMAINE.

Une histoire en cascade

Elle fut d’abord numide, comme de nombreuses communes de la région, et de son premier nom Cirta puis Sicca quand elle devint punique lorsque Carthage y éloigna des mercenaires à la suite de sa défaite en Sicile (première guerre punique entre Romains et Carthaginois). Ce sont les Romains qui donnèrent à la ville son nom antique le plus connu de Sicca Veneria. Veneria renvoyant à Vénus qui dans la mythologie gréco-romaine était la mère d’Enée, lequel abandonna Didon, la reine de Carthage après l’avoir séduite. Manière sans doute d’installer plus sûrement leur domination ! De cette présence romaine, qui avait fait de la ville une colonie (Colonia Iulia Veneria Cirta Nova Sicca), donnant aux habitants le statut de citoyens, il reste entre autres les thermes en plein cœur de l’actuelle médina avec un temple des eaux, des citernes et le Nymphée de Ras-El-Aïn du nom de la source qui alimente encore la ville. De la présence byzantine, il reste l’église Saint-Pierre (Dar el Kous – IVe siècle) et sa basilique du Ve siècle si bien préservée qu’elle servit ensuite de mosquée sous les Arabes et les Ottomans avant d’être rouverte au culte chrétien sous le protectorat. Mais le monument le plus impressionnant reste la Kasbah, tout en haut de la ville. Une forteresse érigée par les Ottomans à la suite de leurs victoires sur les Hafsides d’une part – petit fort en 1601- et sur les Bani Channouf d’autre part – grand fort à l’est, à partir de 1736. Entre les deux, les remparts monumentaux abritent arsenal, caserne et intendance des garnisons qui s’y succèdent. Extraordinairement bien préservée, la forteresse domine la Médina qui s’étend sur 45 hectares. En descendant de la Kasbah, sur une petite place qui porte son nom, le mausolée de Sidi Bou Makhlouf (du nom de Abdallah Bou Makhlouf El Gzouni, saint patron soufi de la ville, originaire de Fès au Maroc) vient opposer à l’ocre des remparts la blancheur de ses coupoles et de son minaret octogonal datant du XVIIe siècle. Dans la Médina, toujours, l’imposante Zaouia El Rahmaniya (XVIIIe siècle), devenue le musée des Arts et Traditions populaires est un musée ethnographique qui présente le quotidien des habitants, urbains ou nomades. Jusqu’à l’indépendance, elle abritait une confrérie qui avait la particularité d’être une dynastie



religieuse depuis son fondateur Mohammed Abderrahman El Ghechtou jusqu’à sa dissolution à l’indépendance. On n’oublie pas le quartier juif dont la synagogue porte le même nom que celle de Djerba (Ghriba). Trois cimetières contigus, chrétien, juif et musulman témoignent de la grande tolérance qui anime l’âme keffoise.

Un devenir en étapes

Le Keffois est fier de sa cité, il suffit de voir son extraordinaire dynamisme et la mise en valeur de ses atouts que ce soit en matière culturelle, touristique ou économique. Le printemps est sans doute la meilleure période pour découvrir cette ville si joliment agencée en étages. Le printemps est d’ailleurs une saison dont l’arrivée y est célébrée depuis des millénaires. Le Mayou perpétue, en effet, une tradition de célébration du nouveau

printanier afin que les récoltes soient abondantes, c’est désormais un festival qui se tient en mai. On y sacrifie des moutons qui servent à préparer un incontournable de la gastronomie du Kef, un couscous sucré-salé très particulier appelé berzguen, arrosé de lait, accompagné d’agneau parfumé au romarin des montagnes, de fruits secs et de dattes. Plus proche de nous, le Centre des Arts Dramatiques et Scéniques du Kef organise depuis plus de deux décennies le festival de Théâtre «24h non Stop», création originale qui accueille désormais des compagnies de tous les coins du monde. La ville a désormais aussi son festival de jazz, Sicca Jazz, qui fête cette année sa dixième édition. Une agence d’attractivité, de développement et d’innovation pour le territoire du Kef a créé un site internet, tenu par une équipe jeune et ambitieuse (siccaveneria.com) et fait la promotion de la ville, de son environnement et de ses opportunités.

En effet, grâce à ses sites naturels comme le site archéologique d’Althiburos ou de la fameuse Table de Jugurtha avec son plateau de 80 hectares qui culmine à 1200m d’altitude et qui recèle mégalithes et grottes préhistoriques ou des sites plus inattendus comme ceux du patrimoine industriel que constituent les mines de fer de Djerissa ou de plomb de Menzel Salem, le Kef attire randonneurs ou urbains en mal de tranquillité, promeneurs tranquilles, amateurs de course (Trail de Jugurtha – 30km) ou de circuits touristiques et a vu son offre d’hébergement se développer en particulier en matière de gîtes et de chambres d’hôtes de qualité.

LE KEF, THE TERRACE-LIKE CITY

SITUATED ON THE SOUTHERN SLOPES OF DJEBEL ADIR AT AN ALTITUDE OF OVER 700M ABOVE SEA LEVEL, LE KEF (ARABIC FOR “ROCKY PEAK”) IS A TOWN IN THE NORTHWESTERN AND CAPITAL OF THE GOVERNORATE OF THE SAME NAME. LOCATED 175KM WEST OF TUNIS AND SOME 40KM EAST OF THE TUNISIAN-ALGERIAN BORDER, IT HAD A POPULATION OF 54,690 IN 2014. WITH A HISTORY DATING BACK THOUSANDS OF YEARS, THE CITY, WHICH WAS NATURALLY DESTINED TO BECOME A DEFENSIVE SITE, IS TODAY A PEACEFUL TOWN, RICH IN CULTURAL AND LEISURE EVENTS. MUCH SOUGHT-AFTER BY TUNISIANS IN SEARCH OF FRESH AIR, IT ALSO ATTRACTS THOSE WHO PREFER TOURISM ON A HUMAN SCALE.

A tumultuous history

First Numidian, like many communes in the area, and with the first name Cirta, then Punic Sicca, when Carthage sent mercenaries there after its defeat in Sicily (First Punic War between Romans and Carthaginians). It was the Romans who gave the city its most famous ancient name, Sicca Veneria. Veneria refers to Venus, who in Greco-Roman mythology was the mother of Aeneas, who abandoned Dido, Queen of Carthage, after seducing her. Undoubtedly to consolidate their rule! From this Roman presence, which turned the city into a colony (Colonia Iulia Veneria Cirta Nova Sicca) and gave its inhabitants the status of citizens, remains include the baths in the heart of the current medina, with a temple of water, cisterns and the Nymphaeum of Ras-El-Ain, named after the spring that still supplies the city. Of the Byzantine presence, we still have the church of Saint-Pierre (Dar el Kous - 4th century) and its basilica of the 5th century, so well preserved that it later served as a mosque under the Arabs and the Ottomans, before being reopened to Christian worship under the protectorate. But the most impressive monument is the Kasbah at the top of the city. This fortress was built by the Ottomans after their victories over the Hafsides (small fort in 1601) and the Bani Channouf (large fort to the east, from 1736). Between the two, the monumental ramparts house the arsenal, the barracks and the intendancy of the successive garrisons. This exceptionally well-preserved fortress dominates the 45-hectare medina. The mausoleum of Sidi Bou Makhlouf (named after Abdallah Bou Makhlouf El Gzouni, the city's Sufi patron saint, who came from Fez in Morocco), which descends from the kasbah in a small square bearing his name, contrasts the ochre of the ramparts with the whiteness of the domes and the 17th-century octagonal minaret. Still in the medina, the imposing 18th-century Zaouia El Rahmaniya, now the Musée des Arts et Traditions Populaires, is an ethnographic museum depicting the daily life of the city's inhabitants, both urban and nomadic. Until independence, it was home to a brotherhood that had the distinction of being a religious dynasty from its founder, Mohammed Abderrahman El Ghechtou, until its dissolution at independence. And let's not forget the Jewish quarter, whose synagogue bears the same name as the one in Djerba (Ghriba). The three neighboring Christian, Jewish and Muslim cemeteries bear witness to the great tolerance that animates the soul of Kef.



A future in stages

The people of Kef are proud of their town, which is reflected in its exceptional dynamism and the development of its cultural, tourist and economic assets. Spring is undoubtedly the best time to discover this beautiful city. Spring is a season whose arrival has been celebrated here for millennia. Mayou has a long tradition of celebrating the arrival of spring to ensure abundant harvests and now holds a festival in May. Sheep are sacrificed and used to prepare one of Kef's must-try dishes, a very special sweet and sour couscous called berzguen, washed down with milk and

accompanied by lamb flavored with mountain rosemary, dried fruit and dates. Closer to home, the Centre des Arts Dramatiques et Scéniques du Kef has been organizing the «24h non Stop» theater festival for over two decades, an original creation that now welcomes companies from all over the world. The city also has its jazz festival, Sicca Jazz, now in its tenth year. An agency for the attraction, development and innovation of the Kef region has created a website (siccaveneria.com), managed by a young and ambitious team, to promote the city, its environment and its opportunities. From natural sites such as the archaeological site of Althiburos or the

famous Table de Jugurtha, with its 80 hectare plateau rising to 1,200 meters, with megaliths and prehistoric caves, to more unexpected sites such as the industrial heritage of the iron mines of Djerissa and the lead mines of Menzel Salem. Between the mountains and the plains, the area attracts walkers and city dwellers in search of peace, leisurely strollers and sports enthusiasts (Trail de Jugurtha - 30 km) and tourist circuits, and has seen its accommodation offer develop, particularly in terms of quality gîtes and B&Bs.

الكاف،

مدينة الصمود والشموخ

تزدان مدينة الكاف فوق منحدر جبل الدير على ارتفاع يفوق 700 متر، كقلعة شامخة متربعة على سفوح الشمال الغربي التونسي. يحمل اسمها، الذي يعني «الصخرة» بالعربية، دلالة واضحة على طابعها الجغرافي المميز. تقع على بُعد 175 كيلومِترا غرب تونس العاصمة، وعلى نحو 40 كيلومترا شرق الحدود التونسية الجزائرية، ويبلغ عدد سكانها حوالي 54,690 نسمة وفقاً لإحصائيات 2014.

تزرخ الكاف بتاريخ عريق يمتد لآلاف السنين، حيث شكّل موقعها الجغرافي حصناً استراتيجياً على مر العصور. واليوم، تحولت هذه المدينة، التي كانت فيما مضى مركزاً دفاعياً، إلى وجهة هادئة تنبض بالثقافة والحياة. بتنوع فعالياتها الفنية والترفيهية، أصبحت مقصداً مفضلاً لسكان العاصمة الباحثين عن هواء نقي وملاذ بعيد عن صخب المدن الكبرى، فهي مقصد لعشاق السياحة الهادئة التي تمنح الزائر تجربة أكثر عمقا وإنسانية.

الكاف.. صفحات من التاريخ

كانت الكاف في بداياتها مدينة نوميديّة، شأنها شأن العديد من المدن في المنطقة. حملت أولاً اسم «سيرتا»، ثم أصبحت تُعرف باسم «سيكا» خلال العهد الفينيقي، عندما قامت قرطاج بنفي مجموعة من المرتزقة إليها عقب هزيمتها في صقلية خلال الحرب البونيقية الأولى ضد الرومان.

يحمل تاريخ مدينة الكاف بصمة الحضارة الرومانية، التي أطلقت عليها اسم «سيكا فينيريا». ويعود هذا اللقب إلى الإلهة فينوس، التي اعتُبرت في الأساطير الإغريقية-الرومانية والدة إينياس، البطل الذي أغوى الملكة ديدون قبل أن يهجرها. قد يكون اختيار هذا الاسم انعكاساً لرغبة الرومان في ترسيخ سيطرتهم على المنطقة؛ خلال الحقبة الرومانية، أصبحت المدينة مستعمرة عُرفت باسم «كولونيا جوليا فينيريا كيرتا نوبا سيكا»، حيث مُنح سكانها صفة المواطنة الرومانية. ولا تزال شواهد تلك الحقبة قائمة إلى يومنا هذا، من خلال الحمامات الرومانية الموجودة وسط المدينة العتيقة، إلى جانب معبد المياه والصهاريج القديمة. ومن بين المعالم البارزة أيضاً «نيمفيوم رأس العين»، الذي يحمل اسم النبع الذي لا يزال يزود المدينة بمياهه العذبة. أمّا من العصر البيزنطي، ما يزال صرح كنيسة «سانت بيبير» (دار القوس - القرن الرابع) شامخاً، إلى جانب بازيليك القديس بطرس التي تعود إلى القرن الخامس، والتي نجت من تداعيات الزمن بشكل مذهل حتى أصبحت يعد ذلك مسجداً تحت حكم العرب والعثمانيين، قبل أن يُعاد فتحها للعبادة المسيحية في فترة الاستعمال الفرنسي.

لكن تبقى قصبة الكاف، الواقعة في أعلى نقطة من المدينة، المعلم الأكثر إثارة للإعجاب. وهي عبارة عن مركّب دفاعي تمّ تشييده من قبل العثمانيين ويتكوّن أساسا من حصنين: الحصن الصغير الذي شيد أوائل القرن السابع عشر بعد السيطرة والانتصار على الحفصيين والحصن الكبير الذي تمّ بناؤه في عام 1736 اثر القضاء على قبيلة بني شنّوف، ليصبح هذا الصرح حصناً ضخماً يترعّ على الجهة الشرقية من المدينة. بين الحصنين، تحتضن الأسوار الضخمة مخازن الأسلحة، والثكنات، والمرافق الضرورية التي خدم فيها الجنود عبر العصور. ورغم مرور الزمن، لا يزال هذا الحصن محفوظاً بشكل جيد، حيث يهيمن على المدينة العتيقة التي تمتد على مساحة 45 هكتاراً، مانحاً إياها هالة من التاريخ والهيبة.

في أسفل القصبة، وعلى ساحة صغيرة تحمل اسمها، يبرز ضريح سيدي بو مخلوف (نسبة إلى عبد الله بو مخلوف الزوني، الولي الصوفي القادم من فاس بالمغرب)، الذي يواجه بقبابه البيضاء ومناورته المئمنة التي تعود إلى القرن السابع عشر، لون الأسوار العتيقة بلون مميز من النقاء. يعدّ هذا الضريح من أبرز المعالم الدينية في

المدينة، حيث يمثل نقطة توازن بين التاريخ والمعمار، ويستقطب الزوار الباحثين عن الروحانية والجمال في آن واحد.

ما تزال جولتنا متواصلة، في قلب المدينة العتيقة، حيث تبرز زاوية الرحمانية، التي تعود للقرن الثامن عشر، وقد تحوّلت اليوم إلى «متحف الفنون والتقاليد الشعبية». يعدّ هذا المتحف الإثنوغرافي نافذة على حياة السكان المحليين من الحضر والبدو، حيث يعرض جوانب حياتهم اليومية بما يحاكي تاريخهم العميق. حتى تاريخ الاستقلال، كانت الزاوية مأوىً للطريقة الصوفية وتدعى «الرحمانية» نسبة إلى سلالة مؤسسها الشيخ محمد عبد الرحمن الغشتوني، ثم اندثرت مع الاستقلال. ولا ننسى بالتأكيد الحي اليهودي، حيث يقع الكنيس الذي يحمل اسم «الغريبة»، مماثلاً لذلك الموجود في جربة. كما تكشف المقابر الثلاثة المتجاورة الإسلامية والمسيحية واليهودية، عن روح التسامح العميقة التي تعمّ قلب المدينة.

الكاف: تالِقٌ مستمر

يفتخر أهل الكاف بمدينة أجدادهم، ويبرز ذاك في حيويتها الاستثنائية وحرص أهلها الدائم على إبراز كل مميزاتها التي تتجسد في كل زاوية وشارع. فكل جانب من جوانبها، من ثقافة وسياحة واقتصاد، يحمل بصمة اعتزاز بالتراث والتطور. وفي فصل الربيع، عندما تزدهر المدينة بألوانها وتصبح أكثر إشراقاً، تكشف لنا طبيعتها الغناء عن جمالها المتناغم الذي يعكس روحها العميقة وحضارتها الغنية.

تعيش مدينة الكاف خلال فصل الربيع جملة من الاحتفالات المتوارثة منذ القدم بولادة الحياة الجديدة، حيث يحيي أهل المدينة مهرجان «مايو» الذي يرمز إلى تجدد الأرض وخصوبتها. ومنذ آلاف السنين، يحتفلون بهذا التجديد في شهر ماي/أيار، حيث تُذبح الخراف تحضيراً لإعداد «البرزقان» وهو عبارة عن طبق الكسكسي الحلو والمالح الذي يُسكب عليه الحليب ويُزين بلحم الضأن المعطر بإكليل الجبل، مع لمسات من الفواكه المجففة والتمر، ليكون عيداً من طعم الأرض وعيق الجبال.

وعلى مقربة من هذا يواصل مركز الفنون الدرامية والركحية بالكاف، منذ أكثر من عشرين عاماً، إبداعه المتميز من خلال مهرجان «24 ساعة مسرح دون انقطاع»، الذي بات اليوم

حدثاً مسرحياً دولياً يستقطب فرقاً من مختلف أنحاء العالم. وعلى إيقاع مختلف، تحتضن المدينة أيضاً مهرجان «سيكا جاز»، الذي يحتفي هذا العام ببعده الأول. في سياق آخر، تعمل وكالة محلية متخصصة في الترويج لمدينة الكاف وتطويرها على إبراز ثراء المدينة وما تزخر به من فرص، وذلك عبر موقع إلكتروني (siccaveneria.com) يشرف عليه فريق شاب وطموح، يحمل رؤية متجددة لمستقبل المنطقة. من أعالى «مائدة يوغورطة»، حيث تمتد الهضبة الشاهقة على 80 هكتارًا وترتفع إلى 1200 متر، إلى موقع «أليثيوروس» الأثري العريق، تروي الطبيعة والتاريخ في الكاف قصولا من العظمة والدهشة. حتى التراث الصناعي يجد مكانه في هذه اللوحة، حيث تشهد مناجم الحديد بالجريصة ومناجم الرصاص بمنزل سالم على ماضٍ اقتصادي غني. بين الجبال والسهول، يجد عشاق المغامرة وضيوف الطبيعة ملاذهم، سواء كانوا متسلقين أو متنزهين، أو حتى عدائين يخوضون سباق «ترايل يوغورطة» الممتد على 30 كيلومتراً. ومع تزايد الإقبال على سحر هذه المنطقة، تنوعت خيارات الإقامة، خاصة في دور الضيافة والنزل التي باتت توفر تجربة فريدة وأصيلة تتمرّج فيها الراحة بسحر المكان. **❦**

LE BORZGUEN,
UNE INVITATION AU VOYAGE CULINAIRE DU KEF

CHACQUE RÉGION DU MONDE A SES TRADITIONS GASTRONOMIQUES, CES PLATS QUI, AU-DELÀ DE NOURRIR, RACONTENT UNE HISTOIRE, UNE CULTURE, UN HÉRITAGE. DANS LE NORD-OUEST DE LA TUNISIE, ENTRE LES COLLINES DU KEF ET DE BÉJA, UN METS D'EXCEPTION RÉUNIT LES FAMILLES ET CÉLÈBRE LES SAISONS : LE BORZGUEN. CE PLAT, TRANSMIS DE GÉNÉRATION EN GÉNÉRATION, TÉMOIGNE DE L'HOSPITALITÉ LÉGENDAIRE DES HABITANTS DU KEF.

Chaque année, le 14 mai, à l'aube, les Keffois accueillent la fin du printemps et l'arrivée des moissons en le préparant. Cette fête, héritée des traditions amazighes et appelée Mayou, est un hommage à la fertilité de la terre et à l'abondance qu'elle offre.

Contrairement aux couscous traditionnels que l'on connaît, souvent servis avec des légumes et des viandes en sauce, le Borzguen surprend par son mariage audacieux de saveurs. Entre douceur et profondeur, il conjugue subtilement le salé et le sucré, évoquant ces plats aux multiples facettes que l'on savoure lentement, pour en capter chaque nuance.

Dans les cuisines, l'effervescence commence. On lave la semoule, on découpe l'agneau, on prépare les épices. L'odeur du romarin des montagnes, séché et fumant, vient parfumer l'air.

L'agneau, mijoté lentement, s'imprègne de la chaleur des arômes et devient tendre à souhait. Puis viennent les touches sucrées : les dattes charnues, les figues séchées, les amandes grillées et les raisins secs, autant de trésors que la terre a donnés et que la cuisine sublime. Si le Borzguen est encore bien ancré dans les traditions keffoises, il mérite d'être mieux connu et valorisé au-delà des frontières régionales. Grâce aux initiatives comme celles de l'Association de Sauvegarde de la Médina du Kef, ce mets d'exception est mis en lumière dans plusieurs régions de Tunisie, permettant ainsi à un plus large public de découvrir sa richesse gustative et culturelle. ■

THE BORZGUEN,
**AN INVITATION TO A CULINARY
JOURNEY IN KEF**

EVERY REGION OF THE WORLD HAS ITS GASTRONOMIC TRADITIONS, AND DISHES THAT NOT ONLY NOURISH BUT ALSO TELL A STORY, A CULTURE, AND A HERITAGE. BETWEEN THE HILLS OF KEF AND BÉJA IN THE NORTH-WEST OF TUNISIA, BORZGUEN IS ONE OF THOSE EXCEPTIONAL DISHES THAT BRINGS FAMILIES TOGETHER AND CELEBRATES THE SEASONS. THIS DISH, HANDED DOWN FROM GENERATION TO GENERATION, BEARS WITNESS TO THE LEGENDARY HOSPITALITY OF THE PEOPLE OF KEF.

Each year, as dawn breaks on May 14th, the people of Kef welcome the end of spring and the arrival of the harvest by preparing this truly unique delicacy. Known as Mayou, this celebration, inherited from Amazigh traditions, is a tribute to the fertility of the land and the abundance it offers. Unlike traditional couscous, which is often served with vegetables and meats in sauce, Borzquen surprises with its daring

البرزقان،
رحلة في نكهة الكاف وأصالتها

لكل أرض حكايتها التي ترويها عبر أطباقها، ومذاق ينضح بأريج تراثها. في شمال غربي تونس، حيث تتماوج تلال الكاف وباجة، يولد طقس يجمع الأهل والأحبة، معلنا عن قدوم موسم جديد: إنه كسكسي البرزقان الكافي، الطبق الذي يختزل في نكهاته عبق التاريخ وسخاء الأرض وكرم الضيافة.

في كل عام، عند تابشير الفجر يوم 14 ماي/أيار، يستقبل أهالي الكاف نهاية الربيع وبداية موسم الحصاد بطبق يُحَاكي بهجة الطبيعة وفورتها. إنه احتفال مستمد من تقاليد أمازيغية قديمة، يُعرف باسم «مايو» ويجسد امتناناً للأرض التي تمنح الخير بلا تردد، فعلى عكس طبق الكسكسي التقليدي المؤلف، الذي يتزين بالخضار واللحوم المطهوه في المرق، يأتي البرزقان كمزيج جريء بين المالح والصلو...بين عمق النكهات ورهافة التوازن. إنه طبق يحكك على التمهل...على التدوق بروية... لاكتشاف كل نفحة ونكهة مخبأة بين ثناياه.

في المطابخ، تدبّ الحركة بنشاط وحماسة. يُغسل السميد بعناية، يُقَطَّع لحم الخروف وتَحْضَرُ التوابل، ويعبق المكان برائحة إكليل الجبل الجاف والمُدْحَن. على نار هادئة، يذوب اللحم في أريج البهارات، ليبلغ قمة الطراوة. ثم تأتي اللسمات الحلوة التي تمنح الطبق تقوده: تمر طري، تين مجفف، لوز محمص، وزبيب يخترن شمس الحقل. إنها هدايا الأرض، تجتمع في طبق واحد كي تروي لنا قصة الخصب والعتاء.

ورغم أن البرزقان لا يزال حارساً وفياً للتقاليد الكافية، إلا أنه يستحق أن يعبّر حدود موطنه وأن يصل إلى موائد أخرى تقدر ثرائه ونكهاته الفريدة. وبفضل جهود جمعية صيانة مدينة الكاف، بدأ هذا الطبق الاستثنائي يشق طريقه خارج الإقليم، ليأخذ مكانه المستحق بين كنوز المطبخ التونسي. ■

becomes tender to perfection. Then come the sweet touches: fleshy dates, dried figs, roasted almonds, and raisins, all treasures the earth has given and that the cuisine sublimates. While Borzguen is still firmly rooted in Kef's traditions, it deserves to be better known and promoted beyond the region's borders. Through initiatives such as those of the Association de Sauvegarde de la Médina du Kef, this delicacy is being showcased in several regions of Tunisia, enabling a wider public to enjoy its rich taste and culture. ■

marriage of flavors. It is a delightful blend of sweet and savory, featuring dried fruits and tender meat, evoking those multi-faceted dishes that you savor slowly, to capture every nuance. The kitchens are a hive of activity: washing semolina, cutting lamb, and preparing spices. The fragrance of steaming dried mountain rosemary fills the air. The lamb, slowly simmered, soaks up the warmth of the aromas and



Nous créons des paysages intemporels
pour un nouvel art de vivre

- Showroom lac 3 : 28 Rue Al Khawarizmi,
AA Kheireddine, la Goulette 2015
- www.floralies.com.tn
- [floralies_tunisie](https://www.instagram.com/floralies_tunisie)





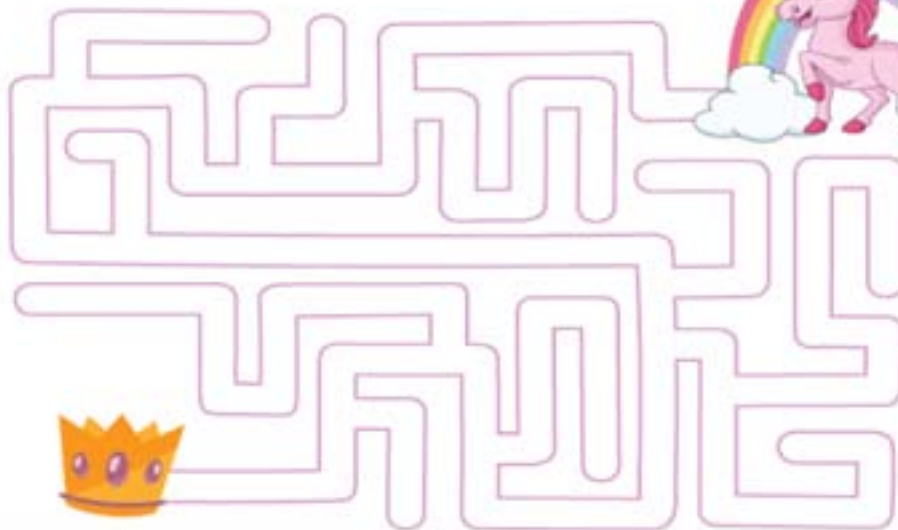
Mission pirate : trouve les 7 différences / *Pirate mission: Find the 7 differences* / مهمة القراصنة: أَعثر على الاختلافات السبعة



Aide la licorne à retrouver sa couronne

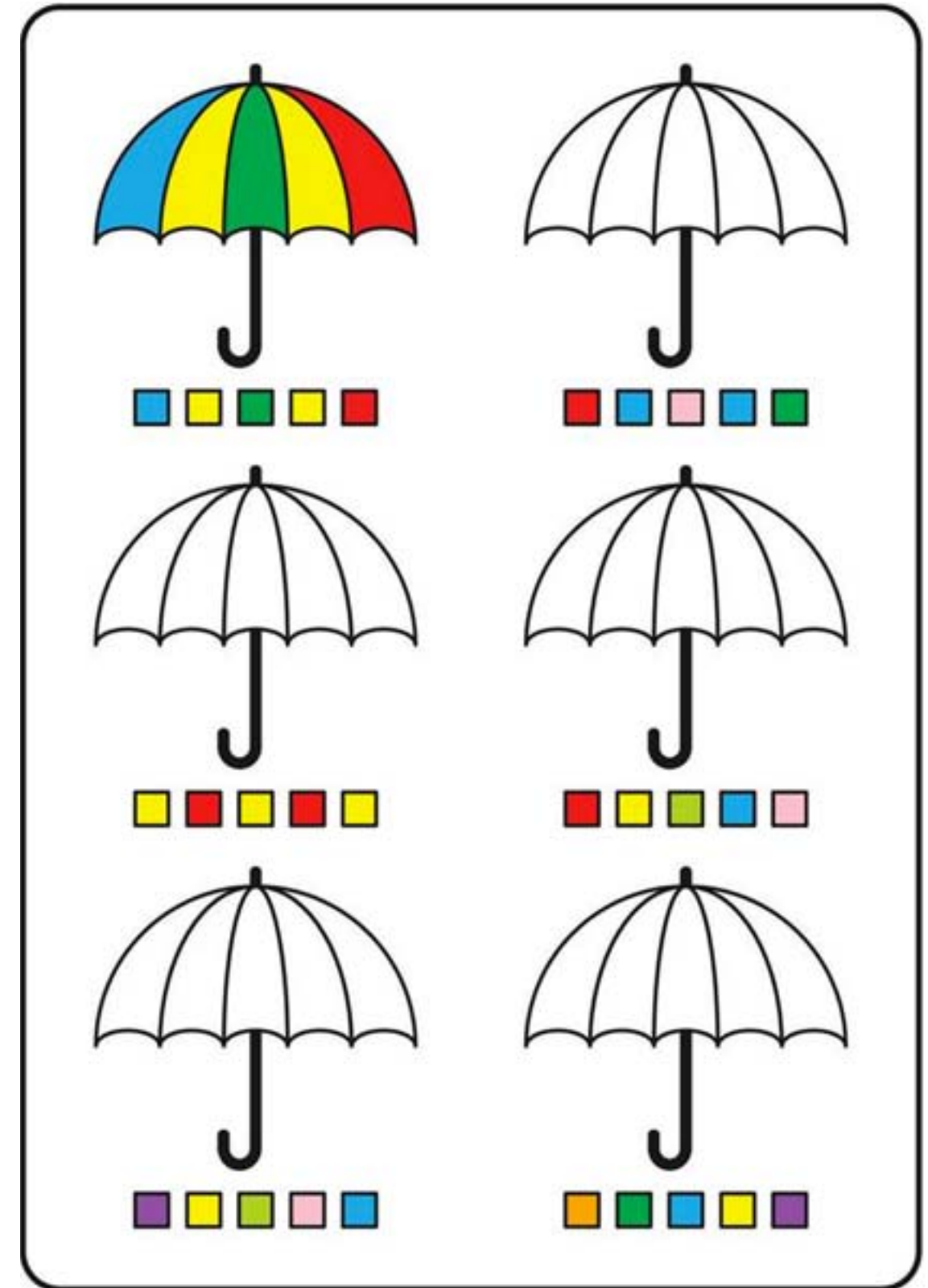
Help the unicorn find its crown / ساعد

اليونيكورن في العثور على تاجه



Colorie les parapluies selon le code couleur

لون المظلات وفقًا لرمز الألوان / Color the Umbrellas According to the color code





*Nous réinventons les caillebotis avec une nouvelle gamme
au design chevron élégant et moderne.*

TechnoInt
Parquets & Portes

Showrooms:

La Soukra: 62bis, Av. de l'UMA. Tél.: +216 29 414 208 -/- La Soukra Km13: Av. Fattouma Bouguiba. Tél.: +216 29 704 180

Les Berges du Lac II: Rue Feuille d'Erable. Tél.: +216 25 414 259 -/- Sfax: Rue Imem Boukhar (en face de la foire). Tél.: +216 26 414 200

Tendy Deck Floor

www.tendy-deck-floor.fr

الخطوط التّونسيّة

TUNISAIR

TUNISAIR



**ESPACE PRIVILEGE À L'AÉROPORT TUNIS
CARTHAGE : UN VOYAGE DANS UN CONFORT
ABSOLU ET UNE GASTRONOMIE EXQUISE !**

Tunisair Handling vous invite à vivre une expérience unique, avant de prendre votre vol, dans un espace accueillant et moderne .

UN CONFORT INÉGALÉ

Découvrez les services offerts au salon, conçus pour rendre votre expérience inoubliable . Le salon met également à votre disposition des espaces de travail pour les voyageurs d'affaires. Vous pourrez y savourer une sélection de mets raffinés, grâce à une offre culinaire variée, et bénéficier d'un service attentionné et discret pour assurer votre confort tout au long de votre passage dans cet espace d'exception .



Profitez de zones de relaxation confortables, idéales pour vous détendre avant votre vol, ainsi que d'un accès à internet très haut débit pour rester connecté à tout moment .



Plaçant la satisfaction client au cœur de nos préoccupations, notre personnel hautement qualifié, compétent et hospitalier est à votre entière disposition .



DES PRESTATIONS CULINAIRES HAUT DE GAMME

التونسية للتموين Tunisie Catering

Depuis le 1er Février 2025 , Tunisair Handling a confié toutes ses prestations culinaires à son partenaire **Tunisie Catering**, un acteur renommé pour son expertise gastronomique. Ce partenariat garantit une expérience culinaire de haut vol, avec des mets raffinés , un buffet varié et préparé soigneusement avec des ingrédients de qualité pour votre plus grand plaisir .



Les passagers pourront également profiter d'une sélection exquise de boissons . Pour ceux qui recherchent une touche de raffinement, des vins fins, des et des cocktails créatifs sont à leur disposition. Les amateurs de boissons sans alcool pourront savourer une gamme de jus , de thés sélectionnés et de boissons rafraîchissantes, pour compléter cette expérience gastronomique unique.



DÉGUSTEZ L'EXCELLENCE : UNE VARIÉTÉ DE PLATS RAFFINÉS PRÉPARÉS PAR NOS TALENTUEUX CHEFS

Grâce à des produits de haute qualité , nos chefs préparent des plats raffinés promettant ainsi une expérience gastronomique unique à nos passagers privilégiés.





FIDELYS :

30 ANS D'EXPÉRIENCE, UN MONDE DE PRIVILÈGES À VOTRE PORTÉE

DEPUIS 30 ANS, FIDELYS, LE PROGRAMME DE FIDÉLITÉ DE TUNISAIR, N'A CESSÉ D'ÉVOLUER POUR OFFRIR PLUS D'AVANTAGES, DE FLEXIBILITÉ ET DE SIMPLICITÉ À SES ADHÉRENTS. GRÂCE À UNE EXPÉRIENCE ENRICHIE ET UN NOMBRE CROISSANT D'ADHÉRENTS, FIDELYS CONTINUE D'INNOVER POUR RÉPONDRE AUX ATTENTES DE SES MEMBRES ET AMÉLIORER LEUR EXPÉRIENCE DE VOYAGE.

UN PROGRAMME QUI S'ADAPTE À VOS BESOINS :

Un programme accessible et attractif : L'adhésion est gratuite et 100 % digitale, avec 3 000 miles de bienvenue offerts dès la comptabilisation du premier vol.

Trois niveaux de carte : Classique, Silver et Gold, avec des avantages qui évoluent en fonction de votre fréquence de voyage.

Un monde de privilèges : Fidelys vous permet d'accéder à des récompenses exclusives et de personnaliser votre voyage, selon votre statut, pour un voyage plus confortable:

- Franchise bagages avantageuse pour un voyage en toute sérénité.
- Comptoirs prioritaires dédiés aux aéroports pour un service plus fluide.
- Accès aux salons VIP pour plus de confort avant le vol.
- Choix du siège selon vos préférences.

Et bien plus encore pour adapter votre voyage à vos besoins.

Des primes enrichies au fil des ans : Aujourd'hui, avec vos miles cumulés, vous pouvez réserver un billet prime, l'offrir à un proche, être surclassé, payer un excédent de bagages, choisir votre siège préféré ou encore accéder au salon privilège de Tunis Carthage ...

Fidelys Jeune : Les jeunes voyageurs (2-24 ans) bénéficient d'un programme plus accessible, leur permettant d'évoluer plus rapidement vers des statuts supérieurs.

Fidelys Famille : Regroupez les miles

de vos proches dans un compte unique pour accéder aux primes plus rapidement.

Un réseau de Partenaires : En plus d'accumuler des miles après chaque voyage, vous pouvez en gagner davantage en consommant les services des partenaires de Tunisair.

COMMENT ADHÉRER ET PROFITER DES AVANTAGES DU PROGRAMME FIDELYS ?

- Inscrivez-vous gratuitement sur le site de Tunisair [fidelys.tunisair.com](https://www.fidelys.tunisair.com) et recevez après le premier vol, un bonus de 3 000 miles de bienvenue!
- Plus besoin de carte physique : Fidelys est désormais 100 % digital

Un réflexe essentiel : renseignez toujours votre numéro Fidelys !

Pour bénéficier de vos avantages, pensez à renseigner votre numéro de carte Fidelys lors de chaque réservation. Vérifiez que les informations de votre carte correspondent exactement aux données de votre passeport pour garantir la comptabilisation automatique de vos miles.

Pour plus d'informations, veuillez consulter votre Espace Fidelys en ligne sur [tunisair.com](https://www.tunisair.com) !

fidelys: votre fidélité, notre récompense.

FIDELYS: 30 YEARS OF EXPERIENCE AND A WORLD OF PRIVILEGES AT YOUR FINGERTIPS

FOR 30 YEARS, FIDELYS, TUNISAIR'S LOYALTY PROGRAM, HAS BEEN EVOLVING TO OFFER ITS MEMBERS MORE BENEFITS, FLEXIBILITY, AND SIMPLICITY. THANKS TO AN ENRICHED EXPERIENCE AND A GROWING NUMBER OF MEMBERS, FIDELYS CONTINUES TO INNOVATE TO MEET ITS MEMBERS' EXPECTATIONS AND IMPROVE THEIR TRAVEL EXPERIENCE.

A PROGRAM THAT ADAPTS TO YOUR NEEDS:

An accessible and attractive program: Membership is free and 100% online, with 3,000 welcome miles offered as soon as your first flight as soon as your first trip is added to your FIDELYS account.

Three card levels: Classic, Silver, and Gold, with benefits that evolve according to your travel frequency.

A world of privileges: Fidelys gives you access to exclusive rewards and allows you to customize your trip, depending on your status, for a more comfortable journey:

- Advantageous baggage allowance for worry-free travel
- Dedicated priority check-in counters at airports for smoother service
- Access to VIP lounges for greater pre-flight comfort
- Choice of the seat

fidelys

Votre fidélité,
notre récompense

30^{ÈME} ANNIVERSAIRE

DÉCOUVREZ UN MONDE DE PRIVILÈGES

Plus vous voyagez plus vous êtes récompensé...



Adhère gratuitement et bénéficiez de 3000 Miles de bienvenue



Lors de la réservation de vos vols, assurez-vous de toujours entrer votre numéro demembre Fidelys



Imprimez votre carte de fidélité digitale pour une utilisation simple et pratique



قريبة مني
VOUS RAPPROCHE

الخطوط التونسية
TUNISAIR



Fidelys

خبرة 30 عاما من الامتيازات

لا يزال برنامج الوفاء «فidelيس» التابع للخطوط التونسية، والموجه إلى حلفاءها الأوفياء، يعمل على التطوير المستمر على مدار 30 عاما لتقديم المزيد من المزايا والعروض المتعددة والمتنوعة بشكل مرن وسهل التطبيق لأعضائه المنخرطين حسب درجات اشتراكهم. وبفضل سياسته المتجددة ومع تزايد عدد المشتركين، يواصل «فidelيس» في خط الابتكار لتلبية تطلعات أعضائه ومنحهم تجربة سفر أفضل.

And much more to tailor your trip to your needs

More awards over the years: Now, with your earned miles, you can book an award ticket, offer it to a relative, be upgraded, pay for excess baggage, choose your favorite seat, or access the Tunis Carthage Espace Privilege lounge.

Fidelys Youth: Young travelers (aged 2-24) benefit from a more accessible program, making them progress faster to higher status.

Fidelys Family: Group your family's miles in a single account to access awards faster.

A network of Partners: In addition to collecting miles after each trip, you can earn more by using the services of Tunisair partners.

HOW TO JOIN FIDELYS AND ENJOY THE PROGRAM'S BENEFITS?

- Register for free on the Tunisair website [fidelys.tunisair.com](https://www.fidelys.tunisair.com) and receive a welcome bonus of 3,000 miles after your first flight!
- No more need for a physical card: Fidelys is now 100% digital

Always enter your Fidelys number!

To benefit from your advantages, remember to enter your Fidelys card number each time you book a flight.

Check that the information on your card exactly matches the information in your passport to ensure that your miles are automatically added to your account.

For more information, visit your Espace Fidelys on [tunisair.com](https://www.tunisair.com)

Fidelys: Your loyalty is our reward.

كيفية الاشتراك:

للتمتع بخدمات فidelيس يمكنكم الانخراط مباشرة ومجانا عبر موقع [fidelys.tunisair.com](https://www.fidelys.tunisair.com) والحصول على 3000 ميل مجانية كمكافأة ترحيبية بعد أول رحلة.

- بطاقات اشتراك رقمية 100%.
- تأكد دوما من إدخال رقم المعرف الخاص بك للاستفادة من العروض والامتيازات، احرص على إدخال رقم بطاقة Fidelys الخاصة بك عند كل حجز.
- تحقق من أن بيانات بطاقتك تتطابق تمامًا مع معلومات جواز سفرك لضمان احتساب الأميال تلقائيًا.

لمزيد من المعلومات، يُرجى زيارة فضاء Fidelys عبر الإنترنت على موقع [tunisair.com](https://www.tunisair.com)

! Fidelys: وفاؤكم هو مكافأتنا

برنامج يلبي احتياجات جميع منخرطيه:

برنامج ممتع وسهل الاستخدام: اشتراك رقمي مجاني 100% مع منح 3000 ميل ترحيبي فور احتساب الرحلة الأولى

توفر ثلاث بطاقات اشتراك حسب درجة الانتساب: كلاسيكية وفضية وذهبية، إلى جانب امتيازات أخرى قابلة للتطور اعتمادا على عدد السفريات.

امتيازات متعددة ومتنوعة: يتيح برنامج فidelيس إمكانية الحصول على مكافآت حصرية ورحلات مشحّصة لتجربة سفر أكثر راحة ومتعة منها:

- إمكانية اصطحاب أمتعة إضافية لرحلة مريحة
- مكاتب مخصصة داخل المطارات لتوفير خدمات سريعة ومتقنة
- الولوج إلى صالة درجة الأعمال بمطار تونس قرطاج
- إمكانية اختيار المقعد المناسب.

امتيازات لرحلة تستجيب لتطلعاتكم ومتطلباتكم:

مكافآت قيمة ومتواصلة: مع فidelيس يمكنك الآن استبدال الأميال المسجلة بتذكرة سفر مجانية، أو هداياها إلى أحد اقاربك إلى جانب الاستفادة من الارتقاء في الدرجة ومن قسائم الأمتعة الإضافية أو اختيار مقعدك المفضل أو حتى التمتع بخدمات فضاء الامتياز داخل مطار تونس قرطاج الدولي فidelيس الشباب: اشتراك متاح للذين تتراوح أعمارهم بين السنتين و24 سنة، ويخضعون إلى شروط أكثر مرونة في الارتقاء وتعزيز المستوى. للاستفادة من مزايا إضافية.

فidelيس للعائلة: بإمكان أفراد العائلة جمع أميال رحلاتهم في حساب موحد للتمتع بنقاط أعلى تمكنهم من الحصول على مكافآت بطريقة أسرع. شبكة واسعة من الشركاء: يمكنك زيادة رصيدك عند استخدام خدمات شركاء الخطوط التونسية إلى جانب الأميال التي تكسبها عن كل رحلة.

LE « PIECE CONCEPT » FÊTE SES 10 ANS !

Le 1er mars 2015, nous avons modifié notre politique en matière de bagages en soute en adoptant le « Piece Concept » sur l'intégralité de notre réseau. En termes de poids, nos passagers y gagnent puisque le poids total de la pièce est de 23 kg en Economy (contre 20 kg précédemment), et 32 kg en Business (contre 30 kg). De plus, en fonction de la classe de réservation et de la destination, ils peuvent transporter gratuitement jusqu'à 2 pièces de bagage de 23 ou 32 kilos. Bien évidemment, les membres du programme fidelys profitent également de cette nouvelle politique de franchise bagages.

Cette politique bagage a bien évolué depuis 10ans et nous n'avons cessé d'œuvrer pour offrir à nos clients plus d'avantages et une expérience voyage plus sereine. En effet, une option d'achat prépayé d'une pièce de bagage supplémentaire a été mise en service en vue d'offrir à nos passagers un gain de temps et d'argent étant donné que cette dernière est offerte à un tarif inférieur à celui pratiqué le jour du vol à l'aéroport. Pour en savoir plus sur les poids, taille, nombre de bagages en soute ou en cabine, nous vous invitons à consulter notre site www.tunisair.com.

THE PIECE CONCEPT CELEBRATES ITS 10TH ANNIVERSARY!

On March 1, 2015, we amended our hold baggage policy by adopting the "Piece Concept" across our entire network. Our passengers benefit in terms of weight since the total weight of the piece is 23 kg in Economy class, compared with 20 kilograms previously, and 32 kg in Business class, compared with 30 kg. Moreover, according to booking class and destination, passengers can carry up to 2 pieces of baggage weighing 23 or 32 kilos, free of charge. Fidelys program members also benefit from this new baggage allowance policy. This baggage policy has evolved over the past 10 years, and we're constantly looking for ways to offer our customers more advantages and a more worry-free travel experience. Indeed, a prepaid purchase option for an additional piece of baggage has been introduced to enable our passengers to save time and money, as this is offered at a lower rate than that charged on the day of the flight at the airport. To learn more about the weight, size, and number of checked and carry-on baggage items, please visit our website www.tunisair.com.

الخطوط التونسية تحتفل بمرور عشر سنوات

على Piece Concept

وفقا لسياستها الجديدة منذ غرة مارس/أذار 2015 تبنّت الخطوط التونسية «مفهوم القطعة» على الأمتعة المسجلة الذي يمكن حرقهاها الكرام من الاستفادة من الامتياز على حد الإعفاء وفقاً لوجهات السفر ودرجات الحجز، مما زاد من وزن الأمتعة المسموح بها إلى 23 كغ في الدرجة الاقتصادية بدلا من 20 كغ، و32 كغ في فئة الحجز والوجبة، (بوضا عن 30 كغ). بالإضافة إلى ذلك، بناءً على فئة الحجز والوجبة، يمكن للمسافرين حمل حتى قطعتين من الأمتعة بوزن 23 أو 32 كغ مجانبًا. وشملت هذه السياسة الجديدة للأمتعة أيضا أعضاء برنامج فidelيس. وتجدر الإشارة إلى تطوّر سياسة الأمتعة هذه بشكل كبير على مدار 10 سنوات، حيث دأبت الخطوط التونسية على العمل المتواصل لتقديم المزيد من المزايا لحرفائنا لتجربة سفر أكثر راحة، تمّ توفير خدمة الدفع المسبق لشراء قطعة أمتعة إضافية بتخفيض مقارنة بشمن الشراء المعتمد يوم الرحلة مما يساهم في توفير الوقت والمال للمسافرين. للمزيد من المعلومات حول الأوزان وحجم وعدد الأمتعة المسجلة، يمكنكم زيارة موقعنا www.tunisair.com

AVRIL 2015 : TUNISAIR LANCE L'ENREGISTREMENT EN LIGNE

Il y'a déjà de cela une décennie, et toujours dans le souci de mieux vous servir, nous avons introduit l'enregistrement en ligne. Ce service gratuit, rapide et simple, vous permet de vous enregistrer en ligne, depuis notre application ou via notre site web, entre 24 et 3 heures avant l'heure de départ de votre vol. Nous vous rappelons que ce service vous offre la possibilité de confirmer votre présence sur le vol, choisir votre siège et recevoir votre carte d'embarquement par email. À l'exception des passagers à particularités (enfant non accompagné, passager à mobilité réduite, passager voyageant avec un animal, etc.), ce service est offert à tous les passagers en possession de billets électroniques et une notification leur est automatiquement envoyée en vue de les informer de l'ouverture de l'enregistrement en ligne.

Pour plus de détails sur les conditions de l'enregistrement en ligne, rendez-vous sur www.tunisair.com

APRIL 2015: TUNISAIR LAUNCHES ONLINE CHECK-IN

A decade ago, we introduced online check-in to further improve our service to you. This fast, simple, and free service allows you to check in online, from our app or via our website, between 24 and 3 hours before your flight's departure time.

We remind you that this service allows you to confirm your presence on the flight, choose your seat, and receive your boarding pass by email.

Except for passengers with special needs (unaccompanied children, passengers with reduced mobility, passengers traveling with pets, etc.), this service is offered to all passengers with electronic tickets, and a notification is automatically sent to them when online check-in opens.

For further details on online check-in conditions, visit www.tunisair.com

أفريل/نيسان 2015:

إطلاق منصة التسجيل عن بعد

في إطار سعيها المستمر لتحسين خدماتها، قامت شركة الخطوط التونسية منذ 10 سنوات بتوفير خدمة التسجيل عن بعد، وهي خدمة مجانية وسريعة وبسيطة، تتيح لكم إمكانية إجراء عملية التسجيل من خلال التطبيق أو عبر موقع الويب بين 03 و24 ساعة من موعد الرحلة. توفر لكم هذه الخدمة فرصة تأكيد حضورهم واختيار مقعدهم والحصول على بطاقة الصعود إلى الطائرة عبر البريد الإلكتروني. هذه الخدمة متاحة لجميع المسافرين الحاملين لتذاكر إلكترونية باستثناء الحالات الخاصة (طفل بدون مرافق، مسافر محدود الحركة، مسافر يضطحب حيوانا...)، كما يتم ارسال إشعار أوتوماتيكي لإعلامهم بفتح التسجيل عبر الإنترنت.

لمزيد من التفاصيل حول شروط التسجيل عبر الإنترنت، يمكنكم زيارة موقعنا على www.tunisair.com

«فضاء الامتياز»

يستعيد تالفه مع الخطوط التونسية مع

جودة خدماتتونسية 100%

بعد استغلاله لعدة سنوات من قبل القطاع الخاص، تعود صالة درجة الأعمال بمطار تونس قرطاج الدولي إلى إدارة شركة الخطوط التونسية للخدمات الأرضية، الفرع المتخصص في الخدمات الأرضية التابع للخطوط التونسية. وفي خطوة لتعزيز استعادتها الكاملة لأنشطتها، قررت شركة الخطوط التونسية إسناد اعداد الخدمات الغذائية المقدمة في هذا الفضاء إلى الطهاة المحترفين لشركة التونسية للتموين. لذلك وبداية من غرة فيفري 2025 سيكون مسافرونا إلى جانب ركاب شركات الطيران المتاملة معنا، عل موعد مع أرقى الأطباق وأطبائها به عالية الجودة.



BIENVENUE DANS VOTRE ESPACE

FIDELYS

FIDELYS EST LE PROGRAMME DE FIDÉLITÉ DE TUNISAIR QUI RÉCOMPENSE NOS VOYAGEURS FRÉQUENTS. VOUS N'ÊTES PAS ENCORE MEMBRE? NOUS VOUS INVITONS À LIRE CE MINI-GUIDE AFIN DE DÉCOUVRIR UN MONDE D'AVANATGES...

FIDELYS EN BREF

Les bonnes raisons d'adhérer à Fidelys

Fidelys vous fait gagner deux types de Miles afin de rendre votre voyage plus confortable, plus agréable et prolonger les avantages de votre voyage : Des **Miles Statut** et des **Miles Primes**.
Miles Primes : Lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers ou si vous consommez les produits de l'un de nos **Partenaires** non aériens, vous êtes récompensés par des Miles convertibles en **Billets Primes**, en **Primes de Surclassement**, d'**Excédent de Bagage** ou de **Transport de votre Animal en Cabine**, ...
Miles Statut/ Qualifiant : Les Miles Statut sont les Miles cumulés suite à chaque vol régulier Qualifiant effectué sur les lignes de Tunisair à un tarif accepté par le programme. Ils servent uniquement à déterminer votre niveau de Carte Fidelys (Classic, Silver ou Gold).
Il vous suffit de les réserver auprès de votre point de vente Tunisair habituel ou sur tunisair.com.

3 cartes et une infinité d'avantages...

Il existe 3 niveaux de carte Fidelys. Vous commencerez avec une carte Fidelys **Classic** et en voyageant régulièrement avec Tunisair, vous accéderez aux cartes **Silver** et **Gold** et les avantages évolueront en conséquence : Accès aux salons privilège, bagages supplémentaires, bonus de Miles à chaque voyage, statut prioritaire sur la liste d'attente, files prioritaires à l'aéroport, etc..

DEVENIR MEMBRE

Vous pouvez adhérer en ligne sur www.tunisair.com ou remplir le formulaire d'adhésion disponible dans nos points de vente ou à l'agence Fidelys. Vous recevrez un bonus de 3000 Miles Primes de Bienvenue. **L'adhésion est simple, rapide et gratuite !**

COMMENT ÇA MARCHE?

- Vous pouvez cumuler des Miles en toute simplicité. Il vous suffit de présenter votre identifiant Fidelys à la réservation et à l'enregistrement ou auprès de nos Partenaires.
- Fidelys vous donne la possibilité de comptabiliser tous les vols réguliers effectués sur TUNISAIR jusqu'à 04 semaines avant votre date d'adhésion.
- Fidelys vous offre une franchise bagage supplémentaire dès la comptabilisation de votre premier voyage si le parcours et le tarif le permettent.
- Fidelys vous offre la possibilité de gérer votre compte en ligne via votre espace Fidelys personnel.

LES MILES : MODE D'EMPLOI

Gagner des Miles

Pour accumuler des Miles, il vous suffit de communiquer votre numéro de carte Fidelys à la réservation ou à l'achat de votre billet lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers. Le nom et prénom sur votre réservation et votre billet doivent obligatoirement correspondre à ceux qui sont dans votre compte Fidelys. Mais ce n'est pas tout : N'oubliez pas de communiquer le numéro de votre carte Fidelys lors de la consommation des services de nos Partenaires afin de gagner des Bonus de Miles Primes.



Votre fidélité, notre récompense

Fidelys Family.

Pour cumuler plus de Bonus de Miles Primes, n'oubliez pas de solliciter un compte **Fidelys Family**.
Si vous êtes une famille composée de deux (2) à neuf (9) membres, il vous est possible d'adhérer à Fidelys Family. Les membres doivent être âgés de 2 ans et plus et peuvent être le conjoint, les parents, les enfants, les frères et sœurs. Chaque voyage effectué par l'un des membres de votre famille, même à titre individuel, sur un vol régulier de Tunisair vous fait bénéficier d'un bonus de 20% de Miles Prime par vol, calculé sur la base de la distance parcourue et de la classe du voyage. Ce bonus de Miles Prime sera attribué systématiquement à la famille, dans le compte spécial qui lui est attribué.

Convertir vos Miles en Primes

Vos Miles Primes sont convertibles en « billets Primes » sur toutes les destinations desservies par Tunisair et en EMD Primes pour : un Surclassement selon les conditions du programme Fidelys, pour un Excédent de bagage selon la destination, pour le Transport de votre Animal en Cabine (PETC), pour réserver un siège en cabine économique ... Vous pouvez acquérir une Prime Fidelys auprès de votre point de vente habituel Tunisair ou sur le site web de Tunisair.

Vos Miles Primes restent valables à vie si vous effectuez tous les 36 mois au moins un vol avec Tunisair. Vous pouvez également prolonger la validité de vos Miles Primes en achetant 3000 Miles Statut/Qualifiants hors de la période de promotion ou 5000 Miles Statut/Qualifiants en période de promotion ou en procédant à la conversion de 10 000 Miles Primes en 5 000 Miles Statut/Qualifiants.

Acheter ou offrir des Miles et des Billets Primes

Il vous manque quelques Miles pour acheter ou pour offrir un billet Primes ou pour accéder aux statuts supérieurs ? Vous souhaitez faire plaisir à vos proches ? Fidelys vous permet d'acheter des Miles et d'offrir des Billets Primes. Vous avez la possibilité d'acheter davantage de Miles Primes ou de Miles Statut/Qualifiants pour vous-même ou un autre membre Fidelys. **I**

WELCOME TO YOUR FIDELYS SPACE

FIDELYS IS TUNISAIR'S FREQUENT FLYER PROGRAM THAT AWARDS LOYAL PASSENGERS. NOT A MEMBER YET? PLEASE READ THIS QUICK START GUIDE TO DISCOVER A WORLD OF BENEFITS...

FIDELYS AT A GLANCE

Good reasons to join Fidelys

With Fidelys, you earn two types of Miles: Status Miles and Award Miles.
Award Miles: The more you fly with Tunisair or book other services from the network of Fidelys partners, the more you earn Miles. You can use your Miles to purchase much more than AWARD TICKETS.
So, enjoy an even better trip experience and use your Miles to purchase upgrade, additional baggage and Pet in the cabin awards...
Award Miles: Status Miles are miles accumulated from every regular Qualifying flight operated by Tunisair at tariffs acceptable by the program. Status Miles (It) serve only to determine the Fidelys member's card level (Classic, Silver or Gold). To book these awards, please contact your Tunisair travel agency or visit tunisair.com

Get endless benefits with 3 card levels!

There are 3 Fidelys card levels. You start with a Fidelys Classic card and, by traveling regularly with Tunisair, you can access the Silver then the Gold card levels. Each level offers more exclusive benefits: airport lounge access, additional baggage allowance, bonus Miles on every flight and more.

BECOME A MEMBER

You can join the Program online via tunisair.com or fill in the membership application form available in our agencies and Espace Fidelys. You'll receive 3000 Miles as a Welcome Bonus.

BECOMING A FIDELYS MEMBER IS FAST, EASY AND FREE!

How does it work?

- With Fidelys, earning Miles is easy! All you have to do is to show your Fidelys card to the check-in agent every time you fly with us or whenever you book services from the network of Fidelys partners.
- Earn your first Miles related to the Tunisair scheduled flights you have taken over the last 4 weeks before joining date.
- You'll enjoy an ADDITIONAL BAGGAGE AWARD as soon as your first trip is added to your Fidelys account if allowed by your fare and according to your destination.
- You can easily manage your personal account online via Espace Fidelys.

ABOUT MILES

Earn Miles

To earn Miles, simply provide your Fidelys card number every time you fly with us (scheduled flights). The first and last name on your reservation and your ticket must correspond to those in your fidelys account.
But there's much more! Keep your Fidelys card handy whenever you consume our Partners' services.

Fidelys Family

As we care about you and your relatives, we are promoting the Fidelys Family membership.
This new card subscription will allow you to enjoy earning and sharing more Miles within your family members.
If you are a family of two (2) to nine (9) members, you can join Fidelys Family. Members must be 2 years of age or older as it can be spouse, parents, children, siblings.



Each trip made by one of your family members, even as an individual, on a regular Tunisair flight will grant you a bonus of 20% of extra award Miles per flight, calculated on the basis of the distance traveled and the amount of the class of travel. This Bonus Miles Prime will be systematically attributed to the family, in the special account allocated to them.

Use Miles

Your Award Miles can be used to purchase tickets called "Award tickets".
To book an "Award ticket", please contact your Tunisair travel agency or visit tunisair.com

Your Award Miles will never expire if you take a qualifying flight at least once every 3 years. However, you can extend the validity of your Award Miles if you buy 3000 Status Miles or if you convert 10000 Award Miles into 5000 Status Miles.

Buy Miles...or give Award Miles as a gift

Need a few more Miles to book an Award ticket, to climb to a higher loyalty level or simply to reward a family member?
Fidelys enables you to buy Miles and gift Award tickets. Fidelys enables you also to buy more Award Miles or Status Miles for yourself or for another Fidelys member. **I**



مرحبا بكم في فضاء فيدليس



برنامج فيدليس هو طريقتنا لمكافأة حرفائنا الأوفياء على اختيارهم السفر على متن الخطوط التونسية.
إن لم تتخرط بعد، ندعوك لقراءة هذا الدليل الوجيز و اكتشاف عالم من الامتيازات.

فيدليس بايجاز

مزايا الانخراط في فيدليس

أميال ترشيحية و أميال مكافأة: يمكنك برنامج فيدليس من جمع نوعين من الأميال . كلما سافرت على رحلات الخطوط التونسية المنتظمة أو استعملت إحدى خدمات شركائنا في غير مجال الطيران ، تحصل على مجموعة من الأميال لتعزيز سفرك . يمكنك تحويلها إلى تذاكر مكافأة و إلى العديد من المكافآت الأخرى كالترفيع في درجة الحجز و مكافآت الأمتعة الإضافية و منحة نقل الحيوانات الأليفة في المقصورة...
يقم احتساب الأميال الترشيحية عن كل سفرة على متن الخطوط التونسية حسب تسعيرة مدرجة في برنامج «فيدليس» . تخول الأميال الترشيحية للمنخرط التحول من صنف إلى صنف أرقى (كلاسيك ، «فضي» ، أو «ذهبي»).
كلما يجب عليك فعله هو حجز هذه المكافآت لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو عبر موقع الواب

3 بطاقات و امتيازات لا نهاية لها...

يقدم برنامج فيدليس ثلاث فئات للعضوية : هم الفئة الكلاسيكية والفضية والذهبية. يتمتع الأعضاء بمزايا عضوية تلائم احتياجاتهم الخاصة في مختلف الفئات. وكلما ارتفعت فئة عضويتك، ستستمتع بالمزيد من الامتيازات : دخول مجاني إلى فضاء المطارات الخاصة بدرجة الأعمال، حمل أمتعة إضافية، مكافأة للفئات على رحلات الخطوط التونسية المؤهلة ، الأولوية على قائمة الانتظار، أولوية إنهاء إجراءات السفر ، ...

كيفية الانخراط

يمكنك الانخراط عبر موقع الواب tunisair.com أو بواسطة تعمير استمارة الانخراط المتوفرة لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو بفضاء فيدليس، وسيسهّدكم برنامج فيدليس 3000 ميل ترحيبا بانخراطكم. إن الانخراط بالبرنامج سهل وسريع ومجاني.

بعد الانخراط

- يمكنك جمع الأميال بسهولة تامة فأنت تحصل عليها بمجرد تقديم بطاقة فيدليس الخاصة بك عند الحجز و عند تسجيل أمتعتك أو أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا في غير مجال الطيران.
- أو تقديم رقم التذكرة الموافقة لأي سفرة قمت بها على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية في غضون الأربع أسابيع السابقة لمطلب الانخراط.
- بعد القيام بأول سفرة على متن الخطوط التونسية والحصول على بطاقة فيدليس يمكنك التمتع بقيمة أمتعة إضافية في حدود ما تسمح به الوجهة والتعريف.
- فيدليس يمنحك التصرف في حسابك الخاص عبر فضاء فيدليس على الواب.

حول الأميال

اجمع الأميال

يمكنك جمع الأميال بمجرد تقديم معرف فيدليس الخاص بك كلما سافرت على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية و يمكنك هذا المعرف من جمع المزيد من أميال المكافأة أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا ;
الرجاء تحيين الاسم واللقب و أرقام هاتفك وعنوان بريدك الإلكتروني و بطاقة التعريف بالنسبة للتونسيين و المعرف الوحيد بالنسبة للجنسيات الأخرى في حساب فيدليس الخاص بك مع الحرص على ان يكون الاسم واللقب في حجزك مطابقا للاسم و اللقب الموجود في حساب فيدليس الخاص بك.

برنامج فيدليس العائلة

يمكنك الحصول على عدد أكبر من أميال المكافأة، بفضل إحداث حساب خاص بكم في برنامج فيدليس العائلة



AIRBUS A320 neo

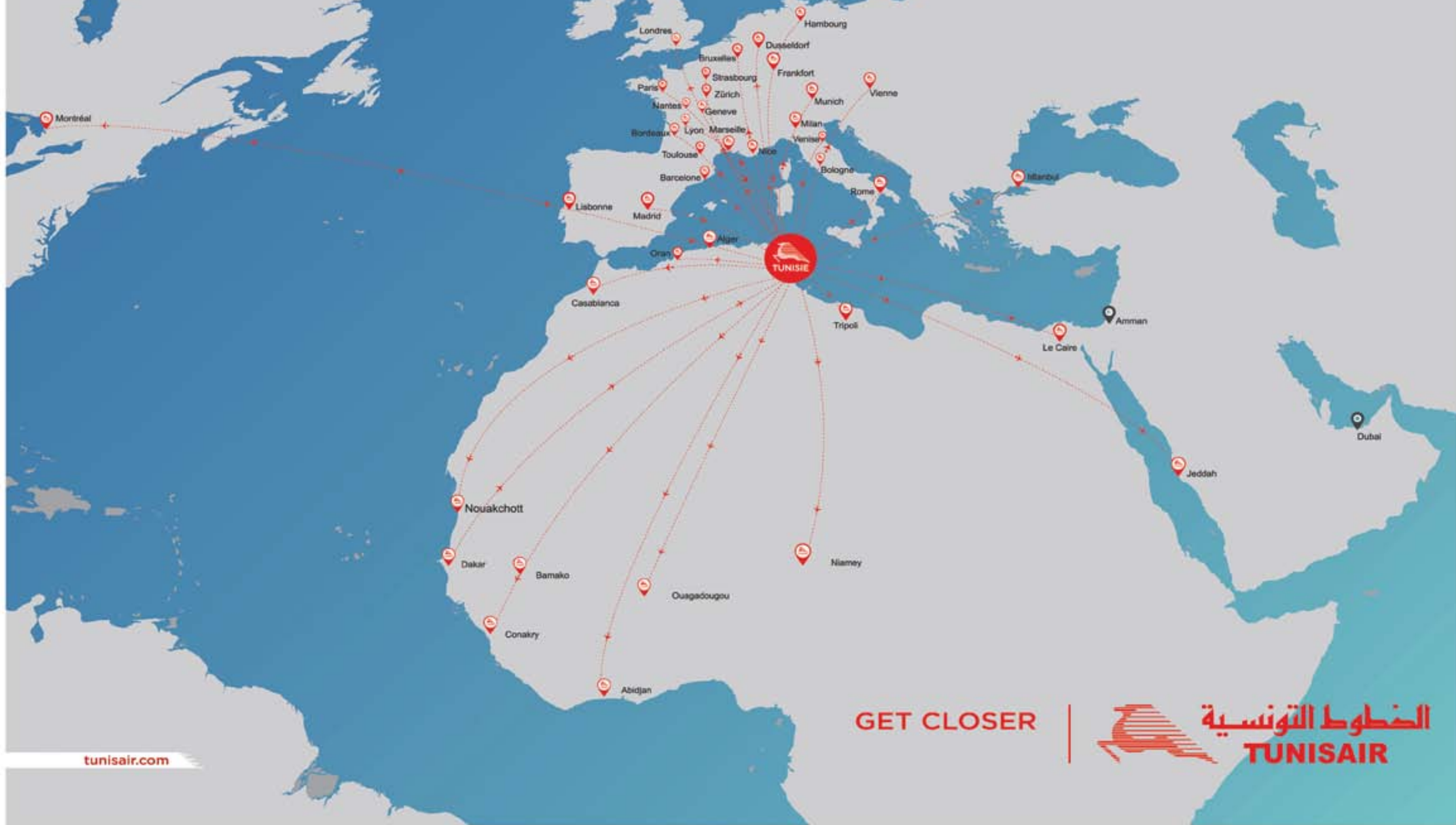
GET CLOSER

الخطوط التونسية
TUNISAIR

tunisair.com

CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES



tunisair.com

GET CLOSER



الخطوط التونسية
TUNISAIR



NOTRE FLOTTE ET CARACTERISTIQUES DE NOS APPAREILS

أسطولنا ومواصفات طائراتنا - OUR FLEET AND AIRCRAFT SPECIFICATIONS

TUNISAIR EXPLOITE ACTUELLEMENT UNE FLOTTE DE 19 APPAREILS.

تشغل الخطوط التونسية حالياً أسطولاً يتكون من 19 طائرة. TUNISAIR CURRENTLY OPERATES A FLEET OF 19 AIRCRAFT.



Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	A330 -243	Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	A320-214	Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	A319-112
NOMBRE D'AVIONS Number of aircraft عدد الطائرات	2	NOMBRE D'AVIONS Number of aircraft عدد الطائرات	6	NOMBRE D'AVIONS Number of aircraft عدد الطائرات	2
NOMBRE DE SIÈGES Seat Capacity سعة المقاعد	24 C / 242 Y	NOMBRE DE SIÈGES Seat Capacity سعة المقاعد	Jusqu'à 162 sièges Up to 162 seats	NOMBRE DE SIÈGES Seat Capacity سعة المقاعد	16 C / 90 Y
ENVERGURE Wingspan طول الجناح	60,30 mètres 197 feet 10 inches /60,304 meters / مترا	ENVERGURE Wingspan طول الجناح	34,10 mètres 111 feet and 10 inches / 34,10 meters / مترا	ENVERGURE Wingspan طول الجناح	34,10 mètres 111 feet and 10 inches 34,10 meters / مترا
LONGUEUR Length الطول	58,37 mètres 191 feet 6,1 inches/ 58,372 meters/ مترا	LONGUEUR Length الطول	37,57 mètres 123 feet 7 inches 37,57 meters / مترا	LONGUEUR Length الطول	33,84 mètres 111 feet /33,84 meters / مترا
HAUTEUR Height الارتفاع	17,38 mètres 57 feet 0,4 inches/ 17,385 meters / مترا	HAUTEUR Height الارتفاع	11,76 mètres 38 feet 7 inches /11,76 meters/ مترا	HAUTEUR Height الارتفاع	11,76 mètres 38 feet 7 inches / 11,76 meters/ مترا
LARGEUR DE LA CABINE Cabin Width عرض المقصورة	5,28 mètres 17 feet 3,9 inches/ 5,28 meters / مترا	LARGEUR DE LA CABINE Cabin Width عرض المقصورة	3,7 mètres 12 feet 1,5 inches / 3,7 meters/ مترا	LARGEUR DE LA CABINE Cabin Width عرض المقصورة	3,7 mètres 12 feet 1,5 inches / 3,7 meters/ مترا
MOTEUR Engine المحرك	Rolls Royce TRENT772B-60	MOTEUR Engine المحرك	CFM56-5B4/3	MOTEUR Engine المحرك	CFM56-5B6/P
POUSSÉE Thrust القوة الدافعة	71 100 livres / lbs / رطلا	POUSSÉE Thrust القوة الدافعة	27 000 livres / lbs / رطلا	POUSSÉE Thrust القوة الدافعة	23 500 livres / lbs / رطلا
RAYON D'ACTION MAXIMUM Maximum range أقصى مدى	11 850 kilomètres 6 400 nautical miles /11 850 kilometers / كيلومتر	RAYON D'ACTION MAXIMUM Maximum range أقصى مدى	5639 kilomètres 3045 nautical miles /5639 kilometers / كيلومتر	RAYON D'ACTION MAXIMUM Maximum range أقصى مدى	6845 kilomètres 3697 nautical miles 6845 kilometers / كيلومتر
VITESSE DE CROISIÈRE (MACH) Cruising speed (Mach) سرعة الطيران (بوحدة الماك)	0.81	VITESSE DE CROISIÈRE (MACH) Cruising speed (Mach) سرعة الطيران (بوحدة الماك)	0.79	VITESSE DE CROISIÈRE (MACH) Cruising speed (Mach) سرعة الطيران (بوحدة الماك)	0.79
ALTITUDE DE CROISIÈRE Cruising max altitude ارتفاع التحليق	41 000 pieds feet / قدم	ALTITUDE DE CROISIÈRE Cruising max altitude ارتفاع التحليق	39 000 pieds feet / قدم	ALTITUDE DE CROISIÈRE Cruising max altitude ارتفاع التحليق	39 000 pieds feet / قدم

DE 2021 À 2023, LA COMPAGNIE NATIONALE A RÉCEPTIONNÉ 9 APPAREILS : 5 NOUVEAUX A320NEO (CONTRATS SALE AND LEASE BACK* DE 12 ANS) ET 4 A320CEO D'UN ÂGE MOYEN DE 12 ANS (CONTRATS DRY-LEASE** DE 6 ANS).

FROM 2021 TO 2023, THE FLAG CARRIER TOOK DELIVERY OF 9 AIRCRAFT: 5 NEW A320NEO (12-YEAR SALE AND LEASE BACK* CONTRACTS) AND 4 A320CEO WITH AN AVERAGE AGE OF 12 YEARS (6-YEAR DRY-LEASE** CONTRACTS).

وفي الفترة الممتدة من 2021 إلى 2023، استلمت شركة الطيران الوطنية 9 طائرات: 5 طائرات جديدة من طراز A320neo (عقود بيع وإعادة تأجير لمدة 12 عاماً) و4 طائرات من طراز A320ceo بمتوسط عمر 12 عاماً (عقود بيع وإعادة تأجير لمدة 6 سنوات).



Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	A320-251N (Sale and lease back) البيع وإعادة التأجير	Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	A320-214 (Dry lease) الإيجار غير الشامل للخدمة
NOMBRE D'AVIONS Number of aircraft عدد الطائرات	5	NOMBRE D'AVIONS Number of aircraft عدد الطائرات	4
NOMBRE DE SIÈGES Seat Capacity سعة المقاعد	12 C / 138 Y	NOMBRE DE SIÈGES Seat Capacity سعة المقاعد	12 C / 138 Y 16 C / 120 Y
ENVERGURE Wingspan طول الجناح	35,80 mètres 117,45 feet 35,80 meters / مترا	ENVERGURE Wingspan طول الجناح	34,10 mètres 111 feet and 10 inches 34,10 meters / مترا
LONGUEUR Length الطول	37,57 mètres 123,26 feet / 37,57 meters / مترا	LONGUEUR Length الطول	37,57 mètres 123 feet and 3 inches 37,57 meters / مترا
HAUTEUR Height الارتفاع	11,76 mètres 38,58 feet 11,76 meters/ مترا	HAUTEUR Height الارتفاع	11,76 mètres 38 feet 7 inches 11,76 meters/ مترا
LARGEUR DE LA CABINE Cabin Width عرض المقصورة	3,7 mètres 12 feet 1,5 inches / 3,7 meters/ مترا	LARGEUR DE LA CABINE Cabin Width عرض المقصورة	3,7 mètres 12 feet 1,5 inches 3,7 meters/ مترا
MOTEUR Engine المحرك	CFM LEAP-1A26	MOTEUR Engine المحرك	CFM56-5B4/3
POUSSÉE Thrust القوة الدافعة	26 600 livres / lbs / رطلا	POUSSÉE Thrust القوة الدافعة	27 000 livres / lbs / رطلا
RAYON D'ACTION MAXIMUM Maximum range أقصى مدى	5790 kilomètres 3600 nautical miles 5790 kilometers / كيلومتر	RAYON D'ACTION MAXIMUM Maximum range أقصى مدى	5639 kilomètres 3045 nautical miles 5639 kilometers / كيلومتر
VITESSE DE CROISIÈRE (MACH) Cruising speed (Mach) سرعة الطيران (بوحدة الماك)	0.79	VITESSE DE CROISIÈRE (MACH) Cruising speed (Mach) سرعة الطيران (بوحدة الماك)	0.79
ALTITUDE DE CROISIÈRE Cruising max altitude ارتفاع التحليق	39 000 pieds feet / قدم	ALTITUDE DE CROISIÈRE Cruising max altitude ارتفاع التحليق	39 000 pieds feet / قدم

*Sale and Lease Back ou crédit-bail est une opération financière où une compagnie aérienne achète un avion, le revend aussitôt à un loueur, puis le lui loue en retour pour une durée déterminée. Cette formule présente plusieurs avantages : Tout d'abord, la compagnie loue un avion neuf, qui correspond exactement à ses besoins spécifiques (puisque à l'origine, c'est elle qui l'a commandé). De plus, à la fin du crédit-bail, la compagnie peut exercer son option d'achat et devenir propriétaire de l'appareil. Enfin, le montant des loyers à verser au loueur est inférieur à ceux d'une location classique, car la durée d'un crédit-bail est plus longue.

**Dry Lease : Littéralement location sèche ou location sans équipage, c'est un contrat dans lequel une société aéronautique met à disposition un avion à son contractant. Rien d'autre n'est fourni ni équipage, ni matériel.

*Sale and Lease Back is a financial operation whereby an airline buys an aircraft, sells it back to a lessor, and leases it back for a fixed term. This formula has several advantages: firstly, the airline leases a new aircraft that corresponds exactly to its specific needs (since it ordered the plane in the first place). Moreover, at the end of the lease, the company can opt to purchase and become the owner of the aircraft. Finally, yet importantly, the rent payable to the lessor is lower than that of a conventional lease, since the lease term is longer.

**Dry lease: This is a contract in which an aeronautical company makes an aircraft available to its contractor. Nothing else is provided neither crew nor equipment.

«البيع وإعادة التأجير هو معاملة مالية تشتري بموجبها شركة الطيران طائرة وتبيعها إلى مؤجر ثم تعيد تأجيرها لفترة محددة. ولهذا الترتيب عدد من المزايا: أولاً، تستأجر شركة الطيران طائرة جديدة تتوافق تماماً مع احتياجاتها الخاصة بما أنها من طلب الطائرة أساساً، والأكثر من ذلك، في نهاية عقد الإيجار، يمكن للشركة أن تمارس خيار الشراء وتصبح مالكة للطائرة. وأخيراً، يكون مبلغ مدفوعات الإيجار التي ستدفع للمؤجر أقل من مبلغ الإيجار التقليدي، لأن فترة الإيجار أطول.

«الإيجار غير الشامل للخدمة هو عقد تقوم بموجبه شركة الطيران بإتاحة طائرة لمقاولها. ولا يتم توفير أي شيء آخر، لا طاقم ولا معدات.



إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمّعة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.

Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)

Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).

Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.

* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.)

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

! (creams, aerosols, gels, pastes, etc.)



مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السجارة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمّعة اليدوية

نرجوكم التّثيت من عدم ترك أمّعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمّعة المفقودة على متن طائرتها.

الألات الالكترونية

قد تتسبب الألات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الألات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح. وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية. !

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!

PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair. !

BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR !

VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair. !

Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت7 على متن طائراتها

تبعاً للبالغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها. اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية. يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المشحونة. كما يرجى من مسافرينا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.

نصائح للمسافرين :

وضع جميع السوائل والعلاميات والأيروسولات في الأمّعة المشحونة في مستودع الطائرة و حمل إلا ما هو ضروري صحبتك أثناء الرحلة. !



TUNISIE - TUNISIA - تونس

BIZERTE/ BIZERTA/ بنزرت
76, Avenue Habib Bourguiba
Tél : +216 72 432 201/ 72 432 202

DJERBA/ جربة
Avenue Habib Bourguiba Houmt Souk
Tél : +216 75 650159/ 75 650 320
Fax: +216 75 653 104
Aéroport Djerba Zarzis
Tél : +216 75 653 530/ 75 650 233
Fax: +216 75 651 812

ENFIDHA/ النفيضة
Aéroport International Enfidha-
Hammamet
Tél : +216 73 856 221/ Fax : +216 73
856 221

MONASTIR/ منستير
Complexe Elhabib 5000 Monastir
Tél : +216 73 462 550
Fax: +216 73 462 566
Aéroport Habib Bourguiba -
Tél : +216 73 520 043

NABEUL/ نابول
178, Avenue Habib Bourguiba – 8000
Nabeul
Tél : +216 72 286 092
72 285 193
72 286 775
Fax: +216 72 287 984

SFAX/ صفاقس
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : +216 74 228 028/ 74 297 080
74 296 631 / Fax : +216 74 299 573

SOUSSE/ سوسة
Représentation générale pour le centre,
5 av. Habib Bourguiba – 4000 Sousse
Tél : +216 73 227 955
Fax: +216 73 225 233

TOZEUR/ توزر
Aéroport international
Tozeur Nefta (13 km)
Tél : +216 76 463 222
76 453 455

TUNIS/ تونس
Agence Siège Tunisair
Charguia II - 2035 Tunis Carthage
Tél : +216 70 942 322 (poste 2022)

Agence principale
Angle Rue Pierre de Coubertin n°10
Et Av. Jean Jaurès N°16
Tél : +216 31 511 257

Agence Liberté
138, Av. de la Liberté Tunis
Tél : +216 71 791 627

Agence La Kasbah
18, Place du Gouvernement Tunis
Tél : +216 71 564 023/ 71 573 934
Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : +216 71 754 000 / 71 753 095

Call centre@tunisair.com.tn
Fidelys +216 70 101 310
fidelys@tunisair.com.tn

اتصلوا بنا في الخارج - CONTACT US ABROAD - NOUS JOINDRE À L'ÉTRANGER

ABIDJAN/ أبيدجان
01, Rue du commerce, Le Plateau.
BP 11642 - Abidjan
Tel: +2252720224541 - +2252720224542
tunisairabj@tunisair.ci

ALGER/ALGIERS/ الجزائر
6 rue Abdelkarim Khatabi (grand poste) 16
Réservation : 0982 320 224/225/226
Direction : 0982 320 227/228/229
Aéroport Houari Boumediene (16 Kms d'Alger)
Tél : 0982 320 223
agence.alger@tunisair.com.tn
agenceapt.alger@tunisair.com.tn
escale.alger@tunisair.com.tn

BAMAKO/ باماكو
Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP, E2240 Bamako Mali
+223 20 21 04 34
Representant.bamako@tunisair.com.tn
agence.bamako@tunisair.com.tn
escale.bamako@tunisair.com.tn

BARCELONE/BARCELONA/ برشلونة
Aeropuerto de El Prat - Terminal 1 (T1)
Dique Norte - Box 213
08820 El Prat de Llobregat, Barcelona -
España- tunisair.bcn@tunisair.com.es /
escale.bcn@tunisair.e.telefonica.net
Tél : 0034 93 488 10 05

BRUXELLES / BRUSSELS/ بروكسل
Avenue Louise n° 182 1050
Tél : 0032 (0) 2 627 05 61
Agence TUNISAIR Bruxelles :
Tél. : 0032 (0) 2 627 05 50/51
resa@tunisairbxl.be
Bureau Escale & Cargo :
Adresse : Aéroport de Zaventem
Escale : tunisair.zaventem@skynet.be
Cargo : adresse mail tunisair.cargobru@
skynet.be

CASABLANCA/ الدار البيضاء
Centre Commercial Allal Ben Abdallah
Angle rue Allal Ben Abdallah et rue Mohamed
El Fakir – 7ème étage- Casablanca 20000
Tél : +212 5 22 20 14 15 / 14 88 - +212 5
22 29 34 52
Email : cac.casa@tunisair.com.tn - ventes.
casablanca@tunisair.com.tn
TUNISAIR - Aéroport Mohamed V (35 km)
-Terminal 2- Niveau 1-
Tél : +212 5 22 53 96 53
Email : escale.casablanca@tunisair.com.tn

CONAKRY/ كوناكري
Immeuble Satguru en face Ministère de la
Justice -1988 Almamy Kaloum - Conakry
Tél : 00224 610 00 45 15
Agence.CONAKRY@Tunisair.com.tn
Escale.CONAKRY@Tunisair.com.tn

DAKAR/ داكار
100 rue Calmette x Carnot - plateau - Dakar
Tél : +221 33 823 70 23 / +221 76 598 61 49
tunisair.dakar@gmail.com

FRANKFORT / FRANKFURT/ فرانكفورت
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt Am Main
Tel: 0049 69 27 10 0 1- 10/ 11/12/ 16
Fax: 0049 69 27 10 01 35
agence.fra@tunisair.de
FRANKFURT Airport :
Ticket Counter Terminal 2, Halle E,
Counter 921 - centre.fra@tunisair.de

GENEVE / GENEVA/ جنيف
Représentation Générale
Route de l'aéroport 21
CP 805 - 1215 Genève 15 Aéroport
Tél: 0041 227161720
contact@tunisair.ch
Agence: Aéroport de Genève Cointrin
1215 Genève
agence@tunisair.ch
Escale : Aéroport de Genève Cointrin
1215 Genève - Tél : 0041 227178448
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL/ اسطنبول
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 241 7097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com/ escale@
tunisairturquie.com

JEDDAH/ جدة
City Center, beside Shoula Center
Medina Road, Jeddah
Jeddah 21431 - Tél : +966 0126515660
office.jeddah@tunisair.com.tn

LE CAIRE / CAIRO/ القاهرة
9 Merit Pacha Street - 3rd Floor
Maydan Tahrir
Phone : 0020225753971
Sales.caire@tunisair.com.tn
Airport : T1 - Cairo Airport
Cell: 00201150858158
escale.caire@tunisair.com.tn

LONDRES / LONDON/ لندن
12 Hammersmith Grove London W6 TAP
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 2
Tél : 0044 0208 135 6290
Fret : 0044 020 8759 0083
Réservations : reservation@tunisairuk.co.uk

LYON-BORDEAUX-TOULOUSE/ ليون - بوردو - تولوز
100 Rue du Luxembourg
69125 Colombier Saugnieu Bat M01
Tél : 0033 06 83 81 73 52
groupestu.lyon@tunisair.fr
Agence et Escale : Aéroport de Lyon Saint
Exupéry Terminal 1, BP 104
agence.lyon@tunisair.fr
Tél : 0033 07 78 32 23 60
chefescale.lyon@tunisair.fr
escale.lyon@tunisair.fr
Tél : 0033 06 29 90 48 63

MADRID/ مدريد
Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio Parking, 1ª
planta – 28015 Madrid - Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Agence : 0034 91 541 94 90 –
tunisair.madrid@infonegocio.com
reservas@tunisair.com.es
Escale : Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)
Tél. : 0034 91 305 63 58
escala.mad@tunisair.com.es
Standard Agence et Représentation : 0034 91
541 94 98
Call Center / Reservation : 91 290 60 03

MARSEILLE/ مرسيليا
Représentation régionale :
Aéroport Marseille Provence Terminal 1 -Hall B
Centre d'Affaires
BP34 - 13727 Marignane Cedex, France.
Tél : 0033 4 91 32 84 37

Agence & Escale Marseille :
Aéroport Marseille Provence Terminal 1- Hall
A - Tél : 0033 4 91 32 84 33
agence.marseille@tunisair.fr /escale.
marseille@tunisair.fr

MONTREAL/ مونتريال
518-1140 Rue Ste Catherine Ouest
Montréal H3G 1R8 - Tél : 00 1 514 282 0202
agencemontreal@tunisair.com.tn

MILAN/ ميلانو
Représentation pour le nord de l'Italie et
agence - Via Baracchini 9 - 20123 Milan
Tél : +39 02 80 57 7 52
tunisair.milano@tunisair.it
Aéroport Malpensa 2000
Tél : +39 02 58 58 03 81
tunisair.malpensa@tunisair.it

NIAMEY/ نيامي
Quartier Terminus, Avenue du Grand Hôtel
Immeuble N22 Niamey Niger
Phone : +227 20 33 02 01
representation.niger@tunisair.com.tn

NOUAKCHOTT/ نواكشوط
Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy
BP 5359 Nouakchott
Tél : +22245258762
samba.adama@hotmail.com

ORAN/ وهران
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 0982 320 221
escale.oran@tunisair.com.tn

OUAGADOUGOU/ واغادوغو
Avenue de l'uemoa, Koulouba
en face de Boa siege
Ouagadougou - Burkina Faso
TEL + 226 25 31 60 60 / + 226 65 20 26 26
+ 226 68 95 30 20
agence.ouagadougou@tunisair.com.tn
escale.ouagadougou@tunisair.com.tn

PARIS STRASBOURG/ باريس - ستراسبورغ
Parc Immobilier Orlytech, Bâtiment 548
16, Rue Louis Blériot 91550 Paray-Vieille-
Poste
Agence aéroport Paris-Orly :
agence.par@tunisair.fr
+33 1 42 12 31 42
+33 1 42 12 31 39
VAD Orly : +33 01 42 12 31 28-/39/-01
Service Litige bagages : +33 1 42 12 31 08

ROME/ روما
Représentation générale et agence
Via Piemonte 39 – 00187 Rome
Tél : +39 06 42 11 31
WhatsApp: +3942113223
info@tunisair.it
Agence :
Tél : +39 06 42 11 32 72
servizio.biglietteria@tunisair.it
Réservation Groupes :
servizio.commerciale@tunisair.it
Tél : +39 06 42 11 3216
Aéroport Leonardo Da Vinci Fiumicino
Tél : +39 06 65 95 48 54 / +39 06 65 01 01 87
tunisair.fiumicino@tunisair.it

VIENNE/VIENNA/ فينا
Adresse : Mariahilferstraße 115 Top 10, 1060
Wien – Austria
Tél : +43 1 581 42 06/07

مركز النداء - CALL CENTRE

Vous pouvez nous joindre sur les
numéros suivants/
Please call us on one of the
numbers below/

يمكنكم الاتصال بنا على الأرقام التالية
De la Tunisie/From Tunisia/ من تونس
(ligne platine) : **81 10 77 77**

De la Tunisie et de l'étranger/ From Tunisia and
abroad/ من تونس و من الخارج
(+216) **70 019 160**

France (+33) 1 85 15 07 81 / 08 20 04 40 44
Belgique : +32(0) 28 82 57 80
Allemagne : (+49) 69 31 09 01 12
Royaume Uni : (+44) 20 30 56 89 98
Espagne : (+34) 9 12 90 60 03
Canada : (+1 43) 82 28 99 14
Turquie : (+90) 21 29 00 52 50
Autre pays : (+ 216) 70 019 161

Contact - Service Client :

Tunisair met tout en œuvre pour répondre à
vos questions et satisfaire vos demandes.
Vous pouvez nous contacter via notre
formulaire de contact disponible à l'adresse

www.tunisair.com

Rubrique : Relations clientèle ou par
courrier au Siège Social de Tunisair,
Direction Relation Clientèle et Call center,
Charguia II - 2035 Tunis - Carthage.



ROAMING PASSEPORT INTERNET

سافر و تهني على الأنترنت

طور
عالمك

*147#

10 GO = 80^{DT}

5 GO = 50^{DT}

2 GO = 25^{DT}

600 MO = 10^{DT}

250 MO = 5^{DT}



ooredoo

مستوى الفوترة للأنترنت : 1Mo.
الخدمة متوفرة في أكثر من 80 بلاد.
صالح لكل العروض.